

भगवद्गीता
Бхагавадгита
Божественная песнь

перевод в стихах
В. Тихвинского, Ю. Густякова

новое издание 2023

Содержание

Введение	3
Точный перевод отрывка из МАХАБХАРАТЫ, носящего название БХАГАВАДГИТА	5
1.....	5
2.....	10
3.....	21
4.....	28
5.....	34
6.....	39
7.....	46
8.....	50
9.....	54
10.....	59
11.....	66
12.....	75
13.....	78
14.....	83
15.....	87
16.....	90
17.....	94
18.....	98
Иллюстрации	110
Генеалогическая таблица	115
Глоссарий.....	116
Литература.....	124

Введение

Время идет, и мы(двое соавторов) перевели, наконец, Бхагавадгиту по второму кругу, стремясь к максимальной точности. Бхагавадгита стала известной в Европе после того, как ее впервые перевел на английский язык пионер санскритологии Чарльз Уилкинс в 1785 году [1,2]. По сложившейся традиции переводчики Бхагавадгиты и др. опираются на перевод предыдущих, поэтому переводы весьма схожи. Однако мы нарушили эту великую традицию. По сути, здесь представлен наш новый перевод непосредственно с санскрита. И это есть извлечение из нашей монографии [3]¹, которая постоянно обновляется. Из [3] нами взят пословный перевод и перевод в стихах без санскритского текста. Вся технологию перевода можно посмотреть в монографии. При переводе с Санскрита принято в текстах оставлять как можно больше санскритских слов, но это говорит не о специфике Санскрита, а о нежелании сделать перевод более ясным. Мы сейчас стремимся идти другим путем. Правда, абсолюта в этом не достигли. И на радость любителям санскрита мы сохранили в своем глоссарии не только имена героев, но даже добавили в глоссарий некоторые санскритские слова, которые не используются в данной книге.

Бхагавадгита является частью эпической поэмы Махабхарата, и ее необходимо переводить в стихах. В санскрите, в отличие от русского языка, нет ударных слогов, анализ Шлок(двустипий) Бхагавадгиты показывает, что в них нет ритмического чередования слогов с долгими и краткими гласными, как в древнегреческих стихах, однако выдерживается количество слогов в каждом стихе. Стихи Бхагавадгиты состоят обычно из 16 слогов. Кроме 16-слоговых стихов в Бхагавадгите имеются 22-слоговые стихи, что и сохранено в нашем переводе. Бхагавадгита написана белым стихом, но мы, за исключением первого раздела, перевели ее рифмованным стихом.

Бхагавадгита повествует о том, что произошло перед сражением между потомками Куру Кауравами-Дхритараштрами и Пандавами. Старший Каурав Дхритараштра был слеп и не мог видеть сражение. Поэтому о событиях ему рассказывает Санджая, получивший от Вьясы дар ясновидения. Кауравы, сыновья царя Дхритараштры, олицетворяют собой зло, Пандавы – добро. К

¹ Скачать монографию можно здесь: <https://disk.yandex.ru/i/x1GtMNZ9Jy2Kbg>

Пандавам принадлежал Арджуна, его возничим был Кришна. Пандавы были названными сыновьями царя Панду, истинными отцами Пандавов были духи.

Часто говорят, что так называемые политеистические и монотеистические религии не имеют ничего общего. Это неправильно. “Ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров, Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду”, – говорится в Библии о Высшем Боге (Второзаконие X, 17-18). “Бог есть дух”, – сказано в Библии о Боге (Иоанн IV, 24). Согласно Библии, есть злые и добрые духи малого порядка. Ни для кого не секрет, что, например, христиане молятся ангелам и даже умершим святым. И при этом христиане не называют себя политеистами. Все политеистические религии изначально говорили о том, что родоначальником всего является Единый Бог, т.е. фактически были монотеистическими религиями.

В настоящее время некоторые религиозные деятели, служители новомодных культов утверждают, что Махабхарата это часть священного писания индусов, а Бхагавадгита для индуса это то же, что Евангелие для христианина. Это весьма сомнительно. Тем не менее, мы не хотим отрицать большое значение Бхагавадгиты в религиозной жизни Индии и ее восприятие народом как “благой вести”. Бхагавадгита, в отличие от четырех Евангелий, не является отдельной книгой. Это разделы 23-40 книги о Бхишме.

Есть у индусов и своя единосущная троица: Брахман (Бог Отец), Шива (Бог Разрушитель и Созидатель), Вишну (Бог Хранитель). В свое последнее пришествие воплотившийся последний раз Вишну, как и Христос во второе пришествие, должен разрушить мир. Но все же, надо отметить, что помимо сходства есть и различия. Вишну воплощается десять раз, а не два, как Христос. Первые три воплощения Вишну не в человеческом образе, а в рыбе, черепахе, вепре. Правда, индусы порой изображают Вишну, исходящего из рыбы и черепахи, а вепря как существо, сочетающего в себе черты вепря и человека. В воплощениях Вишну берется за оружие, убивая воплощенных демонов. У воплощенного Вишну имеются жены и дети. А Кришна зачастую воспринимается как весьма неоднозначный персонаж, в отличие от его брата Баларамы.

Точный перевод отрывка из МАХАБХАРАТЫ, носящего название БХАГАВАДГИТА¹

1

с соответствующим ему переводом в стихах

Дхритараштра сказал: На Дхарма-поле, Куру-поле / собравшиеся враги, Мои родичи, Пандавы также, / что сотворили, о Санджая?	ДХРИТАРАШТРА О что же свершили, Санджая, на поле сражения Враги, там сошедшиеся: мои люди с Пандавами?	1
Санджая сказал: Узрев Пандавов войско / построенное, Дурйодхана тогда Ачарью, приблизившись, / царь, известил.	САНДЖАЯ Увидевши войско Пандавов для битвы построенным, Дурйодхана-царь известил тут Ачарью, приблизившись.	2
Зри пришедшую сынов Панду, / о Ачарья, великую рать, Выстроенную(огромную) сыном Друпеды, / почтенного учеником мудрым.	“Узри рать Пандавов, Ачарья, большую, огромную Рать сына Друпеды того, кто тобою был выучен.	3
Здесь доблестные великие воины, / Бхиме и Арджуне подобные в битве: Ююдхана, Вирата, / Друпата, великий колесничий.	Здесь воины храбрые, Арджуне, Бхиме подобные: Вирата, Друпата, Ююдхана, полные доблести,	4
Дхриштакету, Чекитана, / Каши-царь ² решительный, Пуруджит, Кунтибходжа, / Шайвья сверхчеловек.	Дхриштакету, Чекитана и Каши-царь решительный, Пуруджит, Кунтибходжа, Шайвья, боец превосходнейший,	5
Юдхаманью храбрый, / Уттамауджас отважный, Саубхадра, Драупади, / о совершенный, несомненно, великие колесничие.	Юдхаманью, Уттамауджас, отважные воины. Саубхадра и Драупади сын, о совершеннейший.	6
У нас старшие, которые / за помощников, о мудрый Двиджоттама, Предводители для меня, для войска / (именующее повествование про них рассказываю тебе):	У нас, Двиджоттама мудрейший, помощники старшие, Ведущие войско мое (говорю я о них тебе):	7
Превосходный Бхишма, Карна, / Крипа, рать побеждающий, Ашваттхаман, Викарна, / Саумадатти, так, несомненно.	Блистательный Бхишма, и Карна, и Крипа, разящий рать, Ашваттхаман, Саумадатти, Викарна, конечно же.	8
Иные великие герои, / славные в бою, готовые погибнуть, Превосходно вооруженные воины / собравшиеся, о воин, знаменитые.	Иные герои, великие в битве, готовые Погибнуть, с оружием мощным великие воины.	9

¹ Подробнее см. [3].

² По-видимому, царь назван по городу, которым владеет.

Бесценное содействие за нас, / за мощного Бхишму, весьма защищенного, Сильное сверх того богатырство прибывших / за мощного Бхиму, весьма защищенного.	Цены нет помощникам нашим и Бхишмы сильнейшего. И сила огромна помощников Бхимы сильнейшего.	10
О пришедших объединенных / соответственно повествование. Приверженцы Бхишму да сохраняют, / блистательные, целого, безусловно.”	Вот слово мое о пришедших сюда, здесь собравшихся. Приверженцы Бхишму пускай защищают, ценнейшего.”	11
Для вспомоществования призыв угодяющего – / Куру-старец, прародитель, Боевой клич звучно, с призывами, / в горн протрубил, величественный.	И Куру тут в горн протрубил, призывая приверженцев На битву; и громко трубил, призывая на битву, он.	12
Затем горны, литавры, / барабаны, духовые инструменты Скоро вызвали боль, / причиняющий боль звук, шум (грохот, лязг) возник.	Затем раздалась слух разящие звуки различные, Литавр, барабанов и горнов был шум раздражающий.	13
Затем с белыми конями в упряге / в великом боевом одере ¹ стоящие Мадхава, Пандава / в две трубы, в два горна оба прерывисто дуют.	В два горна затем заиграли Пандава, Мадхава враз, В великий одер боевой с белоконым упрягом став.	14
В Панчаджанью Хришикеша, / в Девадатту Дхананджая, В тростниковый протрубил, в великий горн / Бхима-воитель – волк-воитель.	Трубили Хришикеша, и Дхананджая, и Бхима-волк В Панчаджанью и в Девадатту, в трубу тростниковую.	15
В Анантавиджаю правитель / – Кунти-сын – Юдхиштхира, Накула, Сахадева / в Сугхошу и Манипушпаку.	Юдхиштхира, Накула и Сахадева тут начали В Анантавиджаю, в Сугхошу и в Манипушпаку дуть.	16
Каши ² правитель воинственный, / Шикхандин, великий колесничий, Дхриштадюмна, Вирата, / Сатьяки непобедимый,	Трубили и Шикхандин, и Каши царь, царь воинственный, Трубили Сатьяки великий, Вирата, Дхриштадюмна,	17
Друпада, Драупади / повсюду, о властитель, Саубхадра также, владыка, / в горны затрубили по очереди, по очереди.	Трубил и Друпада, о мой властелин, Драупади сын, Саубхадра также, владыка, – трубили они в горны все.	18
Громкий шум! Дхартараштров / войска! Горе! Раздражающий землю несомненно / шум (грохот, лязг); грохотание.	Войска Дхритараштры сынов. Громкий шум! Горе! Бедствие! Пространство земное собой наполнял шум ужаснейший.	19
И вот стоящих узрев / Дхартараштров, Капидхваджа, В полном вооружении / лучник, о кормилец, Пандава	Стоящих узрев Дхартараштров, Пандава-Капидхваджа В доспехах и с луком тугим, о великий кормилец мой,	20

¹ Т.к. в санскритском тексте слово имеет окончание мужского рода, мы не стали употреблять при переводе слово “колесница”, а употребили соответствующее слово мужского рода из [4].

² Т.е. царь города, который называется Каши.

Хришикешу тогда через слово / это вот извещает, опускаясь: “В обеих армий центре / одер останови для меня, о Неизменный!	Хришикешу словом таким извещает, склонившийся: “Хочу, чтоб меж ратей одер боевой мой поставил Ты.	21
Много пришедших наблюдаю я, / войны жаждущих приверженцев. С царями, с правителем, о Могучий, бился бы я / в этом сражении!	Приверженцев много я вижу, сражения жаждущих. С царями, с правителем бился б я в этом сражении!	22
Начинающуюся битву жажду видеть я! / Эти прибывшие, здесь собравшиеся Для Дхартараштры мерзкой души, – / о бое мечтающие.”	Я жажду увидеть сражение, что здесь начинается. О бое мечтают бойцы Дхартараштры пришедшие.”	23
Упомянутый Хришикеша / с царственным воином, о Бхарата, В армий обеих центре / остановив одер огромный:	Хришикеша, о мой Бхарата, тут с царственным воином Огромный одер боевой меж двух ратей поставивши,	24
“Бхишма и Дрона оба осуществляют / для собраний возрастающую гибель!” – Сказал: “О Партха, узри пришедших, / собравшихся Куру.”	Сказал: “Бхишма с Дроной погубят вдвоем всех собравшихся! О Партха, узри ныне Куру потомков, стоящих здесь.”	25
Повсюду увидел стоящих Партха / прародителей и отцов почтенных, Наставников, дядьев по материнской линии, братьев, / сыновей, внуков, друживших, значит;	Повсюду увидел тут Партха отцов-прародителей. Наставников, родичей, братьев, сынов, внуков видел он,	26
Свекров, тестей, друзей / в обеих армиях, Союзников узрев, воин, сын Кунти, / всех родственников, приверженцев, с нежностью особенной, исполненный чувствами, / упавший духом, это сказал: ¹	Увидел сын Кунти и родичей сводных, друзей разошедшихся, В двух ратях стоящих приверженцев видел, союзников.	27
“Узрев этот родной род, о Кришна, / жаждущий боя, непоколебимый, –	И с чувством глубоким, и духом упавший, сказал он тут: “Узрев род родной, о мой Кришна, сражения жаждущим,	28
Огорчения у меня, члены, / лицо в усыхании, Дрожь в теле у меня, / бой неправый к поражению –	Я стражду, и сохну в страданье лицом я и членами, Дрожь в теле своем ощущаю пред боем неправым я.	29
Оружие (лук) выпадает из кулака, / кожа везде пылает, О воин, испытываю страх, сознания ступор, / путается, таким образом, у меня сознание.	Роняю я лук, и в огне моя кожа пылает вся, Страшусь, ощущаю сознания ступор я, спутанность.	30
Знамена вижу. / Несчастья, о Кешава, О воин, ясно увижу, / уничтожив родной род в сражении!	Знамена вижу. Несчастья увижу, Кешава, я, Когда уничтожу в войне межусобной свой род родной!	31

¹ Здесь делать вставку [Арджуна сказал:] не стоит, ибо в данном разделе можно обойтись двумя действующими лицами.

<p>Не желаю! Завоевание, о Кришна, / о воин, царство, удовольствия Зачем нам? С царством, о Пастырь, / зачем, с наслаждениями, с властвованием душевная боль?</p>	<p>Нет! Что нам, о Кришна, и царство, и радость? К чему они, Когда ощутим, обрета их, страданье душевное?</p>	32
<p>Для каковых, спрашиваю, желанное? Для нас / царство, радости, удовольствия? “Во грехе могучие приверженцы, в противостоянии!” – / прибыли отвергнув, да крикну.</p>	<p>Кто цену такую за царство и радость платить готов? Прибытки отвергнув, да крикну, что грех враждовать всем нам.</p>	33
<p>Наставники, отцы, сыновья / и прародители, Дядя по материнской линии, свекры, тесты, внуки, / шурины, родичи –</p>	<p>Наставники, кровные родичи и прародители, Отцы, сыновья, внуки, деды, все сводные родичи –</p>	34
<p>Через пришедших, о Воин, смерть принимаю, / через воинов, о Мадхусудана, Даже для троимирного царства / Отца зачем в земном страдании?</p>	<p>Через воинов, биться пришедших, о Воин, я смерть приму Зачем – даже для троимирного царства – в мученьях здесь?</p>	35
<p>О воин, Дхартараштров враг – / душа, любящая радости. Разве не так, о Джанардна? Уничтожение обрадует ли нас? / Сразив пришедших из-за греха, из-за него, о воин, добродетели мы, рать, / Дхартараштров, родных, друзей, Род родной – ох! – погубив, / милых уничтожим ли, о Мадхава?</p>	<p>О воин, я враг Дхартараштров. Однако обрадовать Способно ли нас истребление их? Грех в убиение их!</p>	36
	<p>Мы из-за греха уничтожим ли ныне родных, друзей, Сгубив добродетели наши совместно с роднею? Ох!</p>	37
<p>Если пришедшие упускают из виду / алчные вредящие мысли, Вырождение через убийство, грех / во взаимном уничтожении, преступление, избегаю ли я в мыслях нами / уничтожения могущества, безжизненность, Вырождение через убийство, грех / с провидцами, о Джанардана?</p>	<p>Пусть биться пришедшие зло упускают из виду здесь, Не видят греха здесь в семейной вражде – рода гибели,</p>	38
	<p>Но мне ли с провидцами здесь не узреть наших злых грехов, Семейной вражды – рода гибели злой, о Джанардана?</p>	39
<p>В братоубийстве погибнут / родичи владетельные почтенные. В бытии в покушении на род через убийство / грех осуществляется, о Исцелитель!</p>	<p>Придет чрез убийство родных царский род к своей гибели. Греховно убийство родных, на свой род покушение!</p>	40

От греха осуществленного, о Кришна, / зело будут нечистыми родовые женщины,	Коль грех совершится, и жен совершится падение, Смешенье греховное вскоре добьет наш греховный род.	41
В женщинах грешных, о Варшнея, / поражается род смешанный, смешанный род. К пеклу / внутриродовых войн рода Идут отцы могучих, / гибнувший приносящий предкам еду и воду жертвователь.	Днесь к пеклу ужаснейших войн, меж родными ведущихся, Приходят отцы, почитающий жертвами предков всяк.	42
С грешными пришедшими для внутриродовых войн, / со смешанными родами гибнущими, Погибают представители высших сословий, / родичи владетельные, сиятельные.	С родами греховными, гибнущими от смешения, От внутренних войн, погибают цари и святители.	43
Гибнущих родичей владетельных, / людей, о Джанардана, В пекле несомненно дом / существует, мы погибли.	Род царский, все люди, мы сами – все сгинет, Джанардана, Нам пекло пребудет, сомненья нет в этом, обителью.	44
Ах, воин, царство уничтожено / за слабость, за плутни, за пришедшее, Которое с царским удовольствием алчным. / За смерть родного рода разделившиеся.	Погублено царство за слабость, за плутни, греховный род, И царство, и радость, идем, разделившись, к погибели.	45
Кабы меня беззащитного, / безоружного вооруженные воины Дхартараштры в битве убили, / великое мне счастье посмертное настало бы!”	Когда Дхартараштры убьют меня здесь безоружного, Смогу обрести я великое счастье посмертное!”	46
Арджуна, сказав на поле боя / в боевом одере вышеприведенное, Прочь колчан и оружие(лук), / опечаленный и расстроенный.	В одере сказав в боевом это все, опечаленный, Тут Арджуна бросил оружие, колчан свой со стрелами.	47

2

<p>Санджая сказал: Его, добротой исполненного, / опечаленного и смущенного увиденным, Упавшего духом через такое изречение(сообщение) / оповестил Мадхусудана:</p>	<p>САНДЖАЯ Тому, кто стонал и рыдал непрестанно, в печали был, Сказал тут, промолвил тут Мадхусудана, его спросил:</p>	1
<p>Благословенный Господь сказал: Про¹_тебя↔ли² душевное беспокойство такое, / в суетном приобретенное, Недостойное, губительное, к небесам, к раю не ведущее, / бесполезное, о Арджуна?</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ О Арджуна, так ли боец поступает?.. Он слез не льет! Он, помня о небе, свой долг выполняет, он в бой идет!</p>	2
<p>Бессилие не путь, царевич, / не это в тебе. Замирает Ничтожное слабое↔сердце². / Уходя [в поход], зело будь стойким, победитель! Бессилие чтоб никогда не обрел (ты), царевич! / Не это в тебе!³ Замирает Ничтожное слабое↔сердце. / Уходя [в поход], зело будь стойким, победитель!</p>	<p>Бессилие чтоб никогда не обрел ты! Не отступай! Будь стойким! Долг требует бить вражьи орды! Врагов сражай!</p>	3
<p>Арджуна сказал: Ох, как Бхишму я в сражении / (и) Дрону, о Мадхасудана, Стрелами осыплю, / (обоих) почтенных, о врагов сокрушающий?</p>	<p>АРДЖУНА Как буду я родичей, Мадхусудана, здесь убивать? Как Бхишму и Дрону я стрелами стану здесь поражать?</p>	4
<p>Дорогих (мне), о Бог Хранитель, уничтожив, высокорожденных, / несомненно, любя (их), огорчение, конечно, сразу (я) познаю. Убив желающих счастья земного, дорогих (мне), сейчас, / (я) получил бы прибытки через кровавые грехи.</p>	<p>Убив дорогих мне я боль испытаю, грехи обрету я кровавые. Не нужно богатства тому, кто страдает, не нужно с кровавою славою.⁴</p>	5

¹ “Про” в значении “для”.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ Тут слово **гамаḥ** переводится как “обрел”, а не как “путь”.

⁴ Серой заливкой помечены номера стихов из 22 слогов.

<p>Не то заявляем для соплеменников, для нас весомое. / Действительно победили бы (мы), нас вряд ли победили бы (они), Сражая↔которых¹, не наслаждаемся. / Они настойчивы в настоящем, сыны Дхритараштры.</p>	<p>Побить Дхартараштров могли б мы с тобою, нас вряд ли сразили б в сражении. Все силою мы обладаем большою, но радости нет в одолении.</p>	6
<p>(Я,) духом упавший, грешный, нечистый человек, / спрашиваю Тебя, (я) набожный человек, сбитый с толку, размышляющий. О наилучший, боязно, уверенность передай мне, / ученик для Тебя я, направь меня на Тебя говорящего!</p>	<p>Я духом упавший, я грешный, нечистый, а Ты есть Господь, нас спасающий, Меня вразуми, наилучший, речистый, направь на Себя, Бог Вещающий!</p>	7
<p>О одаривающий, ведаю: меня низко направило бы / ужасное деяние! Умерщвление для низких чувств, О непостижимый, в (двойственном) земном, враждебном, явленном! / Царство для вразумленных, несомненно, правителей.</p>	<p>Я знаю: ужасное будет сраженье, могу совершить дело страшное, А царство для мудрых царей, без сомненья, и чуждо им дело ужасное!</p>	8
<p>Санджая сказал: Оповестив Хришекешу(Кришну), / Гудакеша(Арджуна)-победитель “Не буду – сражаться, Говинда!” / сказав, безгласность обрел.</p>	<p>САНДЖАЯ И Арджуна молвил: “Не буду сражаться! Какой в том толк? О Пастырь, нет смысла с противником драться!” – сказал и смолк!</p>	9
<p>Его(Арджуну) оповестил Кришна / благосклонный таким образом: БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ О потомок Бхараты, В армий обеих центре / через печального такое изложение,</p>	<p>И к Арджуне Кришна опять обратился: БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Что говоришь! Поникший, меж армий стоишь ты, смутился, грустя, стоишь.</p>	10
<p>Через того, кто не должен печалиться. Возжелал ты / мудрое слово и говоришь Про не имеющих шансов на лучшую участь проныр. / Не причиняют боль духовные учителя!</p>	<p>Не должен печалиться воин пред боем, а ты грустишь! Жалеешь проныр, тех, кто жить недостоин, в них мудрость мнишь².</p>	11

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² “Не то, что мните вы, природа...” Ф.И. Тютчев.

<p>Не Я тление обрел, / не ты, не эти воплощенные князья, Не также (что) подобно, не обретаем (тление) / все мы, поэтому (обретаем) другое.</p>	<p>Ты вечен и эти князья, без сомненья. Дух воплощен, Не может, как тело, прийти к разложению, бессмертен Он.</p>	12
<p>Для воплощенного, для такового едино в телесном: / детство, зрелость, старость, Таким образом. Облаченный в тело счастливый / мудрец здесь(на земле) не лишен здравого смысла.</p>	<p>Дух в теле живет, в нем обрящет рождение. Мир вожделен, Но детство и зрелость не лучше дряхленья для мудрых, тлен!</p>	13
<p>Природой (человека) приобретаемы, о сын Кунти, / в ознобе, в жару в удовольствиях недуги обретаемые, Приходящие и уходящие, кратковременные, / оных да вытерпишь, о потомок Бхараты!</p>	<p>Хотя удовольствия ты получаешь в земной век свой, В жару и ознобе недуги ты знаешь в свой век земной.</p>	14
<p>Духа смерти, несомненно, не боятся пришедшие. / Через Бога, о человек превосходный, Все земное счастливо, разумно. / Бог к вечному влечет.</p>	<p>Пришедший на бой умереть не боится, о человек, Тот благо обрящет, кто к Богу стремится в земной свой век.</p>	15
<p>Не для грешного живет разумный, / Бессмертный существует для праведного. Для обоих(для грешного и для праведного) очевиден конец(час смерти), / для (обоих) этих с телами живыми.</p>	<p>Не тленного жаждет разумный, а Бога, ведь плоть умрет, Тот, кто воплощен, проживет здесь немного, его смерть ждет.</p>	16
<p>Божественное обрети, / которым всё это распространенное Уничтожаемо. С нетленным Вишну(Богом Хранителем) / не всякий трудиться(или сражаться) может.</p>	<p>Не всякий с Хранителем дело свершает, с Ним в бой идет, Знай, воин не каждый Творца обретаем, когда умрет.</p>	17
<p>Смертные, могучие воплощенные / Вечного, упомянутые воплощенные Неуничтожимы. Для Бессмертного / Истинного начни сражаться, о потомок Бхараты!</p>	<p>Дух, хоть воплощен, нерушим, бесконечен, умрет не Он. Сражайся, и будешь Им в битве отмечен, Им вознесен!</p>	18
<p>Поклоняющийся Богу различного знает убивающего, / Поклоняющийся Богу различный знает конец, Оба эти не устрашают. / Не Могущественный (Дух) убивает, не (Он) убивается.</p>	<p>И знай, что убить дух людей невозможно. Дух не убьет. Бессмертен лишь Дух, ну а плоть вся ничтожна, она умрет.</p>	19

<p>Не сотворается, (и не) умирает никогда (Дух), / не Могущественный, родясь, будет жить однократно(не неоднократно); Бог Вечный, Бесконечный, Могущественный, Древнейший / не гибнет в смертельно раненом теле.</p>	<p>Не тварен Господь, не умрет Тот, Кто вечен, и в теле Господь воскресающий, Могущественный Божий Дух бесконечен, Себя много раз нам являющий.</p>	20
<p>Познает(обретает) Вечного Бесконечного / мудрец, Этого Бога Нетленного. Неужели Бог, Источник жизни, о царевич, / рожденного в смертном(теле) убивает через рожденного?</p>	<p>Мудрец святость здесь на земле обретает, Дух познает! Ужель чрез живых Дух Живой убивает тех, кто живет?</p>	21
<p>Одеяния изношенные всецело отбросив, / новые обретает человек, схожие. Поэтому воплощения(тела) отбросив дряхлые, / различные, приобретает новые Дух.</p>	<p>Одежду свою человек обновляет, все старое в тлен обращается. Плоть старую Бог также в тлен обращает, Им новая плоть порождается.</p>	22
<p>Не Сего режут оружия, / не Сего сжигает священный огонь, Не Сего разжижают хляби, / как и сушит ветер.</p>	<p>Не Дух поражают мечом. И не Дух сожигается, А труп. На ветру труп потом и в воде разлагается.</p>	23
<p>Тот, Кто не может быть травмированным могуч, Тот, Кто не может быть сожженным могуч, / Тот, Кто не может заболеть, Тот, Кто не может чахнуть, и т.п., Вечен, вездесущ, неизменен, / непоколебим, могуч, бессмертен!</p>	<p>Божественный Дух вечен, не разрубаем, везде живет, Не тленен, не болен и не иссякаем, Дух не умрет!</p>	24
<p>Неявленный Сей, Непостижимый Сей, / Неизменный Сей описывается Для верного. Несомненно, узнав Сего, / нельзя сокрушаться, (ты) становишься соответствующим.</p>	<p>Тебе говорю я о Духе нетленном, Его познать Ты должен. Познав, должен стать совершенным, спокойным стать.</p>	25
<p>Сейчас Его(Дух) через вечно рождающегося, / через Вечного познаешь, через судящего мертвых. По этой причине, несомненно, о имеющий большую власть, / нельзя сокрушаться, (ты) становишься соответствующим.</p>	<p>Кто знает, где Дух пребывает, тот не сокрушается! Дух в небе Себя возрождает и здесь воплощается.</p>	26
<p>Для воплощенного, несомненно, Бог судья мертвых. / Через Бога рождение смертного. От Него(Бога) в неизбежном материальном / ты можешь не сокрушаться(не ты сокрушаться можешь).</p>	<p>Земная вам жизнь через Бога дается, пройди свой путь, Смириться с судьбою тебе остается, спокойным будь!</p>	27
<p>Не явлены изначальные сущности, / явлены срединные, о потомок Бхараты, Не явлены умерщвленные. Аналогично / везде. Какая печаль?</p>	<p>Неявленные изначально рожденья здесь обретут. И что за печаль, коль исчезнут явленья, как плоть умрут?</p>	28

Чудесное проявляется (и) всякий через Сего(Духа), / чудесное живет, таким образом, и разнообразный. Чудесное через Сего(Духа) (и) разнообразный слышит. / Услышав, несомненно, познает по-разному(не аналогично) всякий.	И чудо, и все через Духа рождается, различное так проявляется, И чудо, и все в словесах отразится, по-разному речь понимается.	29
Для воплощенного вечно. Сей(Дух) / в теле всякого, о потомок Бхараты. От Него(Бога) все воплощения. / Ты можешь не сокрушаться(не ты сокрушаться можешь).	Знай, тот, кто рожден, вечность вновь обретает, таков ваш путь, Умершего здесь Божий Дух воскрешает. Спокоен будь!	30
На свое дело(воина) глядя, / трепетать ты не можешь(не трепетать ты можешь), Для соблюдающего закон чести, для воина отличное(не характерное для других сословий), иначе / для Кшатрия не бывает.	Ты воин, а воин обязан сражаться, не трепетать, О воин, ты должен с противником драться, врагов сражать!	31
С настойчивостью осуществимо / в царство небесное вхождение безоговорочно. Славные воины, царевич, / идут на сражение таковое.	В сраженьи воители храбро вступают, таков их путь, И, долг свой свершив, небеса обретают, таким же будь!	32
Славно, если ты за этот закон чести / воинский, не погубишь, Таким образом, дело свое (воина) славного. / Оставив грешное(пагубное), защитишься-выиграешь.	Прекрасно, коль воин свой долг исполняет, коль в бой идет, Мир грешный покинув, иной обретает, в нем он живет.	33
Хулу, несомненно, живущие / разнесут. Для тебя вечность, Для соответствующего. Хула / от смертного чрезмерно распространяется.	Все смертные трусов всегда осуждают, вступи же в бой, Воителю трусость в бою не прощают, так будь со Мной.	34
От страха(беспокойства) для воина смерть. / Будут прославлять тебя великие колесничие, Для которых ты достопочтенный. / Подумав, (ты) обретишь понимание.	Трусливый воитель лишь смерти достоин, он мерзок всем. Ты должен сражаться! Стань мудрым! Ты воин, прославлен тем!	35
Через бестолковых болтунов многочисленных / распространятся для тебя пагубности, Похулы, порицание↔тебя ¹ . / И вот оскорбление нанесено. Разве не фуй?	Отступишь, и скажут: “Ты слаб и ничтожен!” И с этих пор Тебя уважать людям будет негоже. Какой позор!	36

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

<p>Мертвый, несомненно, ввысь пойдешь в царство небесное. / Победив, несомненно, обретешь радость. Для того(этого) зело будь спокойным, сын Кунти. / К бою! Совершенен непоколебимый</p>	<p>Победа ли, смерть ли бойца ожидает, он в бой идет. Как он, в бой вступи. Рай тебя ожидает, рай верных ждет.</p>	37
<p>в счастье, в горе, во всем. Сотворя / доход и убыток, триумф и разгром Потом, к борению присоединишься, / не пагубное постигнешь-приобретешь!</p>	<p>Победа твоя есть врагов поражение, в том благо есть, Вступив в правый бой, обретешь разуменье, в чем долг и честь.</p>	38
<p>Сия для тебя будет озвучена о разумении / мысль, о Йоге(о союзе человека и Бога). Про¹ могучего слышимое. Мудростью успокоенный, с набожной душой, о царевич, / грешное деяние оставишь.</p>	<p>Будь мудрым и преданным Богу всецело. Творца познав, Навек ты оставишь нечистое дело, безгрешным став.</p>	39
<p>Не здесь души воинов, о воин, настигнет / плач и скрежет зубов(боль от греха). Не приобретается Низменное от Могущественного, Добродетельного. / Сохраняется от великого страха</p>	<p>Не здесь за грехи платит дорого воин. Храним, кто свят. Есть в Боге лишь благо. Кто блага достоин, пойдет не в ад.</p>	40
<p>трудолюбивая душа, разумная, / превосходная. Здесь(на земле), о счастливый потомок Куру, Многочисленны воплощенные. Бесчисленны / души недеятельных.</p>	<p>Душа просветленная трудолюбива. Увы, не счесть При этом беспечных людей, нерадивых, их много есть.</p>	41
<p>Про набожную душу сию цветущую слово / говорят для незнающего Священнослужители, о царевич, / соответственно(не несоответственно), ныне проповедующие.</p>	<p>О набожных душах вам жрец сообщает, о всех святых, О праведных жрец для людей всех вещает, людей простых.</p>	42

¹ “Про” в значении “для”.

Любящие души, жаждущие обрести рай / через творческую деятельность, одаривание, жертву, Через деятельность превосходную, обильную, / через заботливую могучую жизнь, соответственно,	Людей возлюбившие души желают все жить в раю, Земные дела все Творцу посвящают, всю жизнь свою,	43
У заботливых, могучих, вечных / защитников, обретающих разум. Трудолюбивая душа разумная / в набожности не сокрушается(закалывается).	Они у заботливых, трудолюбивых, старательных, Они у защитников, Богом хранимых, сознательных.	44
Три свойства природы(страсть, инертность, святость), особенности природы, науки(знания, тексты святого писания) / не поработанный плотью постигает, о Арджуна, Нехитрый(не двуличный), стойкий святой. / Тот, кто не беспокоится о своей собственности, одухотворен.	Мир тленный, Писанье святой изучает, открытый он, Богатство земное не наживает, одухотворен.	45
Многий воплощенный в жаждоутоляющем, / возле Бога, всецело в бурлящей воде(в водном пространстве) ¹ , Многий возле всех вразумленных, / возле священнослужителя всесторонне образованного.	Знай, многие жаждут духовного знания, познать Творца, Через мудрых они обретут с Ним слиянье, через жреца.	46
В деле носимый княжеский знак отличия для тебя, / никогда не понуждающий к плодам труда(не к плодам труда понуждающий когда-нибудь) ² , К наживе не понуждающий(не к наживе понуждающий), не / для тебя манящий объект да будет в непристойном(в грешном).	Свершай свое дело, плодов не желая, ты царь, боец, Для жадного, алчного участь лихая, плохой конец.	47

¹ Здесь слова “бурлящая вода”, и “жаждоутоляющий” явно имеют иносказательный смысл.

² В скобках слова в том же порядке, что и в переводимом тексте.

<p>В Йоге(в союзе с Богом) постоянный, о потомок Куру, грешные деяния, / похотливое, отринув, о Арджуна, В удачном и неудачном (деле), бесстрастный, обретя / полное↔успокоение¹, свершающий религиозный обряд исцеляется². (Постоянно пребывающий в союзе с Богом, свершающий религиозный обряд, бесстрастный, о потомок Куру Арджуна, исцеляется, грешные деяния, похотливое отринув, в удачном и неудачном деле обретя полное успокоение.)³</p>	<p>Кто с Богом, бесстрастно дела совершает, безгрешен он, Успех, горе равно воспринимает, одухотворен.</p>	48
<p>С отдалившимся (от Бога), несомненно, низкое дело, / для разумного, с Богом сблизившегося, о Дхананджая(Арджуна), В Разуме жилье желаемое. / Мерзкие к наживе понуждаемы.</p>	<p>К Всевышнему мудрый все время стремится, живет Творцом, А низкий желает богатства добиться, к нему влеком.</p>	49
<p>Дух Мудрый, Истинный живет(движется) сейчас / в обоих, в добродетельном и грешном. Для Оного благодаря Йоге исцелись⁴, / Йога(акт соединения с Богом) в делах праведных. Праведное дело сотворено разумными праведными(исцеленными). / Наживное оставив ради благомудрия, Воплощенные объединенные, получающие неземную свободу(свободу в раю), / светлое обретают исцеление.</p>	<p>Везде абсолютно Господь пребывает. Кто чист душой, Чрез правое дело Творца обретает в свой век земной.</p>	50
	<p>Разумный богатство обрести не стремится, к Творцу идет. Душою своею в Творце исцелится, его рай ждет.</p>	51
<p>Когда в грешном невежество непроглядное / душа разумная уничтожит(прекратит), Тогда обретешь смирение / ведающего, понимающего.</p>	<p>Душа просветленная всех просвещает, ты ей внимай! Ей данное знание гордыню смиряет. Добро познай!</p>	52
<p>Священная мудрость, обсуждаемая ради тебя, / всегда пребывает. Устойчивость В набожности. Непоколебима душа разумная / всегда. Союз с Богом (ты) обретешь!</p>	<p>Священную мудрость со Мной обсуждая, ее поймешь, К Творцу ты придешь, Йоги суть постигая, рай обретешь.</p>	53

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Здесь подразумевается объединение с Духом Божьим.

³ Менее точный, но более понятный вариант перевода.

⁴ Здесь подразумевается объединение с Духом Божьим.

<p>Арджуна сказал: – По поводу добродетельного мудреца какова молва, / по поводу в набожности постоянного, о Кешава? Добродетельный мудрец что есть, озарился бы / как, жил, поступал бы как?</p>	<p>АРДЖУНА Ответь, о Кешава! Как время проводит мудрец святой? Как набожный к Богу идет и приходит, какой тропой?</p>	54
<p>Благословенный Господь сказал: – Вверх(в небо) уходит он всегда. За любящих, / за объединяющихся, о Партха, мудрец, за совершенных. В одухотворенных с Атманом(Духом Божьим) восторг. / Добродетельный мудрец всегда исцеляется¹.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Мудрец, постоянно быть в небе желает, лишь вверх идет, Един с Духом Божьим, он рай обретает, так он живет.</p>	55
<p>При страданиях спокойны мудрецы, / при успехах. Для бесстрастного Укрошен приходящий страшный гнев. / Целомудрен мудрец, мудрец исцеляется¹.</p>	<p>И в счастье, и в горести мудрый спокоен. Бесстрастен он. От зла избавления мудрый достоин. Гнев укрошен.</p>	56
<p>Поклоняющийся Богу всегда не высокомерный и доброжелательный, / поэтому, приобрета добро и зло, Не радуется, не ненавидит. / Для добродетельного мудра святость, Когда уничтожает Могущественный / Курма(Бог Хранитель)² размышления полностью, Чувства. Без чувств убогих / для добродетельного мудра святость, Объекты чувств не существуют / для постящегося воплощенного, Вожделение оставлено. Любящий, несомненно, для Могущественного. / Божественное существование узрев, он изнутри озаряется.</p>	<p>Всегда обходительным, добрым бывает, добро творит, Он радость земную всегда отрицает, зло победит, Когда уничтожит Великий Хранитель душевный мрак, Земных чувств и низменных мыслей обитель. Мудрец свят, благ, Не хочет он с миром соприкосновенья своей душой, Преодолевает земные влеченья мудрец святой.</p>	57 58 59
<p>У целеустремленного, несомненно, о сын Кунти, / у человеческого, религиозно образованного Низкие чувства вредящие / уничтожаются совсем через благомудрие.</p>	<p>Разумный и набожный чтит неземное. В узду возьмет Он страсти свои. И в душевном покое без них живет.</p>	60

¹ Здесь подразумевается объединение с Духом Божьим.

² см. глоссарий Курма.

Эти(чувства) все обуздав, / праведный озарился бы ради Меня, превосходный, У_которого↔в_смирении ¹ низкие чувства. / У одного мудрость обретенная.	Старается праведник дух успокоить, смиренным быть, Желает для Бога жизнь обустроить, свой дух озарить.	61
Посредством ума через объекты чувств около человека / соблазн в зело↔грешном ¹ возникает. Из-за соблазна появляется страстный дух, / страстного духа гнев порождается.	Стремящийся к внешнему страсть порождает в душе своей, А страсть душу злит, страсть её раздражает, нет счастья ей.	62
От гнева обретается помраченный разум, / от помраченного разума страсть, блуд. От развратного падения падший дух человеческий, / от безрассудства окончательно гибнет.	У страстного, злобного ум в заблужденье, дух помрачен. Заблудший злой дух пребывает в паденье, погибнет он.	63
С ненавидящими↔грех ¹ , с освободившимися от греха / через исполняющих религиозный обряд, с высокими чувствами приходящий, С духами смиренными смиренный дух / через подношение ввысь идет.	Смиренные души обряд совершают, святым живут, Они подношение Творцу предлагают и ввысь идут.	64
В Чистом от всего мирского / отказавшийся. Оно много рождает, Чистых, разумных обильно / Премудрый, везде (Он) существует, находится.	Тот чист, кто откажется здесь от мирского, безумного, Ум, святость придет от Отца неземного, Премудрого.	65
Не озаряется душа у неправедного. / Не у неправедного религиозная мысль (У неправедного не религиозная мысль) ² . Не у неразумного святость(У неразумного греховность) ² , / откуда царство небесное?	Неправедный темен, безумен, безбожен, в грехе живет, Счастливым исход для такого возможен?.. Он в ад идет!	66
От низких чувств приходящих / сердце многократно пронзается, От этого уничтожает мудрость / дух, как↔лодку ³ в воде.	Как дух лодку в море потопит, могучий, в пылу страстей Так дух тот потопит рассудок дремучий дурных людей.	67
У верного, поклоняющегося Богу, о имеющий большую власть, / сдержанны полностью Низкие чувства. Без чувств убогих / для добродетельного мудра святость.	От низменных чувств человек отрешится, молясь Творцу, Такой человек лишь к святому стремится, служа Отцу.	68

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Менее точный, но более понятный вариант перевода.

³ Пришлось переставить слова в переводе.

Земная ночь всех привидений / – в ней бодрствует обуздавший свои страсти, – В которой бодрствующие привидения, – / эта ночь для знающего(ведающего) святого.	Свет Бога молящему даст просветленье во тьме ночной. Свет мира для мудрого есть сновиденье, призрак ¹ земной.	69
Приморское возвышение неподвижно. / Море хляби обуревают так, Как соблазны спокойного обуревают все. / Он про ² Бога живет, не волнуемый соблазнами.	Как волны на стойкий утес налетают, как бури в морях разражаются, Так страсти спокойного обуревают, а он ими не соблазняется.	70
Отринув страсти все, ↔ спокойный ³ / человек действует. Бесстрастный, Бескорыстный, смиренный, / он в покой (Божий) ввысь идет, Эта речь, относящаяся к Богу, праведная, о царевич, / Сию ↔ не ³ получив, становится глупым, Живя в этой (действительности), в темном земном, / успокоение в Боге Отце утрачивает.	Лишь тот, кто все страсти свои уничтожит, святым живет, В покое быть, в Мире Всевышнего сможет, он ввысь идет.	71
	А тот, кто сим мудрым словам не внимает, идет во мрак, Покоя он в Господе не обретает, он Богу враг.	72

¹ В стихах возможно устаревшее ударение на втором слоге.

XLVI

Кто жил и мыслил, тот не может

В душе не презирать людей;

Кто чувствовал, того тревожит

Призрак невозвратимых дней...

А.С. Пушкин. “Евгений Онегин.” Глава I

Весь видимый мир есть призрак, коего сущность заключена в мире духовном.[4]

² “Про” в значении “для”.

³ Пришлось переставить слова в переводе.

3

<p>Арджуна сказал: Превосходная, если из-за праведного(святого) деяния в Тебе уверенная, душа вразумленная, о Джанардана(о Бог Хранитель), Это как [может быть] при деле ужасном? Меня не вразумляешь(не осведомляешь), о Кешава(Кришна), Весьма запутанным вещанием / душу человеческую благоразумия лишаешь, для меня Целостное(единство), о Вещающий, не являя. / С Небесным Святителем верное (дело) я обрел бы!</p>	<p>АРДЖУНА Чрез дело святое Тебя обретаешь, не так ли, Бог? Чрез дело ужасное душу теряешь, такой итог?</p>	1
<p>Благословенный Господь сказал: В мире этом двухвариантная работа, духовная(святая) / (и) мирская(телесная) вышеописанная Мною. О незапятнанный, (Ты) с религиозным знанием, с Йогой, с религиозным обрядом, свершающимся вне расчетливых, / со своим сословным трудом, рассматриваемым как религиозная обязанность, возле Йогинов(набожных).</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ В двух видах разумный дела совершает. Кто чист душой, Тот жертвует Богу и долг исполняет сословный свой.</p>	3
<p>Не без дел через Безначального(Бога), / через аскетическое существование вне общества человек питается, Не из-за отказа от общественных дел также (человек) / в рай, вверх идет.</p>	<p>Кто молится в келье, ест хлеб не напрасно, святым живет, И тот, кто свой долг выполняет прекрасно, вверх, в рай идет.</p>	4
<p>Не всякий через состояние, при котором можно не работать, / несомненно, обретает освобождение от работ. Выполняет спокойный дело. / Бог с живыми существами озаренными, (которые) с тремя сословными делами.</p>	<p>В трудах и от дел даже освобожденный, об этом знай. Свершает свой труд человек озаренный, и ты свершай!</p>	5
<p>Трудовые помыслы(желания трудиться) сдержав, / каковой существует разумом помнящий Соблазны, сбитый с толку дух, / порочно движим тот, связывается.</p>	<p>Кто в мире не хочет достойно трудиться, связал дух свой С грехом. Он, бездельничая, соблазнится, падет душой.</p>	6

<p>Кто, страсти разумом / обуздав, охотно начинает, Арджуна, С трудовыми помыслами(трудовыми желаниями) через сословный труд / отход от страстей, тот, несомненно, озаряется.</p>	<p>Разумные страсти свои подавляют. Они долг чтут. Они озаренье Мое получают через свой труд.</p>	7
<p>Всегда свершаемое дело, предназначенное для выполнения, всякое / дело превосходное, воистину. Бездельника Жизнь воплощенная для тебя / не свершилась бы возле не выполненного общественного долга.</p>	<p>Ужель ты не будешь как воин сражаться, долг выполнять? Ведь ты же способен с противником драться, врагов сражать!</p>	8
<p>Для пожертвования прибытка, для святого дела иначе, / мир этот деятельный. Поэтому, хорошее дело, сын Кунти(Арджуна), / бескорыстный, совершай!</p>	<p>Прибытком пожертвуй, будь праведным, воин, добро свершай, Лишь праведный труженик жизни достоин, об этом знай.</p>	9
<p>Терпеливых жертвователей, народности сотворив / сначала, сказал Праджапати(Бог Отец): – За этим [актом творения] зело распространяйтесь, / сей для вас да будет безумный пыл, причиняющий боль,</p>	<p>Господь подающих создал. “Размножайтесь, – сказал Господь, – Со страстью безумною распространяйтесь, рождая плоть,</p>	10
<p>Про богов(добрых духов) память с вдохновленным, / они боги да будут возле вас. Через взаимообмен(содружество) помнящие / добродетельное, Сущего Бога обретете, получите,</p>	<p>Пусть помнит богов человек вдохновленный, пусть их почитит, Чрез дружбу с богами сей дух воплощенный Творца узрит,</p>	11
<p>За акты подношения, за съестные дары, несомненно, вам хорошие духи / подадут. Жертвы полученные Перед ними. Дары не зело подав (добрым духам), от могучих / кто получает, жулик (есть) он.</p>	<p>Богами любимый богов почитает, а жулик нет, Дары не зело он богам отправляет, не зрит их свет.”</p>	12
<p>Остаток от жертвоприношения, причастие, вкушающие, знак почтения (им), / расстаются со всеми грехами. Любят те греховное, порочности / которые распространяют посредством духа человеческого, в ад идущего.</p>	<p>Есть те, что причастьем свой дух очищают, с грехом простясь, Другие дух губят, в грехе пропадают, лицом пав в грязь.</p>	13
<p>Посредством вареного риса живут(существуют) воплощенные, / от дождевого облака рис возвращен. От жертвоприношения будет дождь(дождевое облако), / пожертвован произведенный (рис).</p>	<p>Питаются рисом, который дождем поливается, Рис жертвуют Богу и дождик потом появляется.</p>	14

То, что предназначено для выполнения через Бога Отца животворящего познай, / через животворящего Бога в трех лицах, От Него повсеместное Слово Божие. / Вечное при жертвующем за Прославляемого (Бога).	Что делать чрез Слово от Бога в трех лицах ты должен знать, Чрез Бога Отца, кому жертву стремится жрец подавать.	15
Несомненно, вертящееся гончарное колесо / не вращает здесь кто, (есть) Грешный человек, похотливый. / За бесполезное, царевич, он, живет в свое удовольствие, кто дух страстный обрел бы. / Дух радующийся – человек В Духе Божьем – счастлив. / Для того то, что нужно делать, не существует.	Гончар колесо свое славно вращает, в сем преуспел, Распутный свой долг выполнять не желает в потоке дел.	16
	Тот счастлив, кто в Боге нашел уж спасенье, свой труд сверша, И с Духом Божественным уж в единенье его душа.	17
Нет этого(, что нужно выполнять,) ¹ с совершенным. Прибыток / не с несовершенным здесь всякий. Нет этого со всеми умершими, / всякий молящийся получающий.	Все сделав дела, он в раю пребывает, там он живет. Прибыток нечестный себе забирает, Мне не дает.	18
Посредством благочестия отрешенный от страстей про ² Вечного / то, что нужно выполнять, дело свое совершай. Отрешенный от страстей воистину, исполняющий свое дело / Бога обретает человек.	Свершает свой долг от страстей отрешенный, и ты свершай. Кто дело вершит свое, тот, безусловно, стремится в рай.	19
С делом своим, воистину, через законченный труд / живущие на одном месте первородные отцы, Через завоевание мира(покорение мира), несомненно, / выделились. Убивать (ты) можешь!	Ведь предки твои этот мир покоряли, пройдя свой путь. Бойцами они знаменитыми стали, таким же будь.	20
Всегда трудится превосходный, / всегда отличный человек Он поэтому. Святое наставление исполняет / человек, озаряется.	Всегда превосходный желает трудиться, так долг велит Священный, чрез труд человек озарится, Мой свет узрит.	21

¹ См. предыдущую Шлоку.

² “Про” в значении “для”, “ради”.

<p>Нельзя без Меня, царевич! Озаряется (он, человек)¹ через праведное дело. / В трех мирах Не↔что-то² неполученное, (а) обретенное. / Сияю (Я) в праведном деле.</p>	<p>В сем мире дела человек совершает, ну а потом, Отплату в иных он мирах получает, да и в земном.</p>	22
<p>А если бы Я не сиял? / Несомненно, в праведном деле (Я) деятель! Возле Меня подвижничество, озаряются / люди, царевич, повсюду.</p>	<p>И если б Я в мире сем не сиял бы, кто б праведным стал? Мне праведник жизни не посвящал бы, не существовал!</p>	23
<p>Ушли бы в вечность могучие роды человеческие, / не творил бы удел³ (людей) если б Я, Смещения сословий создатель был бы, / зело ранил бы душевно могучие народности.</p>	<p>Погибли б сословья, коль Я б не назначил для них удел, Духовно б вы пали душою незрячей в потоке дел.</p>	24
<p>Посвященные в делах религиозных, несведущие / соответственно про служения, Бхарата. Трудится (и) мудрый по этой причине, отрешившийся от мирских страстей, / (и) желающий действовать про покорение мира.</p>	<p>Ведут посвященные богослуженье, а для иных Есть служба своя, и они, без сомненья, для дел земных.</p>	25
<p>(Он) не безумие проявил бы / глупцов. Для сплоченных деятелей Придумал бы все дела / Мудрец Истинный, действующий.</p>	<p>Творец не безумен! Он дело рождает для всех людей, И всяк в этом мире свой труд выполняет в потоке дней.</p>	26
<p>Из-за Божественной творческой силы⁴ (возникают) ремесла. / С тремя основными обязанностями(дело священнослужителей, дело воинского сословия, дело податного сословия) дела повсюду. Высокомерный человек, сбитый с толку дух / “создатель я” думает.</p>	<p>Сословное дело Господь всем назначил, вообразил Надменный, что все происходит иначе, свой дух смутил.</p>	27
<p>Знающий, о имеющий большую армию, / привлекательное дело, одно из сословных дел, [ты] в сомнении. “Сословные дела в сословных трудах(в труде священника, воина, слуги) являются,” / – таким образом поразмыслив, (всяк) трудится на своем месте(не меняет места).</p>	<p>Мудрец, усомнившись, о воин могучий, все ж суть поймет, Узрит свое дело он в мире кипучем, свой путь пройдет.</p>	28

¹ См. предыдущую Шлоку.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ Пришлось поменять род в переводе, причем употребить новую норму употребления падежа при отрицании.

⁴ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Пракрити была в значении “природа”, а не “Божественная творческая сила”.

Из-за Божественной творческой силы ¹ три сословных труда изумительные (существуют). / Меняют место в сословных трудах – [Сие] про этих, про плохо осведомленных, про глупых. / Премудрый трудится на своем месте(не меняет места).	Глупец свое дело все время меняет, в незнание он, Премудрый свой долг на земле выполняет, осведомлен.	29
Мне все дела / посвятив, воплощенным духом, разумом, Отказавшийся от благ земных, бескорыстный, подумав, / вступи в сражение успокоившийся.	Смириться с судьбой тебе, воин, придется, спокойным будь! Дела посвятить тебе Мне остается, пройди свой путь.	30
Набожные возле Меня через веру_могучую ² , через стойкость. / Живут люди Верующие, не оговаривают, / освобождаются они, несомненно, праведными деяниями.	Кто набожен, будет со Мной, без сомненья, ко Мне придет. Чрез святость достигнет он освобожденья, рай обретет.	31
Которые про это: клеветники, / не приходят(являются) ко Мне через веру ³ . Про всецело религию не понимающих / внимай, про потерянных, про безмозглых.	А тот, кто клеветет, ко Мне не приходит, хоть в храме он, В потемках потерянный, подлый, он бродит, он не спасен.	32
Про Истинного (Бога) выполняет свои сословные обязанности от души, несомненно, / ради Лакшми ⁴ (жены Вишну – Души вселенной), несомненно, ↔ обретший_религиозное_знание. ⁵ Через Лакшими(Душу вселенной) движутся живые существа, / смиренный сословное (дело) исполнит.	Знай, набожный Слово Мое исполняет, он зрит Мой Свет, В смирении труд свой сословный свершает, сомнений нет.	33

¹ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Пракрити была в значении “природа”, а не “Божественная творческая сила”.

² Пришлось поменять род в переводе двух слов.

³ Пришлось поменять род в переводе.

⁴ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Пракрити была в значении “природа”, а не “богиня Лакшми”.

⁵ Пришлось переставить слова в переводе.

<p>Для похотливого, завистливого в материальном (мире) / жадность и враждебность в беспрестанности. Возле этих(жадности и враждебности) не смиренный, воистину, бродил бы. / Про этих, воистину, для этого(похотливого, завистливого) мошенничество и разбой.</p>	<p>А кто похотлив, жаден тот, не смиренен здесь на земле, Он каверзен, злобен, враждебен, надменен, живет во зле.</p>	34
<p>Превосходен общественный сословный труд, воспринимаемый как религиозная обязанность. Ничтожный / возле чужого сословного труда. Возле превосходно сделанного (труда), В своем труде сословие. Иной, / чужой сословный труд плохо переносим.</p>	<p>Сословный свой труд, безусловно, прекрасен, а труд чужой Сословный непереносим и напрасен в страде земной.</p>	35
<p>Арджуна сказал: Каковым [естеством] весьма связан тот / человек¹, [что] грех творит Нежелательный, Варшнея, / для воплощенного непредназначенный?</p>	<p>АРДЖУНА Ответь мне, прошу! К чему грешник привязан своей душой? Ведь грех совершающий будет наказан, учитель мой!</p>	36
<p>Благословенный Господь сказал: Соблазненный² этот, дурной этот – / страстным естеством понуждаемый воплощенный. Всепоглощающий, великий грех – узнай про этого сейчас врага.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ К греху роковая привязанность эта. Про тот внимай Злой грех, что во тьму вас уводит от света, о нем узнай.</p>	37
<p>Дымом окутан огонь, / соответственно отражатель(зеркало) с загрязнением, Соответственно амниотическим мешком покрыт зародыш, / с грехом сильное затемнение.</p>	<p>Свет Бога тот грех от души закрывает. Во тьме живет Тот, кто во грехе, образ Божий теряет, его мрак ждет.</p>	38
<p>Затемнение, Божественное откровение с разнообразным. / Мудрый с постоянным вражеским соблазном, сын Кунти, / с отвратительным наполнением, с желчью.</p>	<p>Мудрец здесь стремится не соблазниться, зло побеждать, Ты должен не к низкому, к Богу стремиться, духовным стать.</p>	39

¹ Пришлось переставить слово из конца строки.

² “ **БЛАЗН** м. или блазнь ж. церк. соблазн... *Блазнить* кого, чем, соблазнять, искушать, смущать... ” “**СОМНЕНЬЕ** *Ввести кого в сомнение, смутить.*” [4].

Чувства, сознание, душа / возле этого(соблазна), достоинство. Связывается с этими(с чувствами, сознанием, душой) (соблазн), лишает благоразумия этот(соблазн), воистину_побеждая↔знающего ¹ воплощенного.	Соблазн, тяжкий грех свет премудрости скроет, ума лишит, И в душах разумных он смуту устроит, их совратит.	40
От него(соблазна) страдание. Чувства на Превосходном(Боге) / удержав, о наилучший потомок Бхараты, Грех окончательно победи этот, / божественное откровение, трудолюбие уничтожающий.	От дела тебя страшный грех отвращает, ты будь со Мной. Отринь ты соблазн, ведь он душу смущает, вступи же в бой!	41
Чувства вредные прекратились. / Без низких чувств через Бога благоразумие, Благоразумие да обретется (и) высший Дух, / который возле души человека, иначе Бог.	Отринь грех, соблазн! Дух великий, нетленный ты обретешь, И будешь тогда ты с душой совершенной, в смиренье тож. ²	42
Посредством души Бога познав, / усмирив дух, с Духом Божьим Победи врага, о имеющий большую власть, / (победи) соблазн невыносимый.	Смирившись, на верную встанешь дорогу. Соблазн убив, Ты с чистой душою направишься к Богу, свой дух смилив.	43

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² “Тож” в смысле “иначе”, “тоже”: “В письмах своих брат называл свое имение так: Чумбароклова Пустошь, Гималайское тож.” (А. П. Чехов. “Крыжовник”)

4

<p>Благословенный Господь сказал: Этот [свод знаний, именуемый] Йога↔озаренному¹ / передавший Я, вечно Озаряющий, человеку, [как] наставляющий / воплощенный Бог Икшваку передал.</p>	<p>БЛАГОСЛАВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Икшваку Я, Вечный, поведал о Йоге, он озарен Был Мной, получил просветление в Боге, с Ним слился он.</p>	1
<p>Несомненно, из поколения в поколение передающийся / праведный этот [свод знаний] святые воины-правители приобретают. Этот со временем весьма продолжительным / [свод знаний, именуемый] Йога утрачен, о победитель!</p>	<p>Святые о Боге вам знание дали, но время шло, И многие с Господом связь потеряли, а это зло.</p>	2
<p>Верный этот [свод знаний] со Мной, для тебя сейчас / Йога, [свод знаний,] передаваем, древний, Почитаемый. (Ты) озаряешься, Мне [ты] друг весьма, / лично сообщено это через Всевышнего.</p>	<p>Твою Я великую преданность знаю, и вот теперь, Я в таинство Йоги тебя посвящаю. Мне душу вверх.</p>	3
<p>Благодатное от Господа рождение, / отличное рождение от озаренного. О, это, несомненно, (Я) могу выражать, / Почтенный, в Первоначальном Вещавший.</p>	<p>От Господа славно на небе рождение, ну а потом Рождаю свои на земле воплощения и всех притом.</p>	4
<p>Множества от Меня прошлые, / воплощения от тебя также, Арджуна, Их Я знаю всех, / не ты знаешь, о Победитель.</p>	<p>Как Я, в этом мире потомков рождаешь, известны все Потомки Мне, ты ж всех живущих не знаешь, всем ясно се.</p>	5
<p>Бог(Судья), безусловно, свят! Вишну(Нетленный)-Дух / для воплощенных. Бог(Дух Божий), безусловно, свят! В природу живую, вверху пребывая, / воплощаюсь Духом Живым.</p>	<p>Спаситель Святой для спасенья людей здесь рождается, Обители не покидая своей, воплощается.</p>	6
<p>Тогда, когда, безусловно, для добродетельного / упадок наступает, о Бхарата, Могущество у нечестивого, / тогда через Духа Божьего рождаюсь Я.</p>	<p>Когда на земле все в грехе пребывает, всем нет житья, Мой Дух для спасенья Меня порождает, рождаюсь Я.</p>	7
<p>К спасению праведных, / уничтожая греховность, Нравственные устои сохраняя, / рождаюсь (Я), объединяю, обуздываю.</p>	<p>К чему Я рождаюсь? Чтоб правый спасался, безбедно жил, Чтоб Мною грех в мире сем уничтожался, обуздан был.</p>	8

¹ Пришлось поменять местами слова в переводе.

Житье и дело веры для Меня. Божественное / кто познает верно, Отринув телесное, несомненно, про тленное / не думает, про Меня думает он, о Арджуна.	Кто знает, что жизнь эта только для Бога, благословен, Не хочет он думать о тленном, убогом, отринет тлен.	9
Обжоры, развратники, многочисленные безжалостные / вне Меня. Со Мной, за Меня зело почитающие, Многие религиозным знанием и аскетизмом / очищенные. От Меня разумение, совершенные.	Свободный от страсти и гнева со Мной, не тот, кто зол, Его Я очищу, он чтит неземное, Меня обрел.	10
Поклоняющиеся Богу сплоченно посредством Меня ввысь идут. / Их и люблю Я, Для Меня религиозное почитание неоднократно исполняют / люди, о царевич, повсюду.	Все те, что ко Мне постоянно стремятся, те ввысь идут, Люблю их, они будут Мне поклоняться, Меня почтут.	11
Желающие святых деяний Истинного / почитают Бога здесь(на земле), одухотворены. Отсылаемое(отправляемое на небо), несомненно, в мире↔человеческом ¹ / праведный производит, [его] деятельность светлая!	Одухотворенные дар отсылают, на Небе он, Жизнь праведник Богу свою посвящает, обряд свершен.	12
Единство четырех сословий Мной создано, / привлекательное действие сообразно с долею каждого Воплощенного через Создателя, через Меня. / Познай никому не подчиняющегося, Вечного.	Четыре различных сословья когда-то Я сотворил, Что делать сословию каждому надо, определил.	13
Не Меня грешные деяния марают, / нет! Благодаря Мне в получении воздаяния на Божьем Суде душа [пребудет]. Меня поклоняющийся Богу горé прославляет, / с грешными деяниями он↔не ² связывается.	Мир бранный на Дух Мой совсем не влияет, вас ждет Мой Суд, Мне верный премного Меня прославляет, забыв про блуд.	14

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Пришлось переставить слова в переводе.

<p>Вéдомо [что] свершено святое дело / выполняющими древние обряды, разумными, стремящимися к Богу. О потомок Куру, свершаемое святое дело для верного. / Почтенный с почитающими древний обряд, насыщение превосходное свершено.</p>	<p>Святые деянья для Бога свершает разумный люд, Как в древности, люди обряд выполняют, к Творцу идут.</p>	15
<p>Что предназначено для выполнения, что не предназначено? / – размышляющие, несомненно, здесь озадачены. Для тебя дело Я приведу, / которое узнав, освободишься от греха.</p>	<p>Воистину мудрый о деле все знает, осведомлен Он, дела неправого не совершает, ты будь как он.</p>	16
<p>Для святого дела разумность, / разумность также для того, что нельзя выполнять, От грешного деяния разумна / мука, для святого дела вразумленный.</p>	<p>Есть правое дело, неправое дело, про грех забудь, Будь предан ты правому делу всецело, безгрешным будь.</p>	17
<p>О том, что делать можно, то, что не предназначено для выполнения, поклоняющийся Богу может ведать, / о том, что делать можно, дело святое поклоняющийся Богу [может ведать]. Он благоразумный человек, / он овладевший собой совершенный труженик.</p>	<p>Мудрец исполняет свой долг и стремится Творцу служить, От дел злых, неправедных освободится, спокойным быть.</p>	18
<p>Для Богопочитания все осуществляющие(религиозный обряд) / любящие, осознающие свои грехи, жертвующие Через религиозного мудреца, на ритуальном огне жертву сжигающего, святое дело исполняющего, / через него (они) жертву принесли, через духовного учителя, умудренные.</p>	<p>Всегда боголюбые грехи сознают. Чрез подателя Для Бога на жертвенник дар принесут почитатели.</p>	19
<p>Отринув скряжничество, / постоянно счастлив бедняк, В праведном деле трудящийся, / немало трудится он!</p>	<p>Бедняк ради Бога желает трудиться, блажен всегда, А что не судьба ему обогатиться, то не беда!</p>	20
<p>Отказавшийся от благ земных, обуздавший похоти духом своим, / безропотный, совершенный, покорный, Земное всеобщее праведное дело / делающий, оставляет грешное деяние.</p>	<p>Аскет грешным, тленностью не увлечется, себя смилив, Покорным, свершая дела, остается, про грех забыв.</p>	21

Упорно счастье↔приобретающий ¹ , / искренний, независтливый Безразличен к удаче, к неудаче также, / потрудившись, конечно, не злится.	Кто мудр, в равновесии тот пребывает, спокоен он, Когда труд, тяжелый весьма, выполняет, не огорчен.	22
Для умирения страстей, освобождения от грехов, / для божественного откровения, для твердости разума, Для самопожертвования, для пользы исполнителя святое дело / всеобщее зело объединяет.	Смирены грехи победившие люди, дела вершат Святые, для них просветление будет, Творца узрят.	23
Духовное слово вверено, духовное подношение / в божественном огне, пред Богом сжигаемое жертвоприношение, Духовное с целомудренным, с одухотворенным. То, что следует обрести, / с праведным тружеником набожным.	Кто чист, Богу жертвует, молится много. В огне горит Ваш дар перед ликом Великого Бога, его Бог зрит.	24
Божественное в единении. Пожертвование / Йогинов(религиозных людей) повсеместно вверх направляется В божественном огне объединяющем, через жертвование / с почитанием Бога в небесном жертвоприношении.	Йогины на Небо свой дар отправляют у нас везде. В Бессмертном Огне свою жертву сжигают Йогины те.	25
Чуткость(способность прислушиваться к просьбам нуждающихся), чувства(человеческие) в живущем. / Сотрадание в жертвенном огне, в пожертвовании За в слове объединяющихся, за исполняющих религиозный обряд / в мире земном в сочувствия пылу.	Чрез жертву, отказ от земного в святом сострадании Спасется подвижник чрез слово, чрез высшее знание.	26
Все чувства чистые, / духом очищенные в объединяющем, Одухотворенном церемониальном соединяющем огне, / в жертвоприношении, в религиозном знании светлом.	Все темные чувства в священном огне очищаются, И в светлые чистые чувства оне превращаются.	27
Обряды жертвоприношения, огонь, жертвы, / объединяющие жертвы таким образом в единстве. Священного Писания текст, Божественное откровение актов жертвования, / мудрецы за усердно и старательно выполняемые религиозные обряды.	Писанье Святое и Йога для мудрых спасение, А Йога есть с Богом чрез жертвованье единение.	28

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

В отказе от жизни(земной) получает он(человек) Бога(Дух Живой), / В Боге прекращение жизни(земной). В Едином Вдох, выдох, жизнь земная обуздана, / жизнь(земную) воистину обуздавшие союзники.	В отказе от жизни земной Дух Живой обретается, С Творцом тот, кто жертвовал жизнью земной, с Ним сливается.	29
В Едином вечно живущие одухотворенные. / За живых, для живых жертвует [человек]. Все, несомненно, эти жертву приносящий (и) / жертвы приносящие податели остаток от жертвы(причастие), нектар бессмертия вкушаемый / приобретают, Божественное Слово, Бога, Религиозного наставника. Род человеческий ныне без жертвоприношения возможен ли нетипичный, о лучший из потомков Куру?	Одухотворенные в Боге живут. Чрез подателя Для Бога живущие дар принесут почитатели.	30
	Чтут Господа люди, свершают они причащение, Ужели не будет Господь получать приношение?	31
Таким образом, различные жертвы / распространенные для Бога Брахмана ¹ во рту. Деятелей познай верующих объединенных. / Благословив, высшую дарует свободу(свободу в раю)	В сем мире для Бога мы жертвы свершаем, мы чтим Отца, Чрез жертву Всевышнему рай обретаем, жизнь без конца.	32
наилучший от материального. От самопожертвования / мудрый жертвователь, о победитель, Через всеобщее, Божье дело всеобщее, о царевич, / в Премудром много приобретает.	Воздастся тому, кто пожертвовал многим в мире земном, Пребудет в Премудром, пребудет он в Боге в мире ином.	33
Верование познай с поклоняющимся, / с весьма осведомленным слугой. Весьма обучатся религиозному ритуалу верующие. Божественное знание / для разумного одухотворенного провидца.	Слуга Божий знает, как вам поклоняться, как Бога чтить, С ним должен духовности ты обучаться, Творца любить.	34

¹ В переводах с санскрита на русский язык жрец по традиции называется “Брахман”, а Бог “Брахман” (санскритская форма звательного падежа и основа слова) и “Брахма” (санскритская форма именительного падежа, не являющаяся основой). Форма именительного падежа “Брахма”, не являющаяся основой, употребляется лишь в этом случае. В остальных случаях употребляется основа слова: “Вишну”, “Шива” и т.д. Таким образом, употребление формы “Брахма” по сути дела некорректно.

<p>Поклонение Богу исполнив, Истинного(буквально “не ложного”) / приобретешь, о Пандава, С поклоняющимся Богу, с праведниками. С Единым / пребудешь в Духе Божьем, во Мне!</p>	<p>Кто службу свершает, Творцу поклоненье, к Нему придет, Достигнет раб Божий с Творцом единенья, Дух обретет.</p>	35
<p>Даже если (ты) есть из грешников / совершенных, грешник, причиняющий скорбь, За Единого с религиозным мудрецом направляющим / греховность всецело уничтожил (бы).</p>	<p>И если б ты грешником был наихудшим, с духовником Грехи б уничтожил, познал бы мир лучший, простясь с грехом.</p>	36
<p>Везде топлива горящий огонь / дотла уничтожает, о Арджуна, Божественного знания огонь / все грешные дела дотла уничтожает таким образом.</p>	<p>Везде люди Богу огонь зажигают, грехи дотла Как топлива в этом огне все сгорают, и вот нет зла!</p>	37
<p>О воин, несомненно, с религиозным знанием соответствующее / очищение тотчас приобретается Это. Лично объединяющийся с Богом святой аскет / со временем в Духе Божьем утверждается.</p>	<p>О воин! Постигший священное знанье чист пред Творцом, И с Богом аскет обретает слиянье в Духе Святом.</p>	38
<p>Набожный постигает божественное знание, / добросовестный, умиряющий свои страсти. Божественное знание обретя(или постигнув), радость, праведность, / (он) быстро ввысь идет.</p>	<p>Кто набожный, мудрость небес постигает, в узду возьмет Он страсти свои, святость он обретает и ввысь идет.</p>	39
<p>Невежда безбожный, / сомневающийся дух человеческий гибнет, Не тот мир он обретает, не лучший. / Горе для сомневающегося духа!</p>	<p>Закрыта безбожнику к Небу дорога, он обречен, Нет счастья невежде, не жаждал он Бога, погибнет он.</p>	40
<p>Объединяющегося с Духом Божьим пустынника, дело святое свершающего, / мудреца, никого не оскорбляющего(не связанного с бранью), Одухотворенного, не грешные деяния, / несомненно, притягивают, о Дхананджая.</p>	<p>Мудрец к единению с Богом стремится, нет злости в нем, Он грешным деяньем не поработится в труде святом.</p>	41
<p>Для причиняющего боль неразумное существование, / душевное спокойствие для мудрого, в оба глаза смотрящего, одухотворенного. Убив [в себе] могучего маловерного, сковывающего, / воистину будь спокойным, зело будь стойким, Бхарата!</p>	<p>Бхарата, будь стойким, разумно смотрящим, не будь глупцом, Бхарата, будь верующим настоящим, не будь лжецом.</p>	42

5

<p>Арджуна сказал: Про отказ от всего земного для святого дела, о Кришна, / естественно, про Йогу (Ты) говоришь Правильно. В этом (двойном, двойственном) одно. / Про оное для меня поведай, про хорошо установленное.</p>	<p>АРДЖУНА О Кришна, поведай, как мне прийти к Богу путем святым, Как слиться с Творцом, обрести в мире Йогу, слиянье с Ним.</p>	1
<p>Благословенный Господь сказал: Аскетическое религиозное существование и общественный сословный труд, воспринимаемый как религиозная обязанность, / душу в рай отправляющие, душевную боль не причиняющие оба. Для сохранения [души] религиозного человека, отказавшегося от мирского, / общественный сословный труд предписывается.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Чрез дело свое в небе рай обретете, на облаках, Свой долг выполняя, вы душу спасете, отринув прах.</p>	2
<p>Познающий мудрец, постоянно живущий как религиозный аскет, / религиозно размышляющий, не враждует, не смотрит неодобрительно. Непротиворечивый, о имеющий большую власть, / счастлив возле Связующего(Бога), ввысь уходит.</p>	<p>Кто набожен, честен. Он чтит неземное. В узду возьмет Он чувства свои. Он в душевном покое, к Творцу идет.</p>	3
<p>Процесс познания через холодный рассудок и через Йогу порознь неблагоприятны / весьма восхваляют, не религиозные учителя. [Тот, кто] за Единого(Бога), несомненно, осуществляющий все, от обоих приобретает плод.</p>	<p>Разумный душой высший мир постигает, еще притом Писанье священное он изучает, чтоб быть с Творцом.</p>	4

<p>Холодными рассуждениями приобретает спокойствие. / Религиозными обрядами, несомненно, достигается Единство. Через холодный рассудок и через Йогу / религиозный мыслитель ведает, познающий ведает.</p>	<p>Чрез холодность мысли покой обретают мыслители, Через Йогу союза с Творцом достигают в Спасителе.</p>	5
<p>Отказ от земных благ для святого дела, о имеющий большую власть, / (и) исполнение своих обязанностей в мире про¹ воплощенного. Через богослужение С Богом связывающийся верный религиозный аскет, через Слово Божье / немедля ввысь идет.</p>	<p>Кто набожен, дело свое выполняет. В узду возьмет Он страсти свои. Бога он почитает и ввысь идет.</p>	6
<p>С Богом связывающийся верный религиозный аскет чист духом, / с умеренным духом, с покоренными страстями, Поклоняющийся Богу Единому воплощенный / деятель, несомненно, не марается.</p>	<p>Лишь чистый душою в соблазн не впадает, себя смирил Он, Бога Единого он прославляет, про блуд забыл.</p>	7
<p>О воин, аналогично, понемногу (Я) делаю, / объединенный прославляется (Мной), познающий Бога: Зрящий, слышащий, / прикасающийся, чующий, вкушающий, стремящийся, желающий, живущий,</p>	<p>Как люди Меня, так Я их прославляю, всех тех, кто чтит Меня, кто живет Мной, Меня ощущает, кто Бога зрит!</p>	8
<p>Вещающий, жертвующий, получающий, / очаровывающийся, невраждебный, безусловно, Чувства, при соблазнах / побеждающиеся, сдерживающий.</p>	<p>Кто жертвует Богу, Творца получает, Им восхищен, Кто страстные чувства свои побеждает, не соблазнен!</p>	9
<p>При Боге сохраняясь, грешные деяния (и) / страстное отринув, действует сдержанный, Марается не он грехом, / лепесток лотоса поэтому с отмывкой(с водою).</p>	<p>Как лотоса листья небесной водой убеляются, Смиранный чрез Бога своею душой очищается.</p>	10

¹ Предлог “про” в значении “для”.

Воплощенный с разумом, с озаренностью, / с превосходными чувствами. Йогины(набожные люди) святое дело исполняют, / похоть(похотливое чувство) отринув благодаря духовному очищению	Тот, кто просветлен, будет с чистой душою дела свершать, В сем мире живя, дело делать святое, душой сиять.	11
Добродетельный, стяжательство оставив, / праведность обретает, святость. Неправедный, грехом / в преуспевании увлеченный, несомненно, погибает.	Стяжательство щедрый в душе побеждает, он добр, он свят. А алчный, неправедный душу теряет, его путь – в ад.	12
Все грешные деяния разумением / отбросив, обретает счастье мудрец, успокоивший страсти, В страстном, плотском [как] воплощенный / не действующий, не являющийся причиной действия.	От грешных деяний святой отрешится, людей других В соблазн не введет, им не даст соблазниться в делах своих.	13
Не деятельность праведную, не грешные деяния / мира создает Бог, Не стремление к наживе, не дружелюбие, / свет(мир) (Он) явил.	Всевышний Господь этот мир созидает, а человек, С добром иль со злом быть, душой выбирает, в свой краткий век.	14
Не подкупается посредством кого-либо, / через грешника, как и через благочестивого Господь. С невежественным омраченное религиозное знание, / с этим лишаются благоразумия воплощенные.	Не может Господь быть подкуплен рожденным, Господь наш свят, Принес дар корыстный и злой воплощенный, но дар не взят.	15
Религиозным знанием неведение / посредством поклонения Богу уничтожаемо, посредством Духа Божьего. Для верующих одухотворение. Религиозное знание / зело озаряет, верное, одухотворенное.	Неведение чрез поклонение Творцу разрушается, Душа просвещенная рвется к Отцу, озаряется.	16
Верующие мыслящие, верующие одухотворенные, / верующие стойкие, верующие объединенные Обретают жизнь духовную, / религиозно образованные, грех↔отвергнувшие ¹ .	Разумные ум на Творца направляют, в узду возьмут Все страсти, духовную жизни обретают, к Творцу идут.	17
В образованном, смиренном, зрелом / брахмане, в быке, в слоне, В псе, в неприкасаемом, / в религиозных учениках замыслы Бога зримы.	Пес, слон, бык, жрец, раб все по замыслу Бога является, Все в мире нужны, даже тот, кто убогим рождается.	18

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

Здесь(на земле) с целомудрием смиренный воплощенный. / У поклоняющихся Богу в единении доброе сердце. Безупречное, всё одухотворенное / для праведного. В Боге Брахмане Святом Смиренные.	Живут на земле, но в Творце пребывают смиренные, И чистой душой Божий Дух ощущают блаженные.	19
Да не больно возрадуется, любовь(земную) приобрета, / да не больно испугается, обретя неприятное, Сдержанная душа. Честный, / ведающий Бога Отца в Брахмане смирен.	Кто ведает Бога, тот зря не ликует, не уstraшен, И мир этот брeнный его не волнует, смиренен он.	20
При приносимом даре (Богу) отрешившийся от страстей дух человеческий / приобретает посредством Духа Божьего счастье. Он, с Богом связанный спокойный дух, / в царство небесное, вечное, проникает.	Его дух, телесного мира касаясь, не обольщен, Живет он не плотским, к Творцу устремляясь, зрит небо он.	21
В объединении производящие половой акт, / наслаждающиеся, доводящие до оргазма женщин, в грехопадении Смертные. О сын Кунти, / не в распутствах наслаждается мудрый!	Грешат в сладострастье растленные люди, для них разврат, А мудрый в грехе наслаждаться не будет, он Богу рад.	22
Испытывает здесь(на земле) путник страдание / из-за созданного, брeнного, расточительного Через страсть и порожденный↔гнев ¹ , через сладострастие. / Знающий воздержан, знающий – счастливый человек,	Живущий от гнева и страсти страдает, а кто поймет, Что страсти несчастья одни порождают, тот страсть убьет.	23
Поклоняющийся Богу смертный счастлив, душой(внутри) воистину прекрасен. / Горячее сердце – поклоняющийся Богу. Знающий йогин(религиозный, набожный человек) за в Боге Отце успокоение, / одухотворенный воплощенный ввысь идет.	Мудрец постоянно быть в Боге желает, он ввысь идет, И сердце в груди его жарко пылает, так он живет	24

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

<p>Приобретают в Боге Брахмане успокоение / Риши, уничтожившие грехи, Блуд и споры. Держащие себя в узде духовники / в Боге Живом и Благом объединены.</p>	<p>Достигнут святые с Творцом единенья, уснув в Творце, Обрящут безгрешные успокоенье в Его Лице.</p>	25
<p>От страстей гневных, от разлук / для мудрецов, для держащих себя в узде мудрецов Всецело в Боге Брахмане успокоение / существует, мудры духовники.</p>	<p>От страсти и гнева получают спасенье все мудрецы, И в Боге обрящут успокоенье святые отцы.</p>	26
<p>Дары отдав вовне, переносимые / в Высшего Духа, В Двойственного вертящегося(в живущего в двух мирах)¹ Вдох и выдох одинаковыми сделав, / дышащий, испытывающий благоговейный страх смертный деятель двойственный кружащийся(вертящийся или живущий в двух мирах),</p>	<p>Вот смертный, но все же высокодуховный дары вручил, Для горнего мира отверг мир греховный, дух усмирил.</p>	27
<p>Обуздавший чувства мудрец, одухотворенный, / разумный, с Освободителем единый, Мрачность, страсть, страх, гнев / сдерживающий постоянно как Бог,</p>	<p>Страсть, страх, гнев не властны над ним, без сомненья, их обуздав, Приидя к духовному освобожденью, он мудрым стал.</p>	28
<p>Спасение посредством жертвенных религиозных аскез, / Всемирного(Вездесущего) Великого Бога, Дружелюбного для всех существ, / познав, в озаряющую святость идет.</p>	<p>Тот, кто за Творца, Богу жертву дарует, Его познав, Уходит в Того, Кто везде существует, безгрешным став.</p>	29

¹ **бхрувох** – “двух бровей” или “в двух бровях”. Начиная с пионера санскритологии Уилкинса, все крутится вокруг двух бровей. Мы пошли другим путем, отталкиваясь от глагола **бхрама** – вращаться, кружиться.

6

<p>Благословенный Господь сказал: Презирающий(не поддерживающий) корыстное / деяние, святое дело выполняет поклоняющийся Богу. Он, живущий как религиозный аскет, Йогин(набожный человек), / не игнорирующий священный огонь, не отказывающийся от религиозных обрядов.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Кто правое дело свое выполняет, живет постясь, Йогин он, не жаден, с Творцом быть желает, ему молясь.</p>	1
<p>Про¹ Связующего (Бога), через аскетическое существование зело жертвуют. / Акт объединения с Богом этот приобрети, о сын Панду. О воин, воистину уединившийся, сознающий свои грехи, Йогин(набожный человек) / живет всякий(некоторый)².</p>	<p>Знай, Йога – от мира сего отречение, с Творцом свяжись, Не прав, кто не кается, с Богом в смиренье объединись.</p>	2
<p>Для желающего вознестись, для мудрого, через Йогу(акт единения с Богом) / предназначенное для выполнения деяние описывается, Для молящегося, для верного / покой, обретаемый через сосредоточение на Боге, предназначенное для выполнения деяние описывается.</p>	<p>Для жаждущего вознестись сообщаю, что выполнять, Чрез Йогу о правом деянье вещаю, как поступать.</p>	3
<p>Всегда не в соблазнах, / не в грешных деяниях, объединяется (с Богом) Чистый, осознающий свои грехи, живущий как религиозный аскет. / Молящийся всегда объединяется (с Богом),</p>	<p>Знай, тот, кто сумел подавить свои страсти, един с Творцом, В слиянии с Богом найдет свое счастье в Духе Святом.</p>	4
<p>Вознесся бы духом через Дух. / Не через Дух внизу(в аду) погибает Дух(человеческий). Несомненно, для духа друг / Дух. Хула(вражда) от духа.</p>	<p>Свободу даст людям Дух Несотворенный. Не Он вам враг. Возносится Им к Небесам воплощенный, Господь свят, благ.</p>	5
<p>Союзник Дух для духа верного. / С поклоняющимся Богу Дух превосходный. Около бездуховного, при враждебном / существовал бы Дух (и) противное.</p>	<p>Дух Божий с молящимся, в Боге смиренным, всегда Он с ним. И рядом со злым Он, но Он, несомненно, не с этим злым.</p>	6
<p>Для смиренного духа покой, обретаемый через сосредоточение на Боге. Для верного / Дух Божий. Чист В холоде, в зное, в счастье, в горе, / в триумфе и позоре знающий, религиозно образованный, счастливый дух, /</p>	<p>В тепле и на холоде, в счастье, в несчастье святой живет. В почете, в бесчестье смиренный бесстрастен, Дух познает,</p>	7
<p>дух, усмиривший свои страсти. Праведный исцеляется³, Йогин(набожный человек) / небрезгливый, бессребреник(безразличный к грязи, камню, злату).</p>	<p>Ему все равно, камень, грязь или злато, с Творцом Йогин. В Творце пребывает духовно богатый, чувств властелин.</p>	8

¹ “Про” в значении “для”.

² Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

³ Здесь подразумевается объединение с Духом Божьим.

При друзьях, союзниках, врагах, нейтральных, / осуждающих, отвратных, родных, Благочестивых, ужасных / добродетельная душа озаряется.	Взирая на мир совершенно бесстрастно, святая душа Относится к людям любым беспристрастно, она хороша!	9
Йогин(набожный человек) исцелился ¹ бы через Вечного / Духа в уединении, спокойный, Одинокий, обуздавший похоти духом своим, / отказавшийся от благ земных бессребреник.	Йогин ни к чему на земле не привязан, спокоен он, С Единым лишь Богом он слиться обязан, умиротворен.	10
В чистом(святом) месте приняв(явив) / неподвижное сидячее положение ради Духа Божьего, Не чрезмерно высокое, не чрезмерно низкое / сидение из кожи животного и священной травы (сделав/явив), там сосредоточение на Едином Боге выполнив, ↔ мудрец ² / через обузданные похоти, через чувства на Бога направленные, Замерев в сидячем положении, исцелился ³ бы. / Через Йогу(духовный акт) в духовной чистоте,	Садится в глуши он на выбранном месте, на месте святом, Траву постелив, также шкуру без шерсти, чтоб быть с Творцом.	11
	Свой разум на Бога мудрец направляет, в узду возьмет, Все чувства свои, сидя Дух постигает, в Нем он живет.	12
Всё (туловище, голову, шею) / держащий неподвижно, непоколебимый, Глядя на конец носа свой, / на стороны не глядящий, ⁴	Сидит неподвижно, держа свою спину, на нос глядит. Духовный свой взор устремив к Властелину, лишь Бога зрит,	13
Умиротворенный, одухотворенный, живущий, бесстрашный, / в религиозном послушании успокоенный, Через сердце сострадавая, образованный, разумный, / праведный, озарился бы возле Меня наилучший.	Всем сердцем он к Господу благоговеет, спокоен он, Он всем сострадает, собой владеет, одухотворен.	14

¹ Здесь имеется в виду исцеление духовное.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ Здесь подразумевается объединение с Духом Божьим.

⁴ Тут явно иносказание, имеется в виду, что человек, сосредоточенный на Боге, в реальном мире не видит ничего дальше своего носа, и даже то, что у него под носом.

Объединяющийся несомненно, всегда за Атман(Дух божий). / Йогин(набожный человек) сосредоточенный мудрец В святость, в вечную радость в небесном раю превосходную, / в торжество, в неизменность, ввысь уходит.	Йогин, кто Творца достигает в Нирване, на небесах. Он с Богом един, и безгрешным он станет на облаках.	15
Не для избыточно питающегося Йога(союз Бога и человека) существует, / не для чрезмерно постящегося, Не для много спящего, / бодрствующего, тоже↔нет, ¹ Арджуна.	В еде и в посте тот, кто меры не знает, себе же враг, Он Йогу неправильно воспринимает, живет не так.	16
Для праведного, безобидного бессребреника, / для спокойного, выполняющего свои сословные обязанности в делах, Для спокойно спящего, осведомленного / Йога(союз Бога и человека) существует исцеляющий(болеутоляющий).	Ведь Йога для праведного человека, спокойного, Его исцеляет Всевышний как лекарь, достойного.	17
Когда спокойно сердце, / в духе озаренном, спокойном Покой без всех соблазнов, / праведный исцеляется ² тогда.	С спокойной душой дух спокойный и ясный, он в праведном, С Всевышнем в единстве пребудет бесстрастный, в Отце Святом.	18
Целостно озаряется сохраняемый, умиротворенный, / не волнуется. Мудрость, образованность (духовная) Для Йогина(религиозного человека), обуздавшего свои похоти, / для объединенного через Йогу духа.	Йогини бесстрастны и невозмутимы, с Творцом Святым Они, озаряемы Богом, хранимы, едины с Ним.	19
Везде возвышенно любит сердце, / сдерживаемое религиозной отрешенностью. Везде с Духом Духа / познающий, в Духе радуется.	Возвышенно любит, довольно, смиренно, живет Творцом То сердце, в котором Господь Совершенный, блаженство в нем.	20
Царство небесное наивысшее, которое / душой человека обретаемо. Незримого Обретает там(на небе) не через везение / целомудренный, (он) движется верно.	Господь не случайно на небе узрится, тем, кто идет Дорогою праведной, к небу стремится, Святым живет.	21

¹ Пришлось переставить слова в переводе. Под “тоже нет” понимается не только отрицание, но и чрезмерность: “Не для много бодрствующего”.

² Здесь подразумевается духовное исцеление, единение с Духом Божьим.

Озаряющего обретя Единого Правителя, / прославляет распространенный↔как_Безмерного, ¹ Которого добродетельный при безобидном / духовном отце, несомненно, хранит в душе.	Дух Божий Сияющий он обретает. С отцом святым Чрез службу Дух Божий весьма прославляет, душой он с Ним.	22
Страдание знает, бедность, / разлучение, Йогу(единение с Богом), смиренность Вразумленный. С уверенным жрец(объединяющий с Богом). / Йога(акт единения с Богом) с нищенствующим мудрецом.	В разлуке, в несчастье разумный, смиренный, желающий Чрез Йогу постичь Божий Дух совершенный, сияющий.	23
Через мощные↔волевые_акты ¹ соблазны / отринув все полностью Благомудрием, также множество низких чувств / обуздав полностью Мало-помалу, воздержался бы от чувственных наслаждений / разумной душой успокоенной(покой приобрелшей) Через дух сдержанный мудрец, сотворив / всякое(некоторое), ² был бы благоразумным.	Соблазны уж больше его не тревожат, без чувств дурных Спокойно прожить благомудрый здесь может, отринув их. Он мудрый, сумел обуздать свои страсти, свой дух сдержав, Мудрец обретает духовное счастье, спокойным став.	24 25
Поскольку в Недвижном(Духе) / мудрец, (он) страстное состояние Постольку, обуздав оное / в духе, смирение сохранил бы.	И в духе своем мудрый страсти не знает, в Творце живя, В духовном смирении он пребывает, покой найдя.	26
Через успокоенный разум, этого / Йогина(одухотворенного человека) зело↔ счастье_величайшее ³ Наполняет, через укрощенную страсть / одухотворенного воплощенного, безгрешного.	Йогин он, сумел обуздать свои страсти, свой дух сдержав, Душой обретает великое счастье, безгрешным став.	27
Объединяющийся, несомненно, всегда за Атмана(Духа Божьего), / Йогин(набожный человек) сосредоточенный мудрец. С набожным прикосновение Бога Отца / обильное небесное множится.	Йогин с Духом Божьим, и в том нет сомненья. Чудесное С ним множиться Бога соприкосновение небесное.	28
Находящегося во всех существах Атмана(Духа Божьего), / всех существ в Атмане(Духе Божьем) Видит объединенный с Богом праведный дух, / повсюду видящий хорошее.	Он видит: Дух Божий всех в мире связует, весь Божий Свет, Он видит: Дух Божий во всем существует, сомнений нет!	29

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

³ Пришлось переставить слова в переводе.

Кто Меня зрит повсюду, / все во Мне зрит, Для него Я не исчезаю из поля зрения, / он также Мне весьма приглянувшимся видится.	Кто сущность Мою всюду здесь ощущает, все зрит во Мне, Того Божий Дух Мой весьма примечает, весьма, вполне.	30
Кто↔находящегося_во_всех_существах, ¹ Меня, / почитает Единого Вселенского, (тот,) поглощенный преследованием определенной цели Всецело, воплощенный, несомненно, / Йогин(набожный человек), во Мне существует.	Меня, Вездесущего, он почитает, един со Мной. Йогин, несомненно, во Мне пребывает своей душой.	31
Одухотворенный везде Единого / примечает. Поклоняющийся Богу, Арджуна, За целомудрие, если во время исполнения своих обязанностей / он Йогин(набожный человек) превосходный, уважаемый.	Везде, безусловно, Йогин видит Бога, Им просветлен, Он праведен, верную выбрал дорогу, почтенный он.	32
Арджуна сказал: Каков этот Союз с Богом, Тобой вышеописанный, / Единым, о Мадхусудана? Для оно(союза с Богом) я, о Благой, общаюсь (с Тобой) / через непостоянную душу, желающую обрести уверенность, стойкость.	АРДЖУНА И как обрести мне союз этот с Богом своей душой? Для стойких душой предназначена Йога – я не такой!	33
Неустойчивое сознание, Кришна, / печальное, чувственное, косное, Из-за оно(я) через Кришну познаю, / от духа жизни через старание.	Рассудок мне свой упокоить так сложно! И как мне быть? Я грешен, но Бога обрести все ж возможно, Его любить.	34
Благословенный Господь сказал: Несомненно, о имеющий большую армию, / дурное, отвратительное, приходящее С приближенным(с Арджуной), о сын Кунти. / С подавлением страстей (Арджуна) обретет с мало обузданным духом союз с Богом, / с трудом получаемый. Благодаря Мне разумность	БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Ты мало смиренен, в тебе есть дурное, о Кунти сын. Но должен стараться владеть ты собою, о властелин.	35
Со стремящимся к смирению духом, с целеустремленным / есть(осуществим) объединяться (с Богом) способ.	И с мало обузданным духом ты к Богу душой придешь, Со Мной обретешь ты, о Арджуна, Йогу, смирение тож. ²	36

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² “Тож” в смысле “иначе”, “тоже”: “В письмах своих брат называл свое имение так: Чумбароклова Пустошь, Гималайское тож.” (А. П. Чехов. “Крыжовник”)

<p>Арджуна сказал: Не отшельник, верой обладающий / ради единения с Богом, колеблющийся человек, Упустив¹ связь с Богом безупречную, / какую дорогу, о Кришна, проходит?</p>	<p>АРДЖУНА Кто в вере не стоек, в потемках тот бродит, не как святой. Колеблющийся сей, о Кришна, здесь ходит какой тропой?</p>	37
<p>Как туда, так и сюда, в обе стороны распадающийся, / разделенное облако,² погибает? Нерешительный, о имеющий большую власть, / сбит с толку – без Бога блуждание?</p>	<p>Подобно ветрами разорванной туче, погибнет он? Без Бога блуждая, наставник могучий, он обречен?</p>	38
<p>Этот для меня соблазн,³ О Кришна, / разрушить (Ты) можешь всецело. От Тебя отличный из-за колебания этого, / расщепленный, не вверх идет?</p>	<p>Мои разрешить Ты способен сомненья. Ты мудр и свят! Колеблющийся не получит спасенья, падет он в ад?</p>	39
<p>Благословенный Господь сказал: Царевич, не сейчас, не потом / умор⁴ для верующего приобретается. Недобродетельный всякий / в преисподнюю, о Почтенный, идет.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Царевич, кто верит, не смерть обретает, к Творцу идет. А недобродетельный в ад попадает, когда умрет.</p>	40
<p>Обрета через праведную работу миры духовные – / озарившись, небесные сферы благие, Возле духовно чистых, прекрасных в чертоге (небесном) / объединенный с Богом усопший горé появляется.</p>	<p>Чрез праведный труд людям в небо дорога. На небесах С святыми живет озаренный у Бога в иных мирах.</p>	41
<p>Известно для Йогинов(набожных людей) / в теле(т.е. воплощенных): существует для разумных Это превосходное попутье / в мире земном. Воплощенное духовное существо через таковое повсеместно, через святость, через духовное единение / приобретает освобождение от земного существования.</p>	<p>Йогинам известен тот путь, что на небо людей ведет. Одухотворенный, тот, кто в вере крепок, к Творцу идет.</p>	42
<p>Упорствует расплодившийся вновь и вновь / в безупречности, о счастливый потомок Куру.</p>	<p>Чрез святость, духовное объединенье от тьмы⁵ земной Получит старательный освобожденье, смилив дух свой.</p>	43

¹ “Не обрета” в русском языке традиционно требует родительного падежа, поэтому здесь заменено на “упустив”.

² Здесь явно иносказание.

³ “**БЛАЗН** м. или блазнь ж. церк. соблазн... *Блазнить* кого, чем, соблазнять, искушать, смущать...” “**СОМНЕНЬЕ** *Ввести кого в сомненье, смутить.*” [4].

⁴ “**Умóр**, смерть. *От умору нет снадобья.*” [4]:**УМЕРЩВЛЯТЬ**.

⁵ “**Тьма** или, для различья: *тма*, пропасть, бездна, несчетное множество.” [4]:**ТЕМЬ**.

С опытом этим / (он) становится смиренным. Бесстрастный, несомненно, он, Ведающий. Конечно, для единения с Богом (он). / В Слове Божьем, в божественном озарении (он).	В смиренье подвижник всегда пребывает, бесстрастен он, Он с Богом, он Слово Его постигает, Им озарен.	44
Посредством трудолюбия труженик / Йогин(набожный человек) очищен от греха. Распространенный воплощенный совершенен, / таким образом, находит счастливую дорогу.	Желает Йогин постоянно трудиться. К Творцу стремясь, Через праведный труд от грехов отрешится, с грехом простясь.	45
Для сострадательных действий распространенный Йогин(набожный человек). / Около религиозных мудрецов почтенный распространенный. Для дел тяжелых распространенный Йогин. / Для этого Йогин. Стань светлым, Арджуна.	Йогин сострадательный трудится много, стремится ввысь, О Арджуна, встань на его ты дорогу и озарись.	46
Возле Йогоинов(набожных людей) объединенных, / возле Меня с живущим(движущимся) воплощенным духом Набожный человек поклоняется. Религиозно мыслящий за Меня. / Он ради Меня владеющий собой, молящийся, почтенный.	Ведь набожный стоек, премного почтенен, со Мной душой. Он с теми, кто в вере весьма совершенен, един со Мной.	47

7

<p>Благословенный Господь сказал: На Мне сосредоточенный, царевич, / через Йогу(религиозный обряд) объединяющий, возле Меня (как) приверженец, Неоспоримого, Единого Меня / всецело узнаешь через благое слышимое.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Чрез богослуженье Меня обретаешь, чрез слуг Моих. О том, что Единый Я Бог, ты познаешь из уст благих.</p>	1
<p>Знание тебе Я, божественное откровение / это изложу полностью, Вестимо, не сразу, вновь отлично / понятое невероятно озаряет.</p>	<p>Открою тебе Я великое знание, ты Мне внимай. То знание, что душам дарует сиянье, воспринимай.</p>	2
<p>Из людей во множествах / всяк(кто-либо)¹ в упорстве благодаря мудрости Да смирится. Возле мудрецов / всякий Меня приобретет, несомненно.</p>	<p>Среди мудрецов озаряется всякий, кто дух смирил, Не знающий Бога пребудет во мраке, он Мне не мил.</p>	3
<p>Земля, водное пространство, огонь, воздух, / небо, понятие, душа человеческая, Деятель – такова благодаря Мне / разделенная природа восьмеричная, не лучшая эта (природа). Поэтому иную / природу познай посредством Меня божественную, Оживляющую, о имеющий большую армию, / которой это сохраняется мироздание сие, роды(порождения) живущих / всех. Так будь (Моей природой)² храним! Я для всего мира / прародитель и уничтожитель также.</p>	<p>Четыре стиха и небо к тому же Я сотворил, Разумный Мне труженик в мире нужен, чтоб благо вершил.</p>	4
	<p>Мой Дух сохраняет сие мирозданье, Его познай, Природу Мою, что есть в каждом дыханье, воспринимай.</p>	5
	<p>И будь Мной храним! Я источник рожденья для всех живых, Храню воплощенья до уничтоженья существ земных.</p>	6
<p>Возле Меня наилучшее, соответственно(не несоответственно), / постепенно обретается, Дхананджая(Арджуна). Возле Меня все это единство, / на связующем гирлянда драгоценностей³.</p>	<p>Ты возле Меня обретешь совершенство, сонм дорогих Мне душ получают в единстве блаженство, будь среди них.</p>	7

¹ Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

² См. предыдущую Шлоку.

³ Здесь явно иносказание.

<p>Дух вод Я в хлябях, / заря, сияю в луне и солнце, Триединый, во всех священных текстах / (и) в Высшем Духе↔глагол(Слово)¹, могущество в людях,</p>	<p>Дух вод Я, заря, в двух светилах сияю, их властелин. Я Слово Творца, Я людей укрепляю, Я триедин,</p>	8
<p>добродетельный, благоухающий на земле (Я), / тепло (Я) являю в огне, Оживление во всех существах, / смирение проявляю в набожных.</p>	<p>Я как добродетельный здесь воплощаюсь, Я жар огня, В смирении набожных Я проявляюсь, жизнь от Меня.</p>	9
<p>Слово Божье через Меня для всех воплощенных / внимай, царевич, вечное! Душу у благоразумных (Я) озаряю. / Великолепный среди наилучших Я.</p>	<p>Для всех вразумляемых Божие Слово воспринимай От лучшего сына Отца неземного, ему внимай.</p>	10
<p>Могущество Всесильного Я, / избегание страсти, жадности, Надлежащий Закон Божий, в живущих / позыв к размножению проявлю (Я), о наилучший потомок Бхараты!</p>	<p>Аскета Я верного укрепляю, дал Божий Закон, Святых, страстных Я на земле порождаю, Мной всяк рожден.</p>	11
<p>В смертном святость, благоразумность. / Соблазны, иллюзии в смертном. Разум через святых приобрети! / Я↔не¹ при злодеях! Тебе [быть] при Мне!</p>	<p>Соблазн и разумность живут в человеке, про блуд забудь! Ты с Тем, Кто с тобою пребудет вовеки, разумным будь!</p>	12
<p>С тремя сословными делами, с разумными (существами) / этими все это мироздание. Лишенное мудрости существо не прославляет / Меня посредством этих(сословных дел), Бога Нетленного(Вишну).</p>	<p>Безумный свой труд исполнять не стремится, презрев закон, А мудрый, напротив, желает трудиться, Мне служит он.</p>	13
<p>Небесная обитель воистину, греющаяся, заслуженная, / возле Меня, земная природа труднопреодолима. Через Меня поклоняющиеся Богу вверх идут, / природу земную эту оставляют в вечном.</p>	<p>Смиранные души о рае мечтают, святым живут, Природу земную свою побеждают и ввысь идут.</p>	14
<p>Нет Меня возле грешника, невежественные / зело идут, подлые, С порочной природой, отстранившиеся от религиозного знания, / в пекло пылающее, покорные.</p>	<p>Неправедный темен, он подл и безбожен, в грехе живет, Счастливый исход для него невозможен, он в ад идет!</p>	15
<p>Четверо различных чтут Меня, / (сие) люди добродетельные, Арджуна, Сострадательный, благоразумный, молящийся, / священнослужитель, о наилучший потомок Бхараты.</p>	<p>Тот, кто сострадает, Меня почитает, он вразумлен, Молясь со жрецами, Творца воспевает, кто мудр спасен.</p>	16

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

Среди этих ¹ священнослужитель, постоянно сдержанный, / души верующие в Единобога наставляет, Вещающий истинно. Возле священнослужителя множество, / Я Бог, ради Меня вещающий.	Слуга Божий пастве о Боге толкует, речь обо Мне. Он с паствой Единобога взыскует, что в вышине.	17
Великодушные все сии (прихожане) ² , / священнослужитель одухотворенный также возле Меня, Закон Божий Соблюдающий он воистину. Праведник / за Меня, за наилучшую жизнь для многих созданий. В итоге / обретший религиозное знание через Меня ввысь идет. Васудева(Вишну, Он же Кришна) (есть) все, вот так! / Он Великий Дух, весьма труднодостижимый.	Слуга Божий, паства при Мне пребывает. Блюдет Закон Всевышнего жрец, и жрец поступает, как велит он.	18
	Знай, что Васудева есть Дух мироздания, все создает, Лишь тот, кто постигнет духовное знание, к Нему придет.	19
Со страстными грешниками, злодеями принятые божественные устои / отмирают. Грешные души Это зло! Через религиозный обряд благодаря Поддерживающему (Богу) / с божественной силой сдержанная душа.	Устои божественные нарушают, те, кто со злом. Поддержку божественную получают, те, кто с Творцом.	20
Верующий, умиряющий(сдерживающий) смертную, движимую плоть, поклоняющийся / с набожной душой свершать богослужение жаждет. У благочестивого, страдальца стойкость, веру, / святость, несомненно, поддерживаю Я.	Со стойким свершается богослуженье, страдает он, Но будет поддержан он Мной, чрез смиренность он озарён.	21
Он(Благочестивый ³) со святостью. С верой праведник. / От жестокости удовольствие получает, Ранит распространенный страстных / передо Мной, неправедных, праведных.	Знай, праведник с верой, он благочестивый, святым живет, С жестокой душой живет нерадивый, всем зло несет.	22

¹ См. предыдущую Шлоку.

² См. предыдущую Шлоку.

³ См. предыдущую Шлоку.

Смертный через результат труда для праведных (дел) / существует, для глупых (дел). Богов богомольцы обретают. / Возле Меня набожные обретают Меня, несомненно,	Кто к тлену стремится, тот тлен получает, ведь он глупец. А праведный, знай, Меня обретает, добра он творец.	23
незримого, явленного обретенного / прославляют Меня. Невежды За вредный жизненный путь, неразумные, / вне Меня, за стяжательство низкое.	Незримо, зримо Богу поется гимн, славен Бог. Невежда скупой от Меня отвернется, весьма он плох.	24
Не Я, распространенный посредством Бога / в единстве с Богом и в мире земном находящийся, Невежественный счастье не вверху(в небе) знает. / Мир(земной) через Меня, Бога, Нетленного(Вишну)	И в Боге, и в мире могу находиться. Свят к Богу путь. Не сможет невежда в раю насладиться, про тлен забудь!	25
существует. Я за ушедшие, / воплощенные, о Арджуна, За грядущие существа. / Меня приобретает(познает) не всякий(кто-нибудь) ¹ .	Знай, в мире хранимы Мной всякие люди, ну а потом Со Мною на небе не всякий пребудет, так будь с Творцом!	26
Со страстным, ненавидящим живущим, / враждующим глупцом, о Бхарата, Все воплощенные существа соблазн / в сотворенном (мире) обретают, о победитель.	Общаться не стоит с глупцом развращенным, с ним лишь беда, Ведь с ним можешь стать от Меня отвращенным, стать навсегда!	27
Для каковых (людей) завершение достигнутое греховное? / Для людей благочестивых, Для тебя! От враждующих глупцов отстранившиеся, / почитают Меня постоянно соблюдающие религиозные устои.	Будь с теми, кто Мне совершит поклоненье. Ты грех оставь, От праведных ты обрети разуменье, Меня прославь!	28
К царству небесному после старости и смерти, / Меня ища, передвигаются набожные люди. Эти (люди) духовное ведают единство, / высший Дух, свое дело совершенное.	Трудясь совершенно, свой труд выполняет блаженный люд. Ища Меня, люди Меня почитают и в рай идут.	29
Одухотворение, Всевышнего Меня / через страдание, через жертвенный обряд набожные люди обретают. В час наступления смерти, несомненно, Меня / эти (люди) обретают благоразумные.	Чрез богослуженье вам в небо дорога. На небесах В час смерти разумный находится с Богом, оставив прах.	30

¹ Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

8

<p>Арджуна сказал: Каково это Слово Божие, которое через Высшего Духа, / которое выполняемо, о Всевышний, Через дух в теле, которое (Слово Божие) вышесказанное, / через Всевышнего которое говорится?</p>	<p>АРДЖУНА Всевышний, как Слово Твое отзовется¹, что мне сказал, Которое людям Тобою дается, что мне Ты дал?</p>	1
<p>Велик жертвователю Богу действительно, который сейчас / в теле этом, о Мадхусудана(Вишну)? В час наступления смерти неужели / прославленный сияешь (Ты) с ограничивающими себя духами(с подвижниками)?</p>	<p>И впрямь в воплощении жертвуют много, о мой Господь? В час смерти аскет озаряется Богом, оставив плоть?</p>	2
<p>Благословенный Господь сказал: Через небесное Слово Божье Превосходное, / мир через высший Дух объединяется – Воплощенный дух производящий / (и) освобожденный, деятель разумный, нематериальное, облачный покров, дух / живой, возвышенное, Великий жертвователю Богу. Я тоже сейчас / в теле, среди воплощенных, о воспевающий Бога.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫ ГОСПОДЬ Через Божие Слово здесь все единится, знай, чрез Дух Мой Здесь связаны все, тот, кто здесь воплотится и дух иной.</p>	3
	<p>Нетленное жертвователю ощущает, Мой Дух Живой, Меня воплощенного воспринимает. Меня воспой!</p>	4
<p>В предсмертный час Меня / помнящий, оставив тело, Путник вверх идет. Он возле Меня через благоразумие / существует(движется). Не озаряется здесь (на земле) сомневающийся,</p>	<p>Знай, темным, заблудшим не в небо дорога. На небесах В час смерти разумный находится с Богом, оставив прах.</p>	5
<p>смертное, духа преисподней, несомненно, помнящий. Мир / оставляет в конце, воплощенное, грешника, благочестивого наполняет, о сын Кунти, / постоянно Дух проникающий.</p>	<p>Дух мир оставляет, но Он, без сомненья, о Кунти сын, Находится в каждом земном воплощенье, тел властелин.</p>	6

¹ Нам не дано предугадать,
Как слово наше отзовется,
– И нам сочувствие дается,
Как нам дается благодать...
Ф.И. Тютчев.

Для благочестия во все времена / Меня помни, сражаясь. Во Мне содержащийся благомудрый, одухотворенный, / Меня (ты) достигнешь уверенный.	Будь набожным, дело свое выполняя. Дух обретешь На поле сраженья, отважно сражаясь, ко Мне придешь.	7
Религиозным обрядом правильным, / разумением, не распутством Через Высший(Превосходный) Дух рай обретает, / царевич, потом разумный	Разумный Меня чрез обряд постигает, в узду возьмет Он страсти свои, рай потом обретает, когда умрет.	8
Бога Отца, древнейшего управителя, / возле мелкого наименьшего знал бы (разумный) ¹ , каковой Возле всего, самодержца непостижимого в видимом мире, / озаряющего Духа дорогого от мрака позади (знал бы).	Познал бы разумный Отца неземного, которым все здесь озаряется, Правителя древнего и дорогого, кто в малом, во всем проявляется.	9
В час наступления смерти благомудрием, непоколебимым (духом), / набожностью праведный, религиозным знанием мощным также Вне двух бровей в Благомудрого через дух проникая ² , всецело / верующий Святой Высший Дух зело постигает, небесный мир, вечное блаженство. Жрецы вещают, / проникновенные мудрецы, свободные от страстей, принимающие религиозное послушание труженики / верное тебе Слово (Божие) с усердием, (Я тоже) свыше вещаю.	Всецело в час смерти Мой Дух постигает, в раю находясь, без сомнения Лишь набожный, тот, кто Мне жизнь посвящает, лишь стойкий обрящет спасение.	10
	Святым и жрецом Слово Божье несется, оно и тебе здесь вещается, Мной сказано свыше оно, познается, лишь тем, кто пред Богом смиряется.	11
Все врата ³ заперев(застопорив), / осмысление материального в душе прекратив, В разуме, обретя возле Духа Божьего воодушевление, / живущий через связь с Богом, через благоразумность, воистину через Единого Бога, Слово Божие / говорящий, Меня помнящий, Поклоняющийся Богу вверх идет. Оставляющий тело, / он обретает наивысшую мудрость.	Затворник на мир не глядит сотворенный, Мной вдохновлен, Он благоразумен, с душой не смущенной, объединен Он с Богом. И, тело свое покидая, он вверх идет, И, мудрость великую там обретая, он Мной живет.	12 13
Затворник мудрый – (вот) постоянно / кто Меня помнит. Всегда Для одного Я весьма доступный. / О царевич, возле Единого набожные люди.	Затворник премудрый Меня вечно знает, всегда открыт Для набожных Я. Кто Мне жизнь посвящает, Мой образ зрит.	14

¹ См. предыдущую Шлоку.

² Тут говорится о том, что для того, чтобы обрести благоразумие и соединиться с Богом, не надо сосредотачиваться между двух бровей.

³ Пришлось поменять род в переводе.

За Меня вверх уходя, несомненно, воплощенное / царство земное, жилище тленное Не стремятся получить великодушные (люди), / через завершённую работу безмерность приобретшие.	Одухотворенный отвергнет земное, в Мой мир уйдя. За труд свой земной он получит иное, рай обретя.	15
Воистину Слово Божие для царства небесного (и) люди, / несомненно. Возле крутящегося мира земного, Арджуна, Через Меня вверх уйдя затем, сын Кунти, / несомненно, воплощенный (человек) не существует.	Через Божие Слово, знай, в рай попадают, Мне послужив. Из сей круговерти ввысь воспаряют, жизнь Мне посвятив.	16
Про много веков завершаемое, / день [есть] которое от Бога Отца, знают, Про ночь, пору, много раз завершённую (знают). / Они(дневное и ночь) про ¹ осознающих сутки воплощенных.	Знай, много веков люди здесь существуют, про ночь и день Все знают они. Бог Отец им дарует и свет, и тень.	17
Из Незримого(Бога) видимые все / возникают. День в прибытии, ночь в прибытии – растворяются(становятся незримыми) / повсюду (видимые) в Незримом, Мудром, Боге.	Незримый Творец мир творит, он являет Себя во всем. А после все зримое, знай, Бог скрывает в Себе самом.	18
Мир земной Бог также сей / произведя, проявив, делает невидимым. Ночь в прибытии, нижний (мир), о Царевич, / существует, день в прибытии, Суций(Бог) возле этого (существующего мира). Мир иной, / неявленный возле явленного. Бессмертный, Каковой Бог, во всех существах / смертных, в бессмертии.	Всевышний являет земную обитель на некий срок. А после скрывает обитель Вершитель, Всевышний Бог.	19
	Всевышний во всех существах здесь бытует, в мире земном. Но в небе при этом Господь существует, в мире ином.	20
Неявленный Бог упомянутый – / Этого получили, превосходную жизнь От Какового обретя, не вращаются (в земной круговерти). / Великолепие превосходное возле Меня.	Из круга земного исход получили, с лица земли, Из сей круговерти ввысь воспарили, на небо взошли.	21
Бог Отец, Бог Суций, о Царевич, / набожностью достигаем, уединенностью. Для света, конечно, смиренные существа, / светом все это проникнуто.	Затворник законов Моих не нарушит, он с Богом тут. Свет всюду, для света смиренные души, о князь, живут.	22

¹ “Про” в значении “для”.

<p>Повсюду во временном промежутке неземную жизнь / через земную йогини(набожные люди), Вверх стремящиеся, обретают. Это время / (Я) буду описывать, наилучший потомок Бхараты.</p>	<p>Знай, набожные вверх стремясь, обретают на небе рай, О том, как они путь земной свой свершают, ты Мне внимай.</p>	23
<p>Священный огонь, ночное светило, день белый, / полугодовой период(шесть месяцев полугодия), летнее солнцестояние Здесь. Вверх стремящиеся обретают / духовное возле священнослужителя воплощенные.</p>	<p>Священный огонь, ночь и день прибывают. Кто вверх идет, Тот возле жреца, знай, Меня обретает, Дух обретет.</p>	24
<p>Святой, ночь, период, когда луна не видна, / полугодовой период(шесть месяцев полугодия) – верное направление Здесь. Лунное свечение / обретя,↔набожный_человек,¹ несомненно, озаряется.</p>	<p>И в темную ночь, знай, святой озарится, и при луне, И в темное время он к Богу стремится, то есть ко Мне.</p>	25
<p>При свете и мраке жизнь, воистину, в разнообразном / для пребывающего в Боге Почтенном. Уединенностью (он) обретает неземную жизнь, / блаженством, воистину, озаряется, несомненно.</p>	<p>В ночи, ясным днем люди в Боге здесь были, с лица земли, Из сей круговерти ввысь воспарили, на небо взошли.</p>	26
<p>Никогда в разнообразном (воплощенном мире) воплощенная душа, о царевич, разумный, / набожный человек [не] лишается благоразумия. Кто-то Из-за благочестия во всем временном / с религиозным знанием связан. Озарись, Арджуна!</p>	<p>Знай, набожный в мире находится с Богом, стремится ввысь, О Арджуна, встань на его ты дорогу и озарись.</p>	27
<p>В священных текстах, в жертвенных обрядах, в самоограничениях, / в подаяниях вознаграждение за праведные деяния утвержденное Приходит итоговое. Это (вознаграждение) обретя, / набожный человек Бога через стойкость вверху постигает Изначального.</p>	<p>Священные тексты мудрый читает, приносит он Мне подношения, Лишь набожный Дух Мой в раю постигает, лишь стойкий обрящет спасение.</p>	28

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

9

<p>Благословенный Господь сказал: Это тебе божественное сохраняющее, поддерживающее / сообщу: в неэгоистичном Божественное откровение(/знание), трудолюбие, сострадание / признав, (Я) освобождаю (его) от греха.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Тебе говорю: неэгоистичное знание Мое хранит, Он трудолюбив, полон он сострадания, с него грех смывает.</p>	1
<p>Светла богословская наука, сиятельное божественное сохранение, / очищение это наилучшее. Находящегося в поле зрения, внушающего веру справедливое, / весьма добродетельное творить (Я) наставил(направил).</p>	<p>Он Мною хранит, он веру внушает, добро вершит, Закон Божий верно он Мой выполняет, для всех открыт.</p>	2
<p>Неверные люди / вне Закона Божьего, вне Бога Хранителя, о победитель. Не постигнув Меня, воистину находятся / на смертном мирском пути.</p>	<p>Учти, что неверный ко Мне не приходит, во тьме живет. На смертном пути он, в потемках он бродит, его смерть ждет.</p>	3
<p>Мной распространяемое это все, / мир с Незримым Сущим. Возле Меня смиренные все воплощенные существа. / Я↔не¹ при злодеях пребывающий,</p>	<p>Дух Божий творит, Он живет со смиренным, всегда Он с ним. И рядом со злым Он, но Он, несомненно, не с этим злым.</p>	4
<p>нет! Возле Меня смиренные существа! / Воспринимай возле Меня свод знаний, именуемый Йога божественный. Поддерживающий воплощенных, о воин, находящийся во всем, / возле Меня Дух Божий, возле воплощенного Духа.</p>	<p>О воин, смирись, как смиренные души, Дух их хранит. Мои наставленья внимательно слушай, се Бог велит.</p>	5
<p>Ладно Бог Отец Добродетельный, постоянно / Дух Живой вездесущий великий, Все существа / возле Меня смиренные да зело хранит.</p>	<p>Смиренных Отец неземной сохраняет чрез Дух Живой, Смиренные возле Меня обитают, они со Мной.</p>	6
<p>Все существа, о сын Кунти, / в природу движутся Мою достижимую, божественную В конце света, несомненно, достойные. / В божественный акт творения творю Я.</p>	<p>Я мира Творец, и лишь только достойный рай обретет. В конце всех времен дух смиренный, спокойный в Мой Дух войдет.</p>	7

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

Через природу свою утверждаясь, / творю снова и снова Сонм живых существ, за Всевластного / целостное, сдержанное (существо) возле Божьей силы вне вождения.	Творю всех существ Я здесь снова и снова. Един душой С Творцом, тот, кто похотью здесь не взволнован, един со Мной.	8
Нет, Меня грешные деяния / не связывают, Дхананджая(Арджуна). Свободное от пут существо – существо, / не связанное грешными деяниями.	Нет, грешный сей мир на Меня не влияет, о том внимай, Свободный Мой Дух высоко пребывает, об этом знай.	9
Со Мной в проявлении мир земной / весьма связывается. Подвижное(/живое), неподвижное Основателем Могучим, о сын Кунти, / временное всюду проявляется.	Со Мной весь мир связан, все объединяю Я здесь в земном. Живое, недвижимое Я проявляю, везде, кругом.	10
Безмерно не восхваляют Меня глупцы, / исцеляемую плоть поддерживающего Бога, Исток. Невежи / вне Меня, Сущего Бога богов.	Безмерно глупцы Меня не восхваляют и не поймут, Что Бог все создал, Бог их плоть исцеляет, во тьме живут.	11
Бесплодные мечтатели, бесполезные делающие, / Бога не познающие безголовые, Жестокою, злую душу, / душу невежественную имеющие.	Глупец бесполезное делать стремится, жесток душой. И к Богу, конечно же, не обратится безбожник злой.	12
Великодушные, Меня, царевич, / небесную обитель, Лакшми ¹ , восхваляющие Озаряются посредством затворничества благомудрого, / признав рожденного прежде всех веков Бога Хранителя.	Знай, мудр благодушный, Меня восхваляет, жену Мою, Затворник тем душу свою озаряет, чтоб жить в раю.	13
Постоянно восхваляющие Меня / целеустремленны, соблюдающие религиозные устои Почитатели за Меня. С набожностью / святые на богослужении.	Всегда проводящие богослуженье Меня почтут, Меня почитая, они озаренье приобретут.	14
С одухотворенным жертвователем, несомненно, существую. / Жертвующие про ² Меня на богослужении. С одним праведным, с отшельником / постоянно повсюду священное писание.	Всегда Я лишь с тем, кто Мне жертву приносит. И умудрен Отшельник, который Меня превозносит, чтит Мой закон.	15
Я жертвенный обряд, Я жертвенный дар, / вселенная Я, Я лекарственное средство, Священный гимн религиозных текстов Я, Я также Бог, / Я дух священного огня, Я сжигаемое жертвоприношение.	Гимн Богу, обряд Я, Целитель, Я всюду, Я жар огня, Я жертва всех жертв, в жертве каждой пребуду, все от Меня.	16

¹ Здесь слово Пракрити в значении “Лакшми”. Лакшми, супруга Вишну(Бога Хранителя), посредством которой сохраняется мир земной.

² “Про” в значении “для”, “ради”.

<p>Отец Я для этого мира, / Божья Мать, представленная как супруга Бога, Бог Хранитель, Бог Отец, В священных записях духовное очищение, Трехликий Вершитель, / успокаивающая молитва, священное писание.</p>	<p>Отец Я и Мать, слог молитвы священный, Я Бог Отец, Писанье Я, и хранитель вселенной, Трехликий Творец.</p>	17
<p>Мудрость, Господин, Бог Хранитель воплотившийся(видимый), / дом, покровительство, Союзник, Источник существования, Конец света, стойкость, / сокровище, Слово Божье как причина всего, вечное.</p>	<p>Я мудрость, Союзник, Господь, Покровитель, Я отчий дом, Начало, Конец, вечность, зримый Спаситель, Мой Дух во всем.</p>	18
<p>Согреваю Я, Я дождь / разбрызгиваю, вверху даю(являю) Бессмертие, Судья мертвых / материальное и духовное Я, Арджуна.</p>	<p>Я в тленном, нетленном, Я дождь насылаю, Я грею вас, Я мертвых сужу и в раю воскрешаю в счастливый час.</p>	19
<p>Знающие Писание (и) Меня, Сому(нектар бессмертия) пьющие, очистившиеся от греха / пожертвованиями, приобретя жизнь в царстве небесном, зело молятся Они, благочестие обретя, рай заполняют, / небесные миры в небесной обители, Богом поддерживаемые,</p>	<p>На небе безгрешные Сому вкушают, премного молясь, озаряются. На небо попав, рай они заполняют, в небесных мирах проявляются.</p>	20
<p>они, благочестие обретя, рай высокий, / в смертном праведном [находятся мире], в мир смертных проникают. Закон Божий, содержащийся в трех Ведах, / передаваемый, _общепринятый, ↔сподвижники¹ весьма любящие приобретают.</p>	<p>Но рай обретя, смертных не позабыли, порою с небес к вам являются Они, многих праведных здесь озарили, Закон Божий смертным читается.</p>	21
<p>Затворники благоразумные за Меня, / поклоняющиеся Богу воплощенные всюду на богослужении. Для них постоянно усердных / благоденствие (небесное) приношу Я.</p>	<p>И те, что со Мною всегда остаются и Бога чтут, К благому придут чрез Меня и спасутся, в рай попадут.</p>	22
<p>Каковые (есть) грешные поклоняющиеся, / присутствуют на богослужении, верой обладающие, Они, конечно, Меня, о сын Кунти, / одаривают через нарушение древнего закона.</p>	<p>А те, что законы Мои позабыли, хоть в храм пришли, Неправедны были, хотя Мне служили, Меня почли.</p>	23

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

Я, воистину, возле светлых(чистых) жертв / вкушающий Бог, Не более того. Меня горé узнавшие, / одухотворенной душой движутся они.	Господь только светлые жертвы вкушает от праведных, Неправедных жертвы Он не принимает, не ест Он их.	24
Обретают поклоняющиеся добрым духам светлых духов, / предков обретают поклоняющиеся предкам, Злых духов обретают поклоняющиеся злым духам, / для_Меня_жертвующие↔обретают ¹ Меня.	Порою злых духов здесь почитают, умерших родных, Лишь к Свету стремящийся Свет обретает в делах благих.	25
Листок, цветок, плод, воду ² / смиренный Мне с почтением дает, Это Я почетное дарование / принимаю от смиренного духа, которое (ты, как почитающий,) создаешь(выращиваешь, добываешь), которое множишь, / которое жертвуешь, даруешь, Которое сожжешь, о сын Кунти, / это (да) убьешь для Меня врученное.	Когда Мне с почтеньем цветок предлагают, Мне в дар дают, Листок, воду, плод, Я дары принимаю, что Мне несут. С почтеньем возвращённый дар Мне предлагают, горит в огне Листок, плод, животное, что забивают, даруя Мне.	26 27
С роскошным и недорогим даром, несомненно, / обретешь свободу своим делом, Отказавшись от материального во имя духовного, объединенный с Духом Божьим, праведный, / Освобожденный от грехов, Меня вверху постигнешь.	Свершай свое дело ты Богу в угоду, Мне дар давай, Постигнешь Меня, обретая свободу, получишь рай.	28
Добротельный Я во всех существах, / не ради Меня ненавидящий существует недруг, Набожные озаряются через Меня верой, / во Мне эти, с ними, несомненно, Я.	Я свет озаряющий, Я со смиренным, всегда Я с ним. И рядом со злым Я, но он, несомненно, лишь с духом злым.	29
Несомненно, если весьма грешный / почитает Меня (как) затворник Благочестивый, отличный он, благоразумный, / верно действующий(активный) он.	Но если злодей предо Мною склонится, в затвор уйдя И став мудрецом, от грехов исцелится, Меня почтя.	30

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Пришлось поменять род в переводе; Здесь вода в значении ритуального напитка Сома, который льют в ритуальный огонь(см. следующую Шлоку). Под листком, наверное, подразумевается лист салата, который сжигается, как и приносимый в жертву цветок и плод. Под плодом явно понимается не только плод растения, но и выращенное животное, которое забивается и сжигается(см. текст далее).

<p>Быстро озаряется добродетельный дух, / постоянно сосредоточение на Боге выполняющий, Каунтея(о сын Кунти), соответственно, вразумись. / Ко_Мне↔не¹ привязанный гибнет.</p>	<p>Неправедный гибнет, а праведный к Богу стремится ввысь, Сын Кунти, на верную встань ты дорогу и озарись.</p>	31
<p>Меня, воистину, царевич, найдя, / поклоняющиеся Богу, несомненно, озарились бы незаконнорожденные, Женщины, Вайшьи, Шудры, / они, несомненно, обретут вечную радость, жизнь, таковые(Каковые)², несомненно, Брахманы праведные, / набожные, святые воины. Одномоментное, скорбное, зримое / это получив, да озаришься через Меня.</p>	<p>И низкорождѣнным, знай, будет спасенье, коль Бога чтут, Чрез веру и женщины, знай, без сомненья, рай обретут.</p>	32
	<p>И праведный воин, конечно, спасется, и жрец святой, Кто праведен, к небесам вознесется из скорби земной.</p>	33
<p>Возле Меня разумный будь, возле Меня преданный, / возле Меня жертвующий, за Меня славное потомство Куру, Меня постигнешь, / Дух Божий возле Меня желанный.</p>	<p>Будь рядом со Мной, предо Мною смиришься, разумным став, Мне жертвуя, к небесам устремись, Мой Дух познав.</p>	34

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Здесь относительное местоимение выступает в роли указательного.

10

Благословенный Господь сказал: Вновь, о имеющий большую армию, / слышимое от Меня превосходное слово Я↔тебе, ¹ любимому, / сообщу с присущей дружелюбностью.	БЛАГОСЛОВЕННЫ ГОСПОДЬ Тебе говорю. Мне внимай, воин. Снова воспринимай От Бога благое, великое слово, его познай.	1
Не вне Меня существуют сонмы добрых духов / (и) порождение, как и великие Риши(святые). Я, Первоначальный, возле добрых духов, / возле великих святых повсюду.	Знай, добрые духи, великие Риши во Мне живут. И Я возле них. Бог Отец Я, всех выше, повсюду тут.	2
Кто Меня, Бога Хранителя Вечного, / познает, зримого Великого Бога, Не сбит с толку он в пристанищах смертных, / со всеми грехами расстается.	И, знай, кто Меня как Хранителя, знает, извечного, Того зримый Бог от грехов очищает, сердечного.	3
Вразумлена душа через божественное откровение. Безгрешный дух, / терпеливость, благочестие, пост, покой, обретаемый через сосредоточения на Боге, Про ² целомудренного, исполнение своих обязанностей в мире, Бог. Уход из мира земного / про боящегося, про преодолевшего страх также.	Разумность даруется чрез Откровенье, живет в трудах, Здесь праведный смертный, знай, он без сомненья, оставил страх.	4
Незлобивость, благоразумность, услужливость, / смирение, благодеяние, доброе имя, скромное поведение Приобретаются через благоразумные души. Для праведных / Закон Божий, следовательно, заповеди.	Закон Божий знает разумный, беззлобный, безгрешен он, Смирнен и скромн, с душой благородной, Мой чтит закон.	5
Великие святые, семеро ³ , в Едином, / четвертичные ⁴ люди также, Возле Меня души разумные, жизнь / которых в мире духовном, таковы люди.	Средь знати и черни есть мудрые люди, есть сонм святых, Которых на Небе Господь не осудит. Знай, рай для них.	6
Через пришедшую сверхмощную силу, через свод знаний, именуемый Йога, / Возле Меня поклоняющийся Богу становится благоразумным. Несомненно, Он украшение(бриллиант), с Духом религиозным обрядом / объединяется, не здесь маловерный.	Знай, набожному силы Богом даются, Мне дорог он, Не набожные без Творца остаются, вот Мой закон.	7

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² “Про” в значении “для”.

³ Прачетаса, Дакша и семь просветленных сынов затем – || Отцы всех родившихся позже – родились, явились в мир, см. [3: Адипарва 1, 31].

⁴ Очевидно, имеются в виду жрецы, воины, податное сословие и рабы-слуги.

Я для всех прародитель, / посредством Меня все зело существует, Поразмыслив, поклоняются Мне / вразумленные, разумом владеющие.	Я сущность всего, и Я все порождаю. Мне поклонясь, Живут мудрецы – суть Мою постигают, Мной озарясь.	8
Возле Меня сердечные, возле Меня ушедшие, живущие / пробужденные, вспомоществование. Обсуждающие Меня непрестанно / радуются, любят.	Сердечные, возле Меня пробуждаясь, живут со Мной, Беседы о Боге ведут, просветляясь своей душой.	9
Для оных непоколебимых, набожных / (да) даруется любовь древняя, Дарую душевное единство с Богом драгоценное, / с озарением Меня вверху получают благочестивые.	Лишь набожностью, знай, Меня достигают, ко Мне придя, Лишь стойкие милость Мою получают, в Мой мир войдя.	10
Вне благочестивых сластолюбие. За Царевича(Арджуна) / Я, за духовно заблудшего, [но] озаряемого. Тьму(мрачное) Уничтожаю. Воплощенный дух сдержанный / со светом знания, с озарением.	Духовно заблудшего Я озаряю, дух темен твой. Я тьму светом знания уничтожаю, так будь со Мной!	11
Арджуна сказал: Лучшее Слово Божие, лучшее, великолепное, / очищающее, превосходное, Изначальное, небесное, / Через Бога Изначального(Вишну) озаряющее, господствующее, получили через Тебя Риши(Святые) все, / величайший святой Нарада, Асита, Девала, Вьяса (Слово Божие), / наедине также сказанное мне.	АРДЖУНА Твое, Изначальный, великое Слово, небесное, Есть светлое Слово Отца неземного, чудесное.	12
	Его Риши все чрез Тебя получали. Его вещал Нараде, Асите Ты, Вьясе, Девале – и мне сказал.	13
Всеобщее это(слово) истинное познаю, / про ¹ Меня сказал, о Кешава(Вишну или Кришна). Нельзя, воистину, без Тебя, Бог! Явленного (Бога) / познают добрые духи, не злые духи.	Я Слово Твое познаю, о Хранитель. Ты не для злых Явился в сей мир, Воплощенный Спаситель всех душ благих!	14

¹ “Про” в значении “для”.

Самовластно, о Дух Божий, духов / являешь Ты, о Всевышний, Воплощенный благоухающий, Властелин Воплощенных, / Бог богов, Господь мира.	Ты сущности все в этом мире рождаешь, Дух всех дух ¹ , Ты правишь вселенной и в небе сияешь, о Бог богов.	15
Вещать можешь (Ты Слово). С Единым / небесные души всеильные. Набожными душами всеильными людей / могучих наполнив, ↔ Ты ² порождаешь.	Вещать Слово Божье Ты можешь. С Единым на небесах Могучие души, и здесь с Господином в людских телах.	16
Неужто через богословие(науку о Боге) я, о Связующий, / через Тебя постоянно, везде благоразумен? В каких сердцах благоразумных (людях) / души (Ты) озаряешь? О Бог, (Ты) со мной?	В Тебе лишь, Связующий, есть просвещение везде, всегда? Один благоразумным лишь будет спасенье, иным беда?	17
С любовным порывом для духов человеческих, через свод знаний именуемый Йога, / обладающий Божественной силой, о Джанардана(Вишну), Опять беседа, угода / для слушающего не является мне, яство бессмертия. ³	Мне снова о Йоге давай наставленья. Тебя любя, Хочу получить я, Хранитель, спасенье через Тебя.	18
Благословенный Господь сказал: Ах! Тебе опишу / небесные души могучие, Для превосходного (опишу), о лучший из потомков Куру. / Не озаряется [пока] статный (Арджуна) от любящего Меня.	БЛАГОСЛОВЕННЫ ГОСПОДЬ Тебя озарю. И твоим достояньем сейчас, теперь Да будет великое, полное знанье. Мне душу вверх.	19

¹ В стихах возможно устаревшее ударение на втором слоге.

Частица целой я вселенной,
Поставлен, мнится мне, в почтенной
Средине естества я той,
Где кончил тварей Ты телесных,
Где начал Ты **дух¹** небесных
И цепь существ связал всех мной.
Г.Р. Державин. “Бог.”

Однако в стихотворном переводе имеется в виду, что Кришна и благоухающий.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ В санскрите возможно употребление оборотов, обозначающих добавочное действие, безотносительно к основному действию (см. [3: **неизменяемые слова, обозначающие добавочное действие**]).

Я Дух Божий, о Гудакеша(Арджуна). / Про ¹ все воплощенные души живущий, непоколебимый Я, Первоначальный в радости, / для всех воплощенных конец.	Дух Божий Я, в душах во всех существую, везде, кругом, Я счастье для них. Жизнь и смерть Я дарую в мире земном.	20
Среди добрых духов Я Вишну(Бог Хранитель), / среди небесных светил Дух солнца озаряющий, Первозданный среди духов существую, / среди ночных светил Я месяц(луна).	Среди добрых духов Я Вишну являюсь, отец духов, ² Луна Я среди звезд, в солнце Я воплощаюсь, столп всех столпов.	21
Среди священных текстов сборник молитвенных песнопений, живу / среди Дев(добрых духов), озаряю, Благоуханный, Среди чувств сострадание, рождаюсь / среди воплощенных, озаряю, Глава.	Молитвенный сборник среди текстов священных, среди Дев живу, Весь мир озаряю, рождаюсь среди тленных здесь наяву.	22
Среди Рудр(духов разрушения) Шангкара(Шива), являюсь / (как) благодетельный. Для Якшей(подземных духов), Ракшасов(злых духов), Светил, (как) огонь существую, / Меру(утес, на котором живет Бог) среди утесов Я.	Средь Рудр Шангкара, и Я благодатный, Я огонь под землей, Я огонь среди светил, утес Меру громадный, среди гор большой.	23
Для домашних священников чтение священных текстов. Меня / познай, царевич, Великого Господа. Среди полководцев Я воинственный дух, / среди скоплений вод существую (как) океан.	Священный Я текст, что священник читает, свет Мой несет. Я дух воевод, океан, что вмещает пучину вод.	24
Среди великих святых Бхригу Я, / среди речей являю Первое Слово Божье, Среди жертв акт пожертвования с молитвой, существую / среди горных систем (как) Хималая(Гималаи).	Средь жертв дар с молитвой, безгрешный, первейший Я среди благих. Средь горных систем Хималая, крупнейший Я среди них.	25
Ашваттха(вид дерева, священная смоковница) среди всех видов деревьев, / среди обожествленных святых Нарادا, Среди небесных музыкантов Читраратха, / среди мыслителей Капила мудрец.	Я древо всех древ, среди Небесных талантов, весьма велик, Я Читраратха – музыкант музыкантов, Капилы лик.	26

¹ “Про” в значении “для”.

² Имеются в виду не только бесплотные духи, но и ветра, и благовония(см. сноску к 15 Шлоке).

Коня Индры, Уччайхшправаса, среди коней / познай через Меня, через жизнь дающего, Слона Индры, Айравату, среди превосходных слонов (познай), / среди людей царя.	Среди всех коней Коня Индры узнаешь, зрим царь людей, И Индры Слона среди слонов замечаешь, он всех крупней.	27
Среди любых типов оружия Я оружие громовержца, / среди отелившихся коров являюсь (как) жаждущая доиться корова. Половой акт быка с коровой являю, страстный дух, / среди змей являюсь (как) Васуки.	Васуки среди змей, гром среди вооруженья, Я страсть быка, Обильное в стаде коров Я рожденье для молока.	28
(Как) Ананта(Царь змеей и Нагов) являюсь среди Нагов(мифических существ, имеющих человеческое лицо и хвост змеи), / Варуна Я среди водных животных, Среди прародителей (как) обожествленный прародитель являюсь, / судья мертвых среди смиренных Я.	Среди водных животных Варуной являюсь, среди Нагов царь, Судья мудрый мертвых, всех раньше рождаюсь, о государь.	29
Торжествующий являюсь среди Дайтьев(злых духов), / момент времени для вычислителей Я, Среди зверей лев Я, / Вайнатя(Гаруда) среди птиц.	И даже среди духов Я зла торжествую, Я царь зверей, И Я Вайнатя, среди птиц существую, счет у людей.	30
Чистейший среди очищенных существую, / Рама среди вооруженных Я, Среди рыб (как) Макара существую, / среди рек являюсь (как) Джанхави(Ганга).	Среди рек Джанхави Я, из чистых чистейший, яснее дня ¹ , Из воинов Рама. Из рыб Я главнейший, Макара Я.	31
Для творений начало, конец, / срединное также Я, Арджуна, О Высшем Духе наука среди наук, / разговор желающих знать правду среди разговоров Я.	Начало, конец, середина твореньям, среди наук Наука о Боге Я, нет в том сомненья, познай Мой Дух.	32

¹ Вокруг лилейного чела

Ты косу дважды обвила;

Твои пленительные очи

Яснее дня, чернее ночи;

А.С. Пушкин. “Бахчисарайский фонтан.”

Из стихотворения следует, что тот, кто черен как ночь, может быть яснее дня. Кришна черен, но при этом светел.

Среди слоговых символов (как) символ слога “а” являюсь, / Двандва среди сочетаний (слов), Я также бессмертный образ Шивы(имя Бога Разрушителя и Созидателя), / Вседержитель Я, везде первый.	Я “А” среди слогов, Двандва Я в сочетаньях, вселенной царь, Я миру конец и Творец мироздания, о государь.	33
Воплощенный, всеобъемлющий Я, / производящий, также среди грядущих ¹ , Блистательность, красота, речистость для женщин, / разумность, жертвенность, уравновешенность, терпеливость.	Средь женских же качеств Я блеск, Я смиренность, любезность в них, Речистость и жертвенность, ум и терпенье. Бог среди живых.	34
Великое песнопение из гимнов сборника священных песнопений, / Гаятри среди поэтических размеров Я, Среди месяцев года Маргаширша(первый месяц индийского года) Я, / среди сезонов весенний сезон.	Средь гимнов Я песня умиротворенья, весны черёд, Гаятри являюсь Я в стихосложении, Я новый год.	35
Просвет(Луч света) возле мошеников являю, /великолепие среди прославленных Я, (Как) победитель являюсь, (как) решительный являюсь. / Целомудрие среди святых Я.	Мошеников замысел Я раскрываю, велик весьма Я среди победителей, всех побеждаю, святость сама.	36
Среди святейшеств (как) сын Васудевы(Кришна) являюсь, / среди Пандавов Дхананджая(Арджуна), Среди мудрецов Вьяса, / среди поэтов влюбленный поэт.	Я Вьяса среди мудрых, среди знати Сын Божий, любви поэт, Средь Панду семьи Дхананджаей быть гоже в расцвете лет.	37

¹ Последнее воплощение, приход Вишну ожидается в грядущем.

(Как) прут карающих являюсь, / (Как) власть являюсь среди высокородных, (Как) обязательство молчать(обет молчания) являюсь у уединенных, / религиозное знание для религиозно образованных Я.	Молчанье аскетов Я, высшее знание, что у жрецов, Я власть благородных, прут для наказания, основа основ.	38
Поскольку, несомненно, для всех сущих / семя Я, Арджуна, Это(все)↔не ¹ существует исключительно, которое было бы / со Мной, живое, подвижное и неподвижное.	Все то, что подвижно и что без движенья, хранимо Мной, Все здесь без сомненья Мои есть творенья, весь мир живой.	39
Не конченный существует возле Меня среди небес, / среди могучих сил, о Победитель, Этот среди взаимосвязанных вышеописанный, / посредством сверхмощной силы распространенный Мной.	Ты знай, что не падший пребудет со Мною среди небес, Он здесь воплощен на земле, он с тобою, а с падшим бес.	40
Поэтому возле Всесильного Меня святость, / возле Всесильного Меня превосходство также, Поэтому ввысь иди ты, / возле Меня сияющее отражение сотворенное.	Знай, возле всеильного Бога аскеты. Ко Мне стремись, Стремись душой вверх, ты способен на это, и озарись!	41
Сейчас с великим пришедшим / каково, с выраженным для тебя, Арджуна? Вселенная Я, это единство, / про ² связь с Богом добродетелен мир.	О Арджуна, Дух Мой весь мир наполняет, и Он с тобой! И Бог пред тобою, тебя вразумляет Господь Живой!	42

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² “Про” в значении “для”, “ради”.

11

<p>Арджуна сказал: Для меня благодаря Благосклонному превосходное / через Вишну высшее духовное выражено – Тобой произнесенное Слово, Которым / мираж этот уничтожен для меня.</p>	<p>АРДЖУНА Твое, Благосклонный, здесь сказано Слово небесное. Оно избавляет от мрака земного, чудесное.</p>	1
<p>Бог и успех воистину для воплощенных, / (сие) слышимое(обоими ушами)¹ вполне мной. Посредством Тебя, о прекрасный крылатый Дух, / благодатное несомненно вечно.</p>	<p>Воистину Бог здесь для всех воплощенных. Прекрасный Дух, Ты благо дающий для душ здесь сплоченных, ласкаешь слух.</p>	2
<p>Несомненно, это (все) всецело связал Ты / через Дух Божий, о Всевышний. Видеть желаю посредством Тебя очарование / божественное, о Высший Дух,</p>	<p>Связующий Бог, от Тебя я желаю сейчас чудес, Всевышний, яви для меня, умоляю, красу небес.</p>	3
<p>Благодаря разумной (душе Кришны), если (это) то, что может произойти / со мной. Увидеть, о Бог Хранитель, О воплощенный Бог, как мне? Ты / поведай через Дух Божий Нетленный.</p>	<p>Яви предо мной красоту, коль достоин ее созерцать. Узреть красоту чрез Тебя хочет воин, узреть благодать.</p>	4
<p>Благословенный Господь сказал: Узри посредством Меня, царевич, очарования, / весьма сейчас многократно Разнообразные, божественные, / разноцветные, не причиняющие боли.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Посредством Меня зри прекрасные лица, числа им нет, Божественным многим Я дал проявиться, узри их свет.</p>	5
<p>Зри Адитьев(светлых духов) благоуханых, Рудр(духов созидания, рожденных от Шивы), / (обоих) Ашвинов, Марутов(духов ветров), Множества невиданные / зри, удивительных</p>	<p>Я духов Адитьев чудесных являю всех неземных. Я Ашвинов, Рудр и Марутов рождаю в мирах иных.</p>	6
<p>Сейчас собрание перемещающееся, единое / зри, постоянно движущееся, Посредством Меня в воплощении, Гудакеша(Арджуна), / которое отлично видеть желаешь.</p>	<p>Извечно подвижных узри, воплощенный, единство здесь, Сонм духов, Гудакеша, Мною рожденный, на небе весь.</p>	7
<p>Нельзя связь (эту) быть в состоянии видеть / этим твоим(собственным) зрением, Небесное дарую тебе зрение, / зри посредством Меня союз духовный.</p>	<p>О воин, увидеть ты можешь немного зреньем земным, Глазами духовными зри через Бога, что рядом с Ним.</p>	8

¹ Здесь слово “слышимое” в двойственном числе.

<p>Санджая сказал: Сказав так, о царь, / великий воплощенный Бог Хари(Вишну) Показал царевичу / превосходное очарование божественное, Множество лиц зрящих, / множество удивительное зримое, Множество божественное, прекрасное, / божественное множество небесное, вооруженное, Божественное ожерелье, одеяние наличное, / божественное благовоние, помазанье, Все чудесное, целебное, заоблачное, / бесчисленное, повсеместно первоначальное.</p>	<p>САНДЖАЯ Рассказ продолжаю, о царь. Бог Хранитель – творец чудес. Явил для царевича Он, повелитель, красу небес.</p>	9
	<p>Глаза небожителей сверху взирали, сонм чудных глаз. Их вооружения ярко блистали в тот дивный час.</p>	10
	<p>Взгляд радовало ожерелий сиянье, одежд краса. И благоухали масла-притиранья. О чудеса!</p>	11
<p>В небесной обители среди множества↔солнц¹ / засветила бы тогда Превосходная, Если бы Светлая, Праведная Са(имя Лакшми, жены Вишну)² проявилась / от Света Распространенного Великого Духа.</p>	<p>Средь множества солнц бы Лакшми проявилась, даруя свет, От Духа Великого бы озарилась, сомнений нет.</p>	12
<p>Повсюду собрание перемещающееся, единое, / распределенное по-разному Узрел посредством Бога богов / в воплощении сын Панду(Арджуна) тогда.</p>	<p>Подвижных собранье узрел воплощенный, узрел Панду сын, Явил сонм существ ему озаренный богов Господин.</p>	13
<p>Тогда он, удивленный(удивлением исполненный), / пораженный Дхананджая(Арджуна), Склонившись с почтением, про заоблачное, / сложивший ладони, сказал:</p>	<p>Воитель, увиденным всем потрясенный, восторг испытал, Сложил свои руки и в позе смиренной сие сказал:</p>	14
<p>Арджуна сказал: Зрю добрых духов возле Тебя, о Бог в воплощении, / всех существ превосходных сонмы, Брахмана(Бога Отца), Господа, на лотосе пребывающего Вечного, / Риши(святых) всех, змеев небесных.</p>	<p>АРДЖУНА О Бог воплощенный! Богов созерцаю, сонм лучших существ мне является. И Бога Отца и святых наблюдаю, драконов³ сонм мной созерцается.</p>	15

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² Здесь **са** является формой склонения слова с основой **са**, а не слова с основой **тад**, которому придается значение местоимения третьего лица.

³ На востоке летающие змеи не всегда так жестоки, как Змей Горыныч.

<p>Множество многорукое, воинственное, многоликое, главенствующее / вижу, Тебя. Везде многообразие Бесконечное не ничтожное. О Единый, несомненно, Тебя, Первоначального, / вижу, о Вездесущий Шива, о Многоликий Вишну.</p>	<p>Среди небожителей Ты Изначальный, небесное войско с Тобою, Мной зрим Многоликий, Ты, Необычайный, на небе стоишь предо мною.</p>	16
<p>Коронованного, вооруженного булавой и метательным диском, / многосветлого вполне, пышность близлежащего Вижу. Тебя, скрытого от мира (земного), / свет огня небесного светоча восхитительного, безмерного [вижу].</p>	<p>Ты в шлеме царя предо мною явился, Ты с палицей, с диском метательным, Тебя зрю незримого, и восхитился я образом светлым, сиятельным.</p>	17
<p>Ты Слово Божье, превосходное, общеизвестное, / Ты для этого мира счастье, сокровище, Ты Вечный, Неизменный, Добродетельный, Защитник, / Бог Ты, Богочеловек, разум во мне.</p>	<p>Ты разум во мне, Ты есть Божие Слово, защитником вечным являешься, Сокровище есть Ты для мира земного, Ты Бог, как Сын Божий рождаешься.</p>	18
<p>Вечного, благомудрого, статного, безмерного, славного, / всемогущего, луной и солнцем управляющего Вижу, Тебя, светлое, жертвоприношение съедающее лицо / духом Агни, – вселенское это, тепло излучающее [вижу],</p>	<p>Я вижу того, кто луной управляет и солнцем, зрю здесь я Безмерного, Лик вижу того, жертву кто поедает чрез Агни, зрю здесь Совершенного.</p>	19
<p>Для неба и земли это пространство, / наполненное Тобой Единым, области все [вижу], Узрев, Удивительное очарование Угры(имя Шивы), возле Тебя могущество, / троемирие волнующееся [узрев], о Великодушный.</p>	<p>Я вижу весь мир триединый с Тобою, с Единым Творцом мироздание, И Шиву я вижу, я зрю неземное, чудесное очарование.</p>	20
<p>Эти в Тебя Суры(добрые духи) многочисленные входят, / всякие(какие-то)¹, испытывающие благоговейный страх, знак почтения выражающие, сложившие ладони у лба, восхваления, Воистину, произнеся. Великие Риши(святые), озаренные, многочисленные, / восхваляют Тебя песнями превосходными.</p>	<p>Я вижу, как Суры Тебя почитают, ладони сложив в знак почтения. Я слышу, как Риши Тебя восхваляют, прекрасно о Боге их пение.</p>	21

¹ Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

<p>Водные добрые духи, которые благоуханные, совершенные, / в мироздании двойняшки Ашвины, ветер, второстепенный небесный дух, небесные музыканты, Духи-хранители подземных сокровищ, злые духи, аскеты, получившие царствие божие на небесах многочисленные, / видят Тебя ошеломленные все.</p>	<p>Все духи вселенной стоят пред Тобою, глядят на Тебя пораженные, Все духи на небе, в воде, под землю, в раю люди освобожденные.</p>	22
<p>Зримое великое посредством Тебя, многоликое, многоглазое, / о Всевластный, множество рукастое, обладающее бедрами и ногами, Множество брюхастое, множество клыкастое, ужасное / узрев, миры страдающие(или людей страдающих) я, Небесное встреченное великолепиие разнородное, / обладающее ртами множество светлоглазое, Узрев через Тебя (я), страдающий воплощенный дух, / благоприятное, о Единый, знаю окончательное райское счастье, о Вишну.</p>	<p>Огромное множество здесь пред глазами, я множество вижу рукастое, Брюхастых я вижу с большими клыками, обличье которых ужасное, Небесных я вижу с приятными ртами, стоят предо мной светлоокие, И рай я увидел своими глазами, миры также зрил я жестокие.</p>	23 24
<p>Зубастые, страшные посредством Тебя лица / узрев, черные, пылающие, однообразные, Среди пространства, (лиц) не восхваляю, нет! Приобретаю свойственное Богу Отцу. / Вверх перемести, о Бог богов, о Джаганниваса(Вишну).</p>	<p>В пространстве узревши существ бездуховных, увидев их лица ужасные, Не славлю клыкастых, пылающих, черных. Направь меня в сферы прекрасные!</p>	25
<p>Эти про всякое от Дхритараштры сыны / все, всецело с царями многочисленными, Бхишма, Дрона, Сын Солнца(Карна) этот, / сильные наши с военачальниками.</p>	<p>Злодеи на всякое эти способны, – сыны Дхритараштры, знакомые, Цари, Бхишма, Дрона здесь с теми, что злобны, и наши, князьями ведомые.</p>	26
<p>Лица, благодаря Тебе, спешащие, проникающие / под зубы огромные¹, пугающие (лица), Всякие(какие-то)², объединенные, с доспехами различными, / видятся с раздавленными головами³.</p>	<p>Я вижу, мелькают здесь страшные лица, под зубы⁴ они устремляются, В доспехах тех вижу, кто к смерти стремится, чьи головы здесь раздробляются.</p>	27

¹ Пришлось поменять род в переводе.

² Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

³ Пришлось поменять род в переводе.

⁴ Тут явно иносказание.

<p>Среди рек многочисленные реки¹, / неисчислимо количество, близкорасположенные, текут, Возле Тебя эти духовные люди превосходные, / проникновенные лица горé сияющие,</p>	<p>И вижу я реки людей, что стремятся к Тебе, ввысь, к небесной обители, Я знаю, что лица людей озарятся на небе, при Боге Хранителе.</p>	28
<p>Пылающий Агни(жертвенный огонь), небесные светочи (возле Тебя). / Текут к ущербному стремящиеся К ущербному, текут люди / от Тебя, лица торопливые.</p>	<p>К пороку стремятся ущербные люди, они от Тебя удаляются. С Тобой свет светил всех и Агни пребудет, кто светел, Тобой сохраняется.</p>	29
<p>Глотаешь (как) пожиратель мира / явленных всех с лицами, с пылающими Огнями, захватив единое мироздание. / Лучи возле Тебя пугающие вверху пылающие, о Вишну.</p>	<p>Ты все поглощаешь, Ты мира Глотатель, все съешь мирозданье с горящими Огнями и лицами. Ты пожиратель. Ты с громом, с огнями грозящими.</p>	30
<p>Расскажи мне, кто, о Господь, Шиве подобен. / (Он, воин,) славно да переместится к Тебе, о Бог богов, вверх уйдет. Вразумиться желаю через Господа Изначального, / о Единый, несомненно, воспринимаю от Тебя благоразумность.</p>	<p>Какой, о Господь, ратник неба достоин? Желая я знать, без сомнения, Как к Богу приходит карающий воин. Я жажду, Господь, просветления.</p>	31
<p>Благословенный Господь сказал: (Как) временной промежуток являюсь, мироздание и конец света творящий, Вездесущий(распространенный). / Явленные элементы мира уничтожать сразу (как) действующий Повелеваю, несомненно, тебя (не повелеваю уничтожать,) нет! В грядущие (времена) все (существа починут) / в Бозе, в Судье мертвых, (все эти) настойчивые в нанесении смертельных ран воины.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Я мир сотворяю и мир разрушаю, Я век для всего мироздания. Не души, а плоть, тлен Я уничтожаю, для душ суд, им рай иль страдания.</p>	32
<p>Возле благочестия ты зело стой, прославление получи, / победив врагов, насладись царствованием благоприятным. Мной эти [будут] убиты за Изначального (Бога) / через доверенное лицо. Озарись, служащий Богу Хранителю.</p>	<p>Будь благочестивым, врагов поражая, пусть воин Мой славно сражается. Мне верный воитель, свой долг исполняя, по праву на трон возвращается.</p>	33

¹ Тут явно иносказание.

<p>Дрону, Бхишму, Джаядратху(предводителя армии Дурйодхана), / Карну, всех враждебных, несомненно, могучих воинов, Мной уничтожаемых, Ты уничтожь несокрушенных! / Вступи в сражение!</p>	<p>Убей Карну, Бхишму, Джаядратху, Дрону, достойны они убийства, Мной проклятых бей Ты, врагов обреченных. Ты их победишь, без сомнения,</p>	34
<p>Победишь в бою падших, Эту услышав речь(слово) Кешавы(Кришны),¹ / сложивший ладони в знак почтения, потрясенный царевич, Клянясь неоднократно – ах! – на Кришну / под ах, ох, испытывающий глубокое чувство благоговейного страха, склоняясь.</p>	<p>Пред Кришной склонившись в великом почтенье, склонившись пред Ним много-много раз, Ладони пред Кришной сложив в знак смиренья, речь слыша Кешавы в сей грозный час.</p>	35
<p>Арджуна сказал: В спокойствии, о Шришекеша(Кришна), возле Тебя с зарей / мироздание зело ликует, любит, Ракшасы(страшные существа, злые духи) перепуганные среди пространства скрываются(растворяются) / все, выразят почтение сонмы святых существ.</p>	<p>АРДЖУНА С зарею в спокойствии мир возле Бога ликует, Тебе поклоняется, Среди страшных Ракшасов возникла тревога, и в страхе Ракшасы скрываются.</p>	36
<p>Ради чего Тебе бы не поклонялись, о Дух Божий, / Священному возле брахманов(жрецов), Превосходному Создателю(Богу Брахману)? О бессмертный Бог богов, о Бог Хранитель, / Ты Бог! Зримое и незримое за Сущего Бога поэтому!</p>	<p>Ужель перед Богом не будут смиряться? О Бог Безначальный, Создатель наш! Все набожные будут здесь поклоняться Творцу! Превосходный Ты Бог, душ страж!</p>	37
<p>Ты Бог Изначальный(Вишну), Богочеловек древний, / Ты для этого мира наилучшее сокровище, Мудрый, являешь общеизвестное божественное великолепие, / Тобой размножено все, о Многоликий.</p>	<p>Сын Божий Ты есть, Бог Ты необычайный, сокровище мира Ты бренного, Премудрый, при этом Ты есть Изначальный Отец, Свет от Бога Нетленного.</p>	38
<p>Ваю(Дух Живой) Ты, правитель и судья царства мертвых, Агни(священный огонь), Варуна(дух вод), небесный светоч(луна), / Отец Ты, Праотец, Слава(ура), слава Тебе! Да озарит множество Творящий / вновь и вновь! Слава, слава Тебе!</p>	<p>Судья царства мертвых Ты, Агни и Ваю, луна Ты, Варуна и Праотец, Небесный Отец, я Тебя прославляю! Пусть светит рождающий всё Творец!</p>	39

¹ В рассказе Санджайи Кришна говорит здесь о себе в третьем лице.

<p>Слава(ура) впереди, сейчас и ранее Тебе! / Слава(ура)! Да Озаряется от Тебя полностью, о Единый, Через Силу Божию воплощенный богатырь! Самого / Бога достигну поэтому! Озаряешь (Ты), объединяющийся</p>	<p>Тебя прославлять дух всегда мой стремится. От Бога рождается здесь заря. Достигну Творца, так как дух озарится чрез Силу Творца у Богатыря.</p>	40
<p>союзник, умудрившись весьма через Упомянутого(через Кришну) / в Боге Хранителе, о Кришна, В Боге Шиве, о потомок Яду, в Боге, союзник Неразумный, через Величественного возле Тебя. Это(озарение) / со мной, (озарение) опьяненного актом возвышенной любви (Божьей), несомненно.</p>	<p>Я Бога союзник, я в Боге, О Кришна, чрез Кришну, безумный, я поумнел. И я озаряюсь, став мудрым, Всевышний, пред Кришною от Любви опьянел.</p>	41
<p>Через насмехание убогое неблагочестивый живет / с похотями, с кроватями, с лавками, с яствами. Уединенный сейчас, конечно, о Ачйута(Вишну), через это зримое (идет) / в истощении за Тебя. Я за Безмерного.</p>	<p>С усмешкой живет здесь неблагочестивый, богат, похотлив, в объедении. В посте одинокий и непохотливый. За Бога он, я, без сомнения.</p>	42
<p>(Как) Отец являешься среди зримого мира / Ты. Возле Вишну досточтимый духовный отец. Наихудший – Нет (не возле Вишну)! Возле Тебя / целомудренный проявляется. Неужто↔Беспредельный,¹ Блаженный в троимирии? Несомненно, о Несравненный, Великий Дух!</p>	<p>С духовным отцом возле Бога Благого лишь верный, дух падший не при Святом! Неужто Господь здесь и средь неземного? Конечно, Господь пребывает во всем!</p>	43
<p>Из-за благочестия поклоняюсь Опекающему, через пожертвование / зело умилостивляю Тебя я, Господа прославляемого. Отец для сына, друг для друга! / Любящий, к любящему относишься благоговейно, о Бог, (Ты) за сострадающего.</p>	<p>Я благочестив, я Тебе поклоняюсь, склоняюсь пред Богом я много раз, Зело перед Любящим Богом смиряюсь, Любовь Бога чувствуя в сладкий час.</p>	44
<p>Через Незримого ранее(Воплощенного Бога), вооруженный, озаряюсь, ощутив / с благоговейным страхом волнение, благомудрие. Для меня, Мне являй Образ Божий, / зело умилостивляй, о Бог богов, о Джаганниваса(имя Бога Хранителя).</p>	<p>Чрез Божьего Сына мой дух озарился, Хранитель, Ты Образ мне Свой являй, Хочу чтобы Образ Твой здесь находился, и в том меня Ты умилостивляй.</p>	45
<p>Надевшего царский шлем, Вооруженного булавой, Чакрой(метательным диском) / желаю Тебя видеть я. По этой причине Этим Очарованием Четвероруким, / о Всевластный, явись, о Бог Воплощенный.</p>	<p>Тебя многоруким я видеть желаю, во шлеме и с палицей пред собой, И с диском метательным, о умоляю, явись предо мной вновь, о Бог Живой.</p>	46

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

<p>Благословенный Господь сказал: Со Мной, Благодушным возле тебя, Арджуна, Это / Очарование Божественное явлено от Духа Связующего, Через Пресветлого, через Бога Вечного, Изначального, / Которое от Меня, возле тебя с блаженным (тобой), через Неявленного Создателя (явлено).</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Здесь явлено Божие Очарованье от Светлого Бога, перед тобой, Блаженным здесь видимо Чуда Сиянье, явил для тебя Я Образ Святой.</p>	47
<p>Как со священными текстами, обрядами жертвоприношения, изучениями священных книг, как и с подаяниями, / как и с церемониями омовения, так и с религиозными наказаниями, с людьми из смешанного сословия, Несомненно, Одноликого¹ имею способность Я в мире людей / показывать возле тебя с блаженным (тобой), превосходный потомок Куру.</p>	<p>С блаженным Сей Образ Я Этот Священный могу показать, без сомнения, Всем набожным, Образ Чудесный, Нетленный, Чудесное Бога Явление.</p>	48
<p>Возле_тебя↔не причина ужаса, не соблазняющий дух! / Узрев Очарование Потрясающее Сие возле Меня Это, Вознесенный, испытывающий благоговейный страх, приносящий радость, благомудрый, несомненно, ты, / возле Меня Одноликого Сие зело зри!</p>	<p>Сей Образ не ужас, не для наслажденья! Зри здесь, Моя радость, Сей Образ Мой, Ты Мной вознесен здесь, и нет в том сомненья, что с богобоязненной ты душой.</p>	49
<p>Санджая сказал: Таким образом Арджуну Васудева(Кришна) вразумив, / Свое Очарование показал. Множественное Выдохнул, испытывающее благоговейный страх, (и) Могучего(Могучий Образ) / проявив, несомненно, через благодушие замечательное Великодушный.</p>	<p>САНДЖАЯ Так Арджуну вновь Васудева наставил, небесное множество показал, И Образ Могучий, небесный представил, все это пред Арджунной выдыхал.</p>	50
<p>Арджуна сказал: Увидев Сие(Множество)², Человека Одноликого(Образ Божий)³ / возле Тебя, Прелестного, Джанардана(Вишну), Сейчас живу (как) соответствующий, / благоразумный, вселенную приобретший(или осознавший).⁴</p>	<p>АРДЖУНА Джанардана, я здесь обрел мирозданье! Я пред Тобой Зрил ад и небесное очарованье, Лик Неземной.</p>	51

¹ Небесный Образ Божий, с которым Кришна сходен. Четверорукий образ Божий в царственном шлеме и с булавой и металльным диском – общеизвестный религиозный образ индусов(см. Шлоку 46).

² см. 10 Шлоку, Арджуна узрел не только множество божественное, но и множество адских существ, см. 25 Шлоку.

³ см. 17 Шлоку, Четверорукий Образ Арджуна попросил показать повторно, см. 46 Шлоку, этот Образ Однолик с Кришной, см. 48 Шлоку.

⁴ Т.е. Арджуна познал троимирие(мир небесный, земной и подземный).

<p>Весьма трудноразлично Сие Чудесное (и) / Обозреваемый Славный. Являешь для меня Божественные сущности, несомненно. Возле Вишну Одноликого¹ / (существуют) Вечного видеть желающие.²</p>	<p>Весьма незаметно Небесное с Богом, Сие в ином. Но все ж Ты являешь нам это немного в мире земном.</p>	52
<p>Как я со священными текстами, так и с самопожертвованием, / так и с благодеянием, так и если с податью, Могущий осуществлять, несомненно, Закон (Божий) (и) ведать. / Обозреваемый Славный! Озаряешь меня всецело!</p>	<p>Закон Божий осуществить в состоянье, я восхищен Тобою, я праведен, знаю Писанье, я озарен!</p>	53
<p>Благословенный Господь сказал: С религиозной службой, с затворником Воплощаемый (Бог). / Я, несомненно, Закон (Божий), Арджуна. Познавать, видеть, божественным / окружаться, победитель!</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Будь, Арджуна, мудрым, на Бога смотрящим, будь со жрецом, Будь, воин, ты верующим настоящим, будь при святом!</p>	54
<p>Возле Меня завершивший труд, Возле Меня превосходный, / Возле Меня набожный объединяющийся, подающий, Невраждебный со всеми живыми существами / который. Он Меня воспринимает, Пандава(Сын Панду)!</p>	<p>При Боге кто дело свое завершает, он вместе со Мной, При Боге кто набожный, кто сострадает, тот, кто святой.</p>	55

¹ Возле Вишну, с которым Кришна сходен.

² Перед этой Шлокой, следуя за пионером санскритологии Уилкинсом, переводчики вставляют санскритское добавление к стихам – фразу о том, кто говорит, отвечает в настоящий момент (“Благословенный Господь сказал”). Но это добавление здесь не имеет смысла по двум причинам: во-первых, Кришна обращается к Арджуне в 54 Шлоке, во-вторых, из санскритского текста видно, что это слова Арджуны, а не Кришны.

12

<p>Арджуна сказал: С Вечным связанные каковы? / Почитающие Тебя везде, при богослужении (каковы)? Каковы за Бога Неявленного? / Возле этих о Боге (знающий), Йогу знающий (и) тяжкое дело податного сословия?</p>	<p>АРДЖУНА Хочу знать про тех, кто Тебя почитает, людей простых. Для них так же жрец свою службу свершает, для набожных?</p>	1
<p>Благословенный Господь сказал: В Меня войдя через благомудрие, таковы(каковы)¹ / за Меня, с Вечным объединяющиеся при богослужении Со светлой душой². Благодатью обладающие, / эти возле Меня, связанные с тяжелым делом податного сословия почитающие.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Людьми почитается Бог здесь простыми, они со Мной, Священнослужитель с людьми таковыми с чистой душой.</p>	2
<p>Которые за Бога, при незримости, / за Незримого, везде при богослужении За Вездесущего, Непостижимого, / Единого, Непокосимого, Бессмертного.</p>	<p>Бессмертного набожные почитают, Незримого, Извечного Бога везде прославляют Единого.</p>	3
<p>Обуздав низких чувств множество, / всегда беспристрастные Верующие вверху достигают Меня. / При всех воплощенных праведных радости.</p>	<p>Они беспристрастные, чтут неземное, в узду возьмут Все страсти свои, и в душевном покое ко Мне идут.</p>	4
<p>Сословный труд, рассматриваемый как общественная обязанность, чрезмерный для этих / душ верующих, разумных. Скрытость(незримое), мудрость, мир земной / воплощенными обретается, приобретается.</p>	<p>Тяжелый свой труд народ выполняет, чтит Бога он. Незримое, мудрость, сей мир обретает, тот, кто рожден.</p>	5
<p>Набожные, все дела / Мне посвятив – возле Меня превосходный³ – Отшельничеством, / актом соединения с Богом через Меня воссоединятся при богослужении.</p>	<p>Мне набожные все дела посвящают, и при Святом Творце вместе службу во храме свершают они с жрецом.</p>	6

¹ Здесь относительное местоимение выступает в качестве указательного.

² Светлая душа может быть и у представителя податного сословия, но здесь имеется в виду священнослужитель.

³ Превосходными здесь являются и представители податного сословия, но под “превосходным” имеется в виду жрец.

<p>Возле верующих Я, Спаситель(или Хранитель), / возле множества смертных существ Пребываю. Не чревоугодник, о царевич, / при Мне, (он) объедается(наполняется) вне разумных.</p>	<p>Царевич, для тленных существ Я Хранитель, Я возле них. Не с чревоугодником. Душ Я Спаситель, Мне дорогих.</p>	7
<p>При Мне благомудрие, воистину, сохрани, / при Мне вразумленную душу питай(наполни), Заживешь при Мне. / За Всевышнего не малoverный!</p>	<p>При Мне находишься ты, при Мне вразумляйся, Дух обретешь, При Мне благомудрым ты оставайся, при Мне заживешь.</p>	8
<p>Сейчас разумение сохранять / не способен при Мне. Успокоение С религиозным обрядом, поэтому, / Меня обретать, Дхананджая(Арджуна)!</p>	<p>Сейчас неразумный ты и беспокойный, храм посещай, Будь верующим, Дхананджая, достойным, Дух обретай!</p>	9
<p>В познавательном процессе, несомненно, неосведомленный, (ты) озаряешься. / Возле Меня (как) деятель превосходный озарись. Возле Меня благополучие, сословные дела, / действующий. Небесную радость в божественной обители обретешь.</p>	<p>Будь с Господом, делом своим занимайся, ты все поймешь, Как праведный воин достойно сражайся, рай обретешь.</p>	10
<p>Сейчас, это несомненно, озаряешься. / Трудиться возле Меня! Через Йогу подневольный (Богу) Через отказ от всего полученного в результате деяний, / таким образом, о порождение Куру(потомок Куру), вразумлен.</p>	<p>Трудись для Меня. Тот, кто жертвует Богу, во Мне смирен. Смиреной душою постигнет он Йогу, ввысь устремлен.</p>	11
<p>Превосходное религиозное знание! Посредством обучения, / Божественного откровения созерцание Бога обретешь. Ради Божественного откровения отказ от нажитого / для подающего. Праведный за Безмерного,</p>	<p>Духовному знанию ты обучайся, за Бога будь. Через жертву с Всевышним связаться старайся, вот светлый путь.</p>	12
<p>Невраждебный. Для всех воплощенных / дружелюбный, сострадательный. Также Бескорыстный, негорделивый, / при горе и успехе спокойный, терпеливый.</p>	<p>Блаженный вражды ни к кому не имеет, негорделив, И он бескорыстный, собою владеет, он терпелив.</p>	13
<p>Счастлив всегда Йогин(набожный человек), / дух истинный Во Мне, в груди(находящаяся внутри) благомудрая душа человека (у него). / Набожный возле Меня Бхакта(преданный, поклоняющийся), он Мне дорог.</p>	<p>Йогин постоянно во Мне пребывает, он в вышине, Со Мной благомудрый, Меня почитает, он дорог Мне.</p>	14

Которого не вверху устрашает мир, / мира не зело боится, который(мир) С лжецами, гневными, страшными, беспокойными, / освобожденный от грехов, поклоняющийся Богу, он Мне дорог.	Который не к миру, к небу стремится, одухотворен, Лжецов, гневных в мире не сильно боится, Мне дорог он.	15
Непохотливый, добродетельный, мудрый, / свободный от привязанностей, беспечальный, Совсем негорделивый, / который возле Меня Бхакта(преданный, поклоняющийся, набожный), он Мне дорог	Он негорделив, добрый, страсти не знает, он в вышине, Со Мною премудрый, Меня почитает, он дорог Мне.	16
Который не ликует, не враждует, / не сокрушается, не впадает в блуд, Роскошное и недорогое много жертвующий, / набожный достоин уважения, он Мне дорог.	Кто страсти, корысти отдаться не смеет, не сокрушен, Кто жертвует все, кто собою владеет, Мне дорог он.	17
Целомудренный, при противнике дружелюбный, / при триумфе и позоре, При холодах, знойных периодах, успехах, несчастьях. / Целомудренный бесстрастен, Издательскую похвалу оценивший молчалив. / Душевный подъем с набожным каким-либо. Бездомный, сосредоточенный, / верный – Мне дорогой человек.	В тепле и на холоде, в счастье, в несчастье святой живет. Ко всем дружелюбен, спокоен, бесстрастен, Дух познает.	18
	Издевки молчальника не волнуют, ведь он в вышине. Бездомный, Мне преданный, Бога взыскует, он дорог Мне.	19
Набожные за праведный закон бессмертный – сие / всецело упомянуто. Повсюду при богослужении Набожные возле Меня. Превосходные, / поклоняющиеся эти безмерно Мне дороги.	Мне дороги те, что Творца почитают, повсюду те Закон Божий, набожные, выполняют, всегда, везде.	20

13

<p>Арджуна сказал: Природу, человека, / тело, воплощенного духа – Сие познать желаю / через Божественное откровение, через знающего, о Кешава(Кришна).</p>	<p>АРДЖУНА Природу познать человека желаю, все знать о нем. О теле и духе рассказ ожидаю, вещай о сем.¹</p>	
<p>Благословенный Господь сказал: Это плотское, сын Кунти, / воплощенное разрушается(исчезает), Это (тело) верующий приобретает, грешное зело отбрасывают, / разумный за это, возле разумного.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Чтоб Богу служить тело людям дается, о сем внимай. Мне верный безгрешным, живя, остается, об этом знай.</p>	1
<p>Через воплощенный дух, конечно, Меня познай. / Со всеми воплощенными, о потомок Бхараты, С двойственным воплощенным, обладающим телом и духом, религиозное знание, / которое (есть) Божественное откровение, знание от Меня.</p>	<p>Меня ты познай через дух воплощенный в страде земной. Получит здесь знанье Мое сотворенный через Дух Мой.</p>	2
<p>Это тело, которое привлекательно, / которое изменяемое, усмиривший которое – Оный смиренный. Усмиривший / это (тело) пред Единым – от Меня (сие) слышимое.</p>	<p>Кто плоть усмирил, тот пред Богом Единым, к Нему влеком, Он передо Мной, пред своим Господином, перед Творцом.</p>	3
<p>Со святыми велико пение, / с молящимися различными по очереди, Со священными, наставляющими словами. С побужденными верующими Пять стихий(великих состояний в природе), человеческий характер, / душа за Незримого, Высокие чувства, десять через Единого², / пять восприятий (видимое, слышимое, вкусное, обоняемое, осязаемое;).</p>	<p>Со всеми святыми великое пенье, молитвы притом. Святые дают вам свои наставленья. В мире земном</p>	4
	<p>Стихий пять здесь есть. Человек воплощенный за Бога. Он Зрит мир, он зрит Бога. Бог здесь вам явленный, для вас рожден.</p>	5
<p>Страстный ненавистник за удовольствие земное, / причиняющий боль, душа обирающая – сие телесное под Единым / похотливого описано.</p>	<p>А плотский за страстное, боль причиняет, всех оберет, Успеха он в мире земном ожидает, так он живет.</p>	6

¹ Дополнительная, нумерованная Шлока.

² Здесь, очевидно, имеются в виду десять воплощений от Единого Вишну.

<p>За смирение, праведное поведение, / добрая душа, снисходительная. За воздержание от лжи, За Духовному наставнику услужение, за целомудрие, / за вечное стойкий дух.</p>	<p>За праведность, честность, с душою смиренной любой святой. С духовным наставником дух совершенный, за мир иной.</p>	7
<p>В соблазнах за подавление страстей / смиренный, Воплощенный, смертный, старый, больной / за исполнения своих обязанностей в мире, за осознание греха.</p>	<p>Смиренный всегда долг свой здесь выполняет. В узду возьмет Он страсти свои. Он грешить не желает, так он живет.</p>	8
<p>За беспристрастия отрешенный / при детях, женщинах, дворцах превосходнейших, Постоянно за самообладание / при почестях, неудачах происходящих.</p>	<p>При детях и женщинах он отрешенный и при дворцах, При почестях и неудачах смиренный, он в небесах.</p>	9
<p>При Мне с затворничеством, с религиозным обрядом / набожность, праведность, Преданных↔безупречное_множество,¹ / невозмутимость, людей соединение.</p>	<p>При Мне здесь затворники, богослуженье, блаженные, При Мне безупречные все без сомненья, смиренные.</p>	10
<p>Высшее духовное знание вечное, / божественное знание хорошее религиозное, Это (знание) через Божественное откровение сообщаемо, / бездуховное которое ложно.</p>	<p>Чрез Бога дано вам духовное знанье. Безбожное Явленье достойно всегда отрицанье как ложное.</p>	11
<p>Прославленное которое, это свыше вещаю, / которое известно через Бессмертного. Множится Бессмертное посредством Меня возле Бога Слово Божье. / Неземное Оно, не грешное вещается.</p>	<p>Вещаю для вас здесь Я Божие Слово небесное, И множится Слово Отца неземного известное.</p>	12
<p>Везде про² человека(обладающего парой рук и ног) Это (Слово Божье),³ / Везде про человека(обладающего головой с лицом и глазами на нем), Везде слышимое от Меня в мире, / всемирное, озаряя, существует (Слово Божие).</p>	<p>Везде Божье Слово здесь для человека, дух в нем велик. Господь озаряет его век от века, и взор, и лик.</p>	13
<p>За совершенно чувствующего, за просветленного(или чистосердечного), / за от всех низких чувств отходящего, За отход от страстей Вседержитель, / за униженного(отверженного или раба), за сословных обязанностей исполнение.</p>	<p>Господь здесь за праведных, трудолюбивых, за сдержанных, Господь за униженных, всеми гонимых, отверженных.</p>	14

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

² “Про” в значении “для”.

³ См. предыдущую Шлоку.

Бессмертный возле всех воплощенных. / Неподвижное, подвижное Возле Бога. Это непостижимо. / Далеко находящееся, в приближении (там и тут) это.	Средь смертных Бессмертный и при непостижном есть Бог Отец, При том, что здесь движется и при недвижимом, при всем Творец.	15
Единство при воплощенных, / разделение также. За непоколебимого Благодушный, это знание / усвоено через воплощение Вишну.	В единстве и порознь здесь проживает свой век человек, И стойкого Вишну всегда вразумляет, земной весь век.	16
Через звезду, несомненно, это свечение / возле тьмы, через Бога озаряет(вразумляет), Через религиозное знание общеизвестное, благоразумное. / На сердце из-за Бога спокойно.	Небесный вас светоч здесь вразумляет, ваш дух озарит, На сердце спокойно, Бог в небе сияет, благо творит.	17
Таким образом, про воплощенное (существо) религиозное знание / общеизвестное упомянутое вечно возле Бога, Возле Меня набожный, это (религиозное знание) мудрому, / от Меня благоразумному сверху приходит.	Извечно с небес Слово Божье дается. Среди святых Извечно здесь на земле познается, среди набожных.	18
Лакшми, жену Вишну(или Божественную творческую силу) ¹ , Бога также познавай. / Беспредельный двойственен ² , несомненно. Недуги, Гуны(добрых, страстных, темных) также / узнай, живые души сотворенных.	Лакшми познавай ты душой, также Бога воспринимай, Недуги, людей ты различных премного здесь познавай.	19
В трудолюбии / Основатель, души живые объединяет. Бог возле набожных тружеников. / В услаждении(или умиление) Основатель объединяет.	Господь возле тружеников умиленный, среди набожных, Связует Бог всех. Бог в трудах проявленный, в делах своих.	20
Бог воплощен, несомненно, / умиляет воплощенных, за сословные дела, Деятельность. С сословным трудом связанный возле Вишну. / Материальное и духовное в порожденных.	Бог здесь воплощен, мир Его порожденье. Трудящийся Со Мною, Он в Боге нашел умиление, молящийся.	21
Всевидящий, благословляющий, / любящий, услаждающий Бог богов, Высший Дух вышеописанный / в теле. Во Всевластном человек наилучший.	Всевидящий, любящий и Всемогущий Дух в теле здесь, И в Духе живет человек наилучший, Мне предан весь.	22

¹ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Пракрити была в значении “природа”, а не “Лакшми” или “Божественная творческая сила”.

² Здесь два слова в двойственном числе.

Кто являет Богочеловека / (и) природу с [её] свойствами совместно, Несомненно, Суший. / О воин, Бог свыше, горé рождается. ¹	Меня и природу Отец Мой являет, и в небесах Отец Мой, конечно, Меня порождает, и здесь в телах.	23
С размышлением о Боге в Духе Божьем прозревают / всякие(какие-либо). ² За Дух Божий дух человеческий В блаженном, с разумением, с свершающимся религиозным обрядом, / с общественным трудом в Едином.	Кто мыслит о Боге, тот прозревает. За Дух, кто блажен. Во храме разумный, свой долг выполняет, он набожен.	24
В ином, конечно, неразумные. / Слыша от других(иных) о богослужении, Они, несомненно, весьма перемещаются / в дух смерти, слышащие, страстные.	Безумец хоть слышал об Истинном Боге, в грехе живет, Так страстный в мир тленный стремится, убогий, он в ад идет.	25
Множественное проявляется всякое(какое-либо) ² / целомудрие постоянное, жизненное У обладающего телом и духом(человека) дружелюбного. / Это знай, лучший потомок Бхараты.	Но множится святость здесь у воплощенных, о том внимай, Она у сплоченных, одухотворенных, об этом знай.	26
Единого во всех воплощенных / живущего, Всевышнего, В смертных Бессмертного кто зрит, тот зрит	Кто видит, что Бог в воплощенных нетленный животворит, Что в смертных Бессмертный, Господь совершенный, тот Бога зрит.	27
Единого. Видящий повсюду / Единого, неизменного Бога, Не повреждает одухотворенный (человек) дух человеческий, / поэтому обретает вечную радость, обитель.	Повсюду зрит Бога одухотворенный, к Нему идет, Кто набожен, в Вечном пребудет, спасенный, рай обретет	28
С Божьей силой ³ святые дела, / ремесла повсюду. Кто зрит, таким образом, Духа Божьего, / безделье тот примечает [в Духе Божьем]?	Благие дела Божьей силой творятся. Кто Бога зрит, Не может безделье тем примечаться. Бог благо творит!	29

¹ Полагая, что **на** здесь неизменяемое слово "не", тут можно было бы перевести и так: **на | сах | бхуйах | абхи-джайате** | – Не Он(Бог Отец) свыше, горé рождается. Но согласно [см. 3: Адипарве 1, 30]: "Из коего Бог Порождающий первым явился на свет, / Брахман, породивший Себя, миром правящий Бог Отец!" Бог Отец порождает Самого Себя, т.е. является Богом Сыном.

² Здесь неопределенное местоимение выступает в роли определительного.

³ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Пракрити была в значении “природа”, а не “Божественная сила”.

Когда сущее различное, одухотворенное / собрание примечает Размножившийся, через Необъятного / одухотворение приходит тогда.	Через Необъятного здесь прозревает тот, кто рожден, Духовное в мире он примечает, одухотворен.	30
Среди вечного, внесословного / Высший Дух Таков: Вечный Воплощен, несомненно, о сын Кунти(Арджуна), / не погибает, не пятнается.	Среди внесословного Дух торжествует на небесах, И Сей Дух Святой, Вечный здесь существует в земных телах.	31
Гармонично повсеместное (человечное) возле утонченного, / за Вездесущего(или Бога) ¹ . (Оно) не запятнается(измарается). Повсюду находящийся в теле / дух человеческий, не запятнается.	Кто с Богом в гармонии здесь пребывает, духовное Тот здесь почитает, его не пятнает греховное.	32
Ладно вверху сияет Единый. / За единение, за сей↔род_человеческий ² Небесный Светоч. Вседержитель↔воплощенное, всемирное / сверху озаряет, о потомок Бхараты.	Единым вселенная вся озарится, свет в вышине, Под светом небесным народ единится, он дорог Мне.	33
Для двойственного воплощенного(обладающего телом и духом), несомненно, / Высочайшее Сердце. С разумением Существо живое в раю освобожденное. / Поклоняющиеся Богу становятся благоразумными, приобретают они Бога.	В разумных Великое Сердце пылает, се Бога чтут, Свободу в раю они все обретают, к Творцу идут.	34

¹ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Акаша был в значении “Эфир”, а не “Вездесущий” или “Бог”.

² Пришлось переставить слова в переводе.

За темное невежественный воплощенный. Знай, / искушение возле всех духов, С опьяненными, бездельниками, ленивыми. / Оно (искушение) привлекает, о потомок Бхараты(Арджуна).	В разврате и пьянстве погряз душой темной, кто не со Мной, Во тьме пребывает, ленивый, никчемный, он подл душой.	8
Благомудрие в набожном подавляет / любосрастие. При святом(или сословном) деянии, Бхарата, Религиозное знание, одолев невежество / в неразумном, побеждает.	Тот, кто благомудрый, Писанье читает, Им озарен, Кто набожен, страсти свои подавляет, смиренен он.	9
Распутное, бессердечное, также, о высокородие, / сострадательное существует, о потомок Бхарата, Побуждение светлое, темное тоже, / греховное, святое побуждение.	И добрый, и злой существует в природе, не забывай: Грешить – делать зло, добрый в Боге свободен, спасенным рай.	10
При всех страстях в теле, при этом / распространенный(человек) зело рождается, Религиозное знание всегда, постоянно познавал бы / древнее, истинное.	При всех здесь страстях живет воплощенный, в грехе он рождён. Познал бы Писанье, став просветленным, чтя Божий Закон.	11
За_усердные_работы↔страстный ¹ труженик / сословных дел. Ты смирился – душа В воинских делах(трудах). Эти (дела) производятся / в приумножении, наилучший потомок Бхараты.	Ты воин, а воин обязан сражаться, не трепетать, О воин, ты должен с противником драться, врагов сражать!	12
Темный за косности, / неразумный. Потерянный смысл жизни В грешных деяниях. Эти (деяния) творятся / в приумножении, о счастливый потомок Куру.	Грешит неразумный бездельник ленивый, во тьме живет, Погрызший в грехах он, нетрудолюбивый, его мрак ждет.	13
Когда при праведном деле приумноженном / уничтожение(смерть) приходит, воплощенный Тогда (оказывается) возле премудрых, в миры / чистые, соответственно, идет.	Знай, праведный труженик рай обретает, идет горé. Он возле премудрых в раю пребывает, когда умре.	14
В распутстве погибель(конец) обрета, / в делах распутных проявляется Погибший, в невежестве, / в грехах порожденных(глупостях творящихся, дурных началах) проявляется.	Распутный, конечно, ко Мне не приходит, во тьме живет. На смертном пути он, в потемках он бродит, его смерть ждет.	15

¹ Пришлось переставить слова в переводе.

<p>В результате благого сословного дела, превосходно выполненного, вкушается / святой чистый плод, В результате мерзкого (дела) – плод горький. / Про¹ невежественного в результате греховного деяния воздаяние.</p>	<p>Лишь благочестивый плод сладкий вкушает в мире ином, Распутный в том мире плод горький съедает, и поделом!</p>	16
<p>Из-за Духа Божьего появляется религиозное знание. / Для распутства страстный, Злодей и глупец для греховного деяния, / (оба) являют невежество.</p>	<p>Духовное знание Богом дается. С ним вы сильны. Без знания злодей и глупец остается, те два темны.</p>	17
<p>В небо идут праведники. / В низшем мире живут порочные, Пристрастившиеся к низким деяниям подлещы. / Вниз идут живущие во тьме.</p>	<p>Все праведники, безусловно, спасутся, в рай попадут. Во мраке порочные все остаются, в ад, вниз идут.</p>	18
<p>Особенное(не нехарактерное) про сословных дел исполнителя. / Когда видящий зрит Средь сословных дел превосходное (дело для него), становится благоразумным / возле Меня. За благоразумие он, ввысь идет.</p>	<p>Разумный сословный свой труд исполняет, в трудах живет. Он возле Меня здесь, он рай обретает, он ввысь идет.</p>	19
<p>Через сословные труды различные вознесясь, / воплощенный, через троякие² при жизни исполненные (труды), Над воплощенными смертными, стареющими, земные деяния исполняющими, / освобожденный, Амриту, яство бессмертия, вкушает.</p>	<p>Вкушает Амриту дух освобожденный в иных мирах, Вне мира земного он, невоплощенный, он в небесах.</p>	20
<p>Арджуна сказал: С какими человеческими качествами через троякие труды эти (труды священнослужителей, труды воинского сословия и труды податного сословия) / освобожденный от мира озаряется, Господь? И впрямь направленный на праведное поведение неужто через эти / троякие труды свыше озаряется?</p>	<p>АРДЖУНА Как долг исполняющий, к свету дорогу найдя, идет По ней, совершая угодное Богу, рай обретет?</p>	21

¹ “Про” в значении “для”.

² Имеются в виду труды священнослужителей, труды воинского сословия и труды податного сословия.

<p>Благословенный Господь сказал: Прославленного(или Светлого) (Бога), усердную работу, / ярем(страду), Пандава, (Он) любит(не ненавидит), Сословные дела / не прекращаемые желает.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Всяк праведный труженик любит трудиться. Свой труд верша, Он Господа любит, и к Богу стремится его душа.</p>	22
<p>Свободное от пут существо (есть) Восседающий / над сословными делами, Который проявляет заботу(буквально “не не проявляет заботу”). Сословные труды сияют! / Небесный светоч внизу живые существа не покидает.</p>	<p>Над всеми сословными Бог здесь делами, мир озарит. Над всеми живыми Бог здесь существами, Он их хранит.</p>	23
<p>В горе и успехе спокоен смиренный / бессребреник(одинаково безразличный к грязи, камню, злату), С друзьями и врагами ровный, мудрый /, ценящий равно насмешку и похвалу дух.</p>	<p>Кому все равно, камень, грязь или злато, разумен тот. В Творце пребывает духовно богатый, Дух познает.</p>	24
<p>В триумфе и позоре спокойный, / спокойный в армадах друзей и врагов, Совсем не горделивый, / освобожденный от всех земных дел, он познает Меня. Кто в праведном, / в духовном союзе с Богом ублажает служением, Тот, сословные дела оставив различные, / к царству Бога стремится.</p>	<p>Спокоен он, ровен с друзьями, врагами, он терпелив, И он уж не связан земными делами, не горделив,</p>	25
	<p>Сословный свой труд на земле оставляет и ввысь идет, И в небе он Бога, Меня постигает, в раю живет.</p>	26
<p>Бога Отца слава Я, / Бессмертного, Вечного, Бесконечного, Правого, / Беспорочного, Единого Бога Грядущего.</p>	<p>Я слава Единого Бога Грядущего, сын Отца, Сын Бога Отца Я есть Всемогущего, слава Творца.</p>	27

15

<p>Благословенный Господь сказал: Всевышнего Прародителя Снизшедшего / через Ашватху(священное дерево) почитали всегда</p> <p>Молящиеся существа, у которого(у Ашватхи) многие_множества_листьев(листья) (и возле которого) / Небесный Светоч, про Этого знает он, знающий священное писание жрец.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ С небес Прародитель в мир бранный спустился, при свете дня С жрецом здесь приход под Ашватхой склонился, почтя Меня.</p>	1
<p>Внизу (под деревом) за Всевышнего смертные, для Него множественные / сословные труды приумноженные, религиозные обряды сохраняемые. Внизу (на земле) да укореню множества / трудолюбивых существ в человеческом мире.</p>	<p>Под деревом смертные люди собрались, за Бога одухотворенные, Под деревом люди Мне те поклонялись – Мной труженики укрепленные.</p>	2
<p>Незримое посредством Вишну здесь зело приобретается, / не Конечный, нет, Первоначальный (приобретается), не земля(не жизнь земная), Через Ашватху, через Этого Могущественного Воплощенного Изначального / отшельником твердым(железным), всеильным, умерев.¹</p>	<p>Молясь под Ашватхою, рай обретает отшельник, что Мне поклоняется, В лесу умерев, он ко Мне попадает, в мир лучший он перемещается.</p>	3
<p>Тогда(, когда аскет приобрел жизнь небесную,) ² через Озаряющего повсюду искомого, / при Котором ушедшие озаряются(буквально “не не озаряются”) наверху(т.е. в небе), Через Него, через Бога Хранителя резко прекратилась(остановилась) / жизнь земная, уходящая, состарившаяся.</p>	<p>Когда в небеса душа возвращается, которая Богом озарена, Жизнь на земле души прекращается, живет с озаренными в небе она.</p>	4

¹ В санскрите возможно употребление оборотов, обозначающих добавочное действие, безотносительно к основному действию (см. [3: **неизменяемые слова, обозначающие добавочное действие**]).

² См. предыдущую Шлоку.

<p>Не горделивые, сохранившие(не потерявшие) смысл жизни, усмирившиеся, объединенные труженики(“рукастые” иносказательно), / воплощенные души непоколебимые, страсть усмирившие, Брачными союзами несвязанные (и) с удовольствиями земными и страхами, / идут безгрешные в Озаряющего Бога Хранителя.</p>	<p>Смиренные души в Свет, в Бога уходят, отринув земные все радости, Свет Бога безгрешных на небо приводит, живут труд свершившие в благодати.</p>	5
<p>Не светит дневной небесный светоч(солнце), / как и ночной небесный светоч(луна), как и огонь, Потому что, уйдя(солнце и луна за горизонт, а огонь в небытие), не проявляют / свечение превосходное посредством Меня.</p>	<p>Светила на небе вам не сияют, от вас уходя. И пламень погасший свет не являет посредством Меня.</p>	6
<p>Посредством Меня Божественный Свет в мире земном, / живительный, вечный, Сердце, шесть чувств, / воплощенных озаряет(выделяет).</p>	<p>Посредством Меня Свет здесь все оживляет в мире земном, Он сердце и чувства живых озаряет здесь, в мире сем.</p>	7
<p>Тело, которое внизу приобретается, / которое, несомненно, сохраняет Бог, Получив (тело), различные приобретает / дух живой чужья(ощущения)¹ посредством разума (своего).</p>	<p>Чрез тело земные дух ощущения свои обретет, Чрез разум мир чувствует он, без сомненья, и здесь живет.</p>	8
<p>Через слух, зрение, осязание, / вкусовое ощущение, обоняние Сперва благодаря воплощению(земному существованию), Через осмысление этот (дух живой), / через объекты, влекущие к материальному миру, становится страстным.</p>	<p>Вначале дух миром сим соблазнится. Когда воплощен, Вначале он к миру земному стремится, соблазн зрит он.</p>	9
<p>За превосходных (людей) непоколебимый (дух), несомненно, / за отрадное великолепное сословное деяние. Блазни не примечаются, / не видятся по причине благоразумия.</p>	<p>Соблазн его после не привлекает, он весь в трудах, Сословное дело свое выполняет, велик в делах.</p>	10
<p>Целеустремленные Йогины(набожные) этого (духа²) / примечают при Атмане(Духе Божьем). За настойчивого Целеустремленные. Несомненно, несовершенные духи / не этого (духа) примечают, неразумные!</p>	<p>Знай, набожные к тому духу стремятся, что Мной живет, Глупцы с духом падшим, знай, объединятся, что в тьму идет.</p>	11

¹ Пришлось поменять род в переводе.

² См. предыдущую Шлоку.

За солнце движущееся Дух Божий, / мир озаряется через Единого, При луне, при огне / Дух Божий, ведай принадлежащее Мне.	По воле Всевышнего мир озарится солнцем, луной И пламенем. Бог в том, что может светиться, знай то, друг Мой.	12
Небесный чертог занимая, воплощенных существ / сохраняю Я, светом Питаю лекарственные травы все, / Сому(нектар бессмертия) творя (и) исцеленный дух.	Я в небе, но здесь всех живых сохраняю. Светом своим Живительным травы и души питаю, дух Мной целим.	13
Я Вездесущий, живя / среди воплощенных, тело поддерживающий, Дыханием управляющий, / распространяю съдаемое про ¹ имеющего четыре разновидности(т.е. человека ²).	Храню Я дыхание всех воплощенных. Я среди живых Князей, рабов, черни, жрецов порожденных, питаю их.	14
Возле всего Я, в сердце проникнувший, / возле Меня свод законов, религиозное знание, благоразумие, Со священными текстами всеми Я, общеизвестный, / богословские тексты творящий (и) ведающий Я.	Я возле всего, в сердце Я проникаю, со Мною людей просветление, Законов Я свод, текст Писанья вещаю, Писанья творец, без сомнения.	15
В двойственном мире↔сей_(раздвоенный)_Дух(Пуруша) ³ / нисходящий, также небесный. Нисходящий всех воплощенных существ, / (Он же) Дух небесный, объединяет.	Живет в мире двойственном Дух воплощенный, раздвоен Он, Небесный связующий в тленной вселенной также рождён.	16
Высочайший Дух(Пуруша), необыкновенный(нехарактерный), / Дух Божий описан, Который, троимирие объяв, / (его) удерживает, Нетленный Бог, Возле которого, нисходящий, превосходный Я, / возле Бога величественный. Рождаюсь в мире, проявляюсь (Я), / превосходный Высший Дух.	Дух Божий, который есть Дух высочайший, описан Мной, Трехмирье объяв, держит Дух величайший сей мир большой.	17
	Я возле Всевышнего, но Я рождаюсь в мире притом. И как Высший Дух на земле проявляюсь в мире земном.	18
Кто за Меня, несомненно, не сбит с толку, / восхваляет Высший Дух. Он мудр, почитает Меня / Единым (Богом), о потомок Бхараты.	Тот, кто за Меня, Высший Дух восхваляет, он вразумлен, Меня как Единого он почитает, ты будь как он.	19
Про Незримого Вседержителя повествование / это поведано Мной, о чистый, Сие осознав, благоразумный просветился бы, / исполнивший сословное дело, о потомок Бхараты	Тебе Я поведал о Боге ученье. Его познав, Получит свершивший свой долг просветленье, разумным став.	20

¹ “Про” в значении “для”.

² Четыре разновидности людей: жрецы, воины, люди из податного сословия и рабы.

³ Пришлось переставить слова в переводе.

16

Бесстрашие, душевность, кротость(всепрощение), / религиозная образованность, союз с Богом постоянный, Подношение, пост, акт самопожертвования(жертвенность), / акт религиозного песнопения, покаяние, воздержание от лжи,	Бесстрашие, жертвенность, пост, всепрощенье во всякий час, Душевность, раскаянье, к Богу стремленье, от лжи отказ,	1
Воздержанность от убийства, чистосердечие, подвиг воздержания от гнева(беззлобность), / отказ от мирского, праведность, неосуждение, Отзывчивость для всех живых, подавление страстей, / мягкость, скромность, постоянство,	Отказ от убийства и неосужденье других людей, Беззлобие, стойкость в добре, подавление своих страстей,	2
Воодушевление, терпеливость, милостыня, целомудрие, / подвиг ненасилия, скромность(смирение) – Будет перемещение в небесную обитель / для соответствующего, о Бхарата.	Воодушевленье, терпимость, смиренность, дар всех любить – Жизнь тех, кто на небе обрящет спасенье, в нем будет жить.	3
Обман, грех гордыни и убийства, / гнев, оскорбление, несомненно, Суеверие – для соответствующего, / о Партха, перемещение в геенну огненную.	Надменность, убийство, гнев, ложь, оскорбленье, и вера в зло – Жизнь тех, кто в геенне обрящет мученье, пойдет на тло ¹ .	4
Небесная обитель, счастье освобожденному, / заключенному геенна – (вот) аксиома. (Ты) не причинил боли – состояние устойчивости (в итоге). За небесную обитель / праведный. (Ты) просвещаешься, Пандава.	Аскет получает от Бога свободу, он в рай идет. Геенна – расплата за злую природу, ад грешных ждет.	5
При двойственности от двух родителей(отца и матери) рожденный в мире / этом добр и зол. Добрый вполне описан выше. / Зло, о Партха, в Яме разрушительное.	И добрый, и злой существует в природе, о Партха, знай, Зло гибель, а добрый от смерти свободен, спасенным рай.	6

¹ Согласно [4] слово “тло” означает дно, испод(ср. преисподняя).

Святость и отказ от жизни земной / воплощенные не знают темные, Не очищение от грехов, не праведный поступок, / не чистосердечие в них существует.	У темного нет настоящего знания. Он обречен. Не чист он, не праведен, и покаянья не жаждет он.	7
Вранье, бесчестие в грешном, / мирское(временное), страсть к обжорству, безбожие. Дружелюбный за божественное объединение. / За половое сношение иной, за страстность и безбожие.	Безбожник ко лжи, к сладострастью стремится. Для грешных тлен. А добрый с божественным объединится. Кто свят, блажен.	8
За проходящую видимость держась, / потерянные духи, невежды Зело будут свирепые / к концу света, мира враги.	Дух падший, невежда, святого не видя, презрев Закон, Зло будут творить, Божий мир ненавидя, в конце времен.	9
Сладострастие ища, нечестное обогащение, / обманщики надменные, гордецы одержимые, От невежества взяв грешные поступки, / зело имитируют религиозные добродетели, мудрость большую. / За брэнную природу подлые рабы, Страстные, безмерно блудливые, / весьма осуждаемые.	Хоть к низменной страсти душою стремится злой вор, гордец, Но добрым и нравственным вновь притворится, ханжа, хитрец.	10
	Себя крайне мудрым он изображает, в нем совесть спит, В оковах страстей подлый раб пребывает, стыд позабыт.	11
Многочисленными оковывающими желаниями ¹ связанные, / развратники злые, похотливые Стремятся получить половое удовольствие, лакомство, благосостояние / неправедным путем, богатства безмерные.	Злодеи коварством богатства добились, утратив честь, Всем тем преужасным страстям покорились, каких не счесть.	12
“Могущество, сейчас мной приобретенное, – / этот зело буду приобретать предмет желаний, Это явлено, это несомненно, для меня / будет вновь богатство,	Злодей размышляет: ² “Сегодня успешен я и богат, И завтра успехом я буду утешен, и сыт, и рад,	13

¹ Слова, находящиеся в составном слове, в тексте перевода переставлены местами.

² Мы в своем стихотворном переводе для большей понятности добавили слова автора перед прямой речью.

<p>Это мной уничтожен враг, / я убью несчастных. Несомненно, Главный я, я наслаждающийся, / роскошный, я сильный, довольный, состоятельный, благородному подобен. / Я захватываю. Кто живущий сейчас схож со мной? Я прославлюсь, зарежу, буду радоваться,” / – вот так духовно невежественные обольщены.</p>	<p>Несчастных, бессильных я уничтожаю, убит мной враг, Довольным, роскошным быть, властным желаю, и будет так!</p>	14
<p>Многочисленные размышляющие о грубом(тленном) мире грешники, / заблуждениями и холодом душевным окруженные, Постоянные в страстных удовольствиях, / идут в духа зла нечистого.</p>	<p>Богат я и знатен, и нет в том сомненья, что счастье ждет Меня!” Злой невежда в грехе, в заблужденье, во тьме живет.</p>	15
<p>Души соответствующие жестоки, / богатством гордящиеся, гордостью одержимые, Они присутствуют на богослужении, возможно, с подаяниями, в грехопадении, / с обманом, про¹ нарушение норм Единого Бога.</p>	<p>Заблудших, бесчувственных тлен соблазняет, нечестность, грязь, И в духа нечистого тот попадает, в ком низость, страсть.</p>	16
<p>Высокомерное существование горделивое, / страстное, яростное предпочитающие, Меня в одухотворенных лучших воплощенных / весьма ненавидят клеветники.</p>	<p>Он гордый, жестокий, распущен безмерно, но в храме он Фальшив, в благочестии он лицемерном злу подчинен.</p>	17
<p>Этих Я ненавидящих, бессердечных / в земных существованиях безбожных людей Отправляю навечно, грешников, / на адские муки присужденные.</p>	<p>Он себялюбив, он себя обожает, он клеветник, Мой Дух в воплощенных весьма презирает, ко злу привык.</p>	18
<p>Этих Я ненавидящих, бессердечных / в земных существованиях безбожных людей Отправляю навечно, грешников, / на адские муки присужденные.</p>	<p>Безбожных всех грешников в ад отправляю, и вечно в нем Они наказание свое получают. И поделом!</p>	19

¹ Предлог “про” в значении “для”, “ради”.

<p>Через адскую пытку присужденную, через муки, / через бессмыслицы в порожденном, в созданном(мире), Меня не обретя, о Каунтея, / в результате идет в низшую обитель</p>	<p>И грешник уже не обрящет спасенья, Творца в миру Не знал он, его ожидает паденье и жизнь в аду.</p>	20
<p>через тройное распутье(через три порока), для адского мучения(пекла), через это / отверстие(дверь, врата) на сокрушение человеческого духа Страстный, свирепый, алчный. / Для воплощенных(живущих) это тройственное могло бы прекратиться.</p>	<p>Страсть, злоба и жадность вот трое врат ада, вы осознать Способны, что их победить можно, надо их избегать.</p>	21
<p>Этими незатронутый, О Каунтея, / греховными отверстиями(вратами) тройственными человек, Действующий для Духа Божьего справедливо, / впоследствии получает Божью обитель.</p>	<p>Кто страсть, злобу, жадность в себе побеждает, к Творцу идет, Дела он свои для Творца совершает, в рай попадет.</p>	22
<p>Кто, священное писание откинув, / исполняет религиозный обряд кощунственно, Не тот душевную свободу обретает, / как и счастье, как и Божью обитель.</p>	<p>А кто здесь живет, отвергая Писанье, святой обряд Свершает кощунственно, взыщет страданье, получит ад.</p>	23
<p>Для праведного священное писание, священное писание для богомольца / о том, что нужно делать и чего нельзя, о стойкости. Поняв священное писание, религиозное наставление, / (будешь) дело веры делать тотчас, поклоняешься Богу.</p>	<p>Узнаете вы чрез писанье святое, слова жреца, Как нужно свершать свое дело земное и чтить Творца.</p>	24

17

<p>Арджуна сказал: Каковые, религиозное наставление, священное писание отбросив, / приносят жертвы с просьбой? Одержимые Из этих? Верующая душа какая, Кришна? / Святое дело неужто (есть) страстное, темное?</p>	<p>АРДЖУНА К Всевышнему и нечестивый взывает, как и святой, Неужто при этом он с Богом бывает, учитель мой?</p>	1
<p>Благословенный Господь сказал: Троякая бывает верующая душа / у воплощенных. Она (есть) душа человеческая. Светла душа, страстна также, / темна – про эту (душу) вот слышимое.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Обряд совершает и светлый, и темный. О том внимай! Как верует всяк на земле воплощенный, ты разужнай!</p>	2
<p>Светлая соответствующая возле Бога / душа бывает, потомок Бхараты. Исполненный веры сильный человек, / который набожный, он благочестивый.</p>	<p>Кто с чистой душою, тот к Богу стремится, знай, он со Мной. Придет правоверный Мне поклониться со светлой душой.</p>	3
<p>Почитают Бога светлые, / (они) за светлых духов. За существа, хранящие подземные сокровища, за существа, влекущие души к смерти, грешные люди, (Они) за злых духов, за душу падшую. Во враждебном (духе) / присутствуют на богослужении живущие во тьме воплощенные.</p>	<p>Знай, мудрого светлые духи спасают, к Творцу ведут. Не верных Творцу духи тьмы совращают, во тьму влекут.</p>	4
<p>За религиозное невежество, несправедное, ужасное, / терпят боль в душе преисподней(в царстве мертвых) наказание за грехи люди Злобные, самодуры, / похотливые, скупые.</p>	<p>Безбожный не следует духу Писанья, он в ад пойдет. За грешную жизнь его боль, наказанье в аду том ждет.</p>	5
<p>Терзающие смертного, / мир живой (есть) глупцы. Через Меня, конечно, / смертных злодеев знай, тех, для кого определено адское мучение.</p>	<p>Ты знай, что мучители в ад попадают, ну а потом Они наказанье в аду получают, и поделом!</p>	6

Корм(пища), несомненно, для Единого (Бога). / Тройственный(Бог в трех лицах Брахман, Вишну, Шива) есть Желанный. Йаджна(обряд жертвоприношения), Тапас(смирение, самоограничение и т.п.), Дана(подаяние) / про ¹ Него. Про Разделяющего, про Всевластного слышимое.	Тапас, Дану, Яджну для Бога свершают Трехликого. И пищу Ему предложив, восхваляют Великого.	7
В человеческой жизни существующие, питательные, полезные, / радующие, услаждающие, насыщающие, Вкусные, маслянистые, холодные, с любовью приготовленные / продукты богоугодные.	Есть в жизни людей яства сытные, богоугодные, Несут их вначале Творцу души все благородные.	8
Остро пахнущие, кислые, соленые, обжигающие, / переперченные, терпкие, пережаренные Продукты для любострастного желанные, / причиняющие боль, душевные страдания, приносящие недуги.	Закусники вредную пищу вкушают, се страстные, Болезни чрез это они наживают ужасные.	9
Сырое, недоеденное, / не содержащее специй, весьма несвежее, Несытное, нечистое / кушанье – черни довольствие.	Питанье для черни невкусно, сырое, объедки, грязь, Довольство у черни, конечно, плохое, оно не влаеть.	10
С бескорыстными акт самопожертвования, / текст священного писания изучаемый. Набожный жертвует Богу. С походной тростью мудрец, / сосредоточившись на Боге, он одухотворен.	Кто жертвует, следуя духу Писанья, тот чтит Творца И, странствуя, распространяет он знанье, что от Отца.	11
Имеющему наживное, / несомненно, ↔обманным_путем_добытое_богатство, ² которое (Имеющий) жертвует Богу, о лучший из потомков Бхараты, / про ³ злодея, вора или грешника жертвоприношение, внемли, греховное.	Кто жертвует ради самоуслажденья то, что украл, Вовек не получит тот освобожденья, он грешным стал.	12

¹ “Про” в значении “для”, “ради”.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ “Про” в значении “для”.

Нерегулярное, нестабильное питание (черни) ¹ , / религиозное пение плохое, нежелание жертвовать или исполнять религиозные церемонии, Благочестие воистину утраченное (и) самопожертвование (воистину утраченное), / темное везде видится.	Безбожный небрежно обряд совершает, во тьме живет, Чернь голодом морит, хоть в храме бывает, его мрак ждет.	13
За Бога, дважды рожденного(подвергающегося инициации, рассматриваемой как второе рождение ²), Духовного Отца Премудрого / богослужение. За Непорочного Вишну Послушание, доброта. / Про ³ воплощенного смирение описывается.	Знай, что доброта вам от Бога дается, свой дух сдержав, Грехи осознав, жить для Бога придется, смиренным став.	14
Спокойное деяние, вещание / праведное, желанное, полезное, которое (Есть) религиозное песнопение повторяемое, / благоречие самоотверженное описывается.	Знай, Божие Слово звучит во вселенной из уст мужей, Творца воспевают тот, кто совершенный среди людей.	15
Душевный покой, добродушие, / обязательство молчать(обет молчания), смиренный дух, Душевная чистота – это / смирение про ³ разумного описывается.	Спокойствие, невозмутимость, молчанье – смиренных суть. Души чистота и самообладанье – разумных путь.	16
За светлой радостью (следует) страдание, / покаяние – сие тройственное. Человеком Бескорыстным, праведным / благочестивое везде вещается святое, премудрое, богобоязненное, благое, / смиренное. Злодеем, Что делается здесь? Вышесказанное / греховное, страшное, преходящее.	Хоть праведник мучится, хоть он страдает, он не во зле, Он слово благое повсюду вещает здесь на земле.	17
	Знай, праведник здесь к благочестью стремится, он стоек в том. А грешником здесь злодеянье творится, и он со злом.	18
Греховным расхитителем вне Духа Божьего, / жестокостью творится (собственное) наказание за грехи. Для враждебного уничтожение последующее, / это темное описано.	Но будет в итоге наказан жестокий, для грешных тлен. Знай, хищника в ад его тянут пороки, он не блажен.	19
Даруемое благодеяние / расточается беспомощному В указанное время. В сосуде / это подношение праведное памятно.	Беспомощным всем подается съестное, поддержка их. И памятно им подношенье такое из рук благих.	20

¹ См. выше десятую Шлоку.

² Очевидно, что Кришна проходил инициацию, как любой индус.

³ “Про” в значении “для”.

Каково взаимное вспомоществование различное? / На воздаяние указав Вновь, растрчивает (человек) приносящее огорчение / подаяние. Порочное памятно.	Когда подают, но хотят воздаянья, в грехе живут. Порочно корыстное се подаянье, его вернут.	21
В неуместном времени подношение / от бесполезных (людей) расходится Не благодатное, непочтительное. / Это темное описано.	Глупец подает бесполезное людям, во тьме живет, Его подношенье толковым не будет, его мрак ждет.	22
“Троица это святое!” ¹ – вот сказ / для Бога Отца трехсловный, памятный. Брахманы с этим, священные тексты, / жертвенные обряды, назначаемые впоследствии.	Что свят Триединый, жрецы Божьи знают и Бога чтут, В молитве священной о Боге вещают, верша свой труд.	23
Ради верующих ОМ(Триединство Бога) промолвив, / обряды жертвоприношения, подношения, смиренность, религиозные церемонии, Заповеди_произнесенные↔являют ² . / Извечное возле проповедующих.	Священное слово жрецы произносят, молясь Творцу, Ему они жертвы при этом приносят, служа Отцу.	24
Это вот не с имеющим / наживное: обряды жертвоприношения, смиренность, религиозные церемонии. Подношения, религиозные церемонии разнообразные / делаются желающими↔рая ² .	Богатства, знай, праведник не наживает, прибыток свой Он жертвует людям и Мне направляет, чтоб быть со Мной.	25
Святое в разумном, в благочестивом мудреце. / Святое это зело объединяет В праведном деле. / Святое слово, царевич, объединяет.	Священное слово ведет к просветлению. Царевич, знай, Что Божие Слово несет исцеленье ³ , спасенным рай.	26
В жертвоприношении, смирении, подаянии / религиозная стойкость, вот↔праведное описывается Дело благополучное. / Святое горé содержится.	Свершая обряд, принося подношенье, ты стойким будь, И сможешь на светлое Божье свеченье горé взглянуть.	27
С маловерной душой жертвоприношение, подношение / (есть) наказание болезненное совершаемое. Поэтому Грешное существо исцеляется ³ , царевич, не посмертно, не тотчас.	Подав, маловерный вначале страдает, ведь жаль отдать, Но после он душу тем исцеляет, узрев благодать.	28

¹ ОМ ТАТ САТ. Безбожникам, конечно, не хочется, чтобы слово Сат было в значении “святое”.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ Здесь имеется в виду исцеление духовное.

18

<p>Арджуна сказал: Для отказа от материального во имя духовной жизни, о имеющий большую власть, / через Бога жажду быть благоразумным, От мирского, о Хришикеша(Кришна) , / в стороне, Бог разящий!</p>	<p>АРДЖУНА Разящий Господь, жажду я разьяснения, как поступать В сем мире, чтоб мне обрести просветление, духовным стать.</p>	1
<p>Благословенный Господь сказал: Посредством религиозных церемоний, посредством святых дел, через помысел о пожертвовании, / через отказ от всего материального религиозные мыслители становятся мудрецами. Через все воздаяния за свершенные деяния, через жертвования / зело получают отречение от мирского благоразумные.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДЬ Чрез службу святую мудрец ищет Бога, не плотский он. Он благоразумен, жертвует много, одухотворен.</p>	2
<p>То, от чего следует воздерживаться, грешно. При Едином(Боге) / то, что предназначено для выполнения. Зело приносят жертву религиозные мудрецы. Йаджна(жертвоприношение), Дана(подаяние), Тапас(религиозный аскетизм, смирение, самоограничение и т.п.) то, что предназначено для выполнения, / не то, что следует оставить при единобожии.</p>	<p>От грешного следует вам воздержаться и быть с Творцом. Тапас, Дана, Яджна должны совершаться. Нет зла в Святом.</p>	3
<p>Через глубоко_верующего(не сомневающегося) слышимое_от_Меня (слово Божье) повсюду (распространяется). / В пожертвовании, о наилучший из потомков Бхараты, Отход от мирского, о превосходный человек. / Акт, состоящий из трех частей весьма известный:</p>	<p>Кто искренне верит, тот, без сомненья, одухотворен, Повсюду Мое он вещает ученье, податель он.</p>	4
<p>Йаджна(жертвоприношение), Дана(подаяние), Тапас(религиозный аскетизм, смирение, самоограничение и т.п.) – то, что предназначено для выполнения.¹ / Не грешно праведное деяние. Поэтому Йаджна, Дана, Тапас / очищающие для религиозно мыслящих.</p>	<p>Мудрец дела грешного не совершает, греху не рад, Тапас, Дана, Яджна его очищают, чтоб был он свят.</p>	5

¹ Продолжение фразы предыдущего стиха.

<p>“Различные, несомненно, грешные деяния, / похотливое отринув, я да буду плодить Праведные дела”, – для Меня, царевич, / (это) убеждение величайшее.</p>	<p>Мудрец рассуждает: ¹ “Я буду стараться жить без греха. В делах буду праведных я проявляться, грешность плоха.”</p>	6
<p>Для ограничивающего себя отказ от всего материального во имя духовной жизни, / от дел, предназначенных для выполнения, (ограничивающий себя) не отходит. Для духовно невежественного, для подлеца, самовольный отказ от общественных обязанностей. / Темный человек повсеместно известный дурной славой</p> <p>тяжкое дело сословное / от изнурительного труда прекратил бы Он(темный человек), свершив грех. Через отход от мирского / Напротив(не аналогично) плод↔пожертвования² получил бы.</p>	<p>Смиранный, не плотский свой долг исполняет, он стоек в том, Невежда свой долг исполнять не желает, душой со злом.</p> <p>Кто страстен, свой долг исполнять не стремится, призыв закон, Бесстрастный, напротив, желает трудиться, Мне служит он.</p>	7 8
<p>То, что нужно делать, следовательно, праведное дело, / всегда исполняется (оно), о Арджуна. Соблазн отринув, наживное, / верующий, отходящий от мирского, одухотворенный, почтенный, любит(не ненавидит) добродетельное деяние, / в благополучии не красуется. Отстранившийся от материального мира, проникнутый Духом Божьим, / мудр истинно верующий.</p>	<p>Сословное дело должно исполняться везде, всегда. Мудрец не стремится здесь наслаждаться плодами труда.</p> <p>Любя добродетель, свой долг выполняет мудрец святой, Богатства не жаждет, он Бога желает своей душой.</p>	9 10
<p>Не плотская жизнь про³ способного / прекратить грешные деяния всецело. Поклоняющийся Богу стяжательство оставляющий, / он отстранившийся от материального мира горé удерживается.</p>	<p>Грехи он оставил, и в мире высоком душою он. Весьма славит Бога, жертвует много, одухотворен.</p>	11

¹ Мы в своем стихотворном переводе для большей понятности добавили слова автора перед прямой речью.

² Пришлось переставить слова в переводе.

³ “Про” в значении “для”.

<p>Непорядочное, порядочное, беспорядочное /тройственное (есть) среди деяния. Возмездие Случается для отказывающихся от пожертвований, посмертно, / не для религиозных аскетов (случается) где-либо.</p>	<p>Возмездье нестойкий получит, заблудший – в мире ином, А к Богу стремящийся в мир наилучший придет потом.</p>	12
<p>Пять различных, о имеющий большую власть, / средств узнай от Меня, В разумном выводе сообщаемых / явленному для [выполнения] всех деяний.</p>	<p>Прими от Меня ты великое знание, о царь, узнай О том, как вершатся в природе деянья, ты Мне внимай.</p>	13
<p>[Вот эти пять средств.] Место, деятель,/средство или орудие труда, различное действие Про¹ многообразных, различные сословные обязанности, / божественно здесь (изложено) пятерное.</p>	<p>Знай, деятель дело орудьем свершает и там и сям, И каждый свой долг и свой труд выполняет и тут, и там.</p>	14
<p>С воплощенными, вещающими, мудрыми / сословное дело. Начинает делать человек праведное, также невыгодное (дело) / через пятерное(место, деятель, орудие труда, различное деяние для различных, различные сословные обязанности²), в разнообразном для него(для дела) причины.</p>	<p>Разумный дела свои делать стремится везде, всегда, А что не судьба ему обогатиться, то не беда!</p>	15
<p>Всюду таким образом через подаяние, через труд, / через Дух Единый(или дух исключительный), набожный (труженик) Наблюдается. Возле головопяства всякого не / он, (а) глупец↔наблюдается³.</p>	<p>Знай, набожный жертвует, долг выполняет, он всюду зрим, Глупец же небрежно дела совершает, тьма дури с ним.</p>	16
<p>Возле Небесного Святителя не надменный, почтенный, / разумный. Возле Небесного Святителя (он) не марается. Сражая даже, Бог таковых людей / не убивает, не презирает.</p>	<p>При Духе Святом славный, мудрый, смиренный не обречен. Страдая, идет все ж он в мир совершенный, спасется он.</p>	17
<p>Религиозное знание известно: везде выражена / троичная сословная обязанность⁴. Орудие труда, дело, деятель – вот / тройной деловой набор.</p>	<p>Сословия три были созданы Мною. Знай, это так. Орудием труженик дело земное свершает всяк.</p>	18

¹ “Про” в значении “для”.

² См. предыдущую Шлоку.

³ Пришлось переставить слова в переводе.

⁴ Имеется в виду дело священнослужителей, дело воинского сословия и дело податного сословия.

Знание, дело, деятель – / тройка любого сословного труда, Говорит о состоящем из трех разновидностей сословном труде / верно услышанное (тобой). Достоинства, несомненно, (есть) во всех воплощенных. Религиозно размышляющим Единство / Духа всегда зрится.	И труженик каждый свое дело знает. Ты разузнал, Что дело сословие определяет. Я так сказал.	19
Едино в разобщенных, / Божественное откровение познай через Бога Отца.	Достоинства видит во всех воплощенных святой мудрец. Познай же, что Бог есть во всех разобщенных, во всем Творец.	20
С человеком(индивидуальным) Божественное откровение. /Превосходно (оно) про ¹ разумных, разнообразных. Существует при всех воплощенных / оное Божественное откровение. Будь благоразумным, грех	С тобой откровение Божие, оное для людей. Разумным стань, отвергая греховное душой своей.	21
исключая через единение (с Богом). При Едином (Бог) / в праведном деле усердие, уверенность. Безбожное приобретенное низменное / – это темное (Мной) описано.	Безбожник, стремящийся к обогащению, во тьме живет. К усердно трудящимся, знай, озаренье души придет.	22
Сосредоточение на определенной цели, беспристрастие / великодушного, выполненное С бескорыстием дело / – это праведное (Мной) излагается.	Дела бескорыстно свои выполняет, велик душой, Со всеми людьми беспристрастным бывает, тот, кто святой.	23
Лишь похотливое грешное деяние / с надменным, несомненно, Выполняет (он) черное тяжкое деяние / – это страстное (Мной) описано.	С надменным стремление к развращению, грех обретет Стремящийся к страсти, и он, без сомненья, во тьме живет.	24
Изначального (Бога) через лишение, через боль / не узрев, также Могущество (Бога не узрев), От духовного невежества начинает (он) дело грешное / – это темное (Мной) описывается.	Кто к Богу чрез боль и лишения приходит, свят, светел тот. Незнание Бога к добру не приводит, во тьму ведет.	25
Бессребреник негорделивый(буквально “без я”), религиозный проповедник, / безудержно и постоянно жертвующий, От успеха и провала невзволнованный / – деятель одухотворенный (Мной) описывается.	Богатства не жаждет, о Боге вещает, кто озарен, Успех, неудачу равно принимает, всем жертвует он.	26

¹ “Про” в значении “для”.

Распутный, безумно стремящийся к наживе / скупец, зловердный, душой нечистый, С ложью, с плохими деяниями связанный, / деятель грешный тщеславный.	А деятель грешный порочный и лживый, весьма скупой, Тщеславный, и вредный он, и нечестивый, с душою злой.	27
Неправый, бесстыдный, бесчувственный, / мошенник, зловердный, лодырь Горемычный, медлительный / – деятель темный (Мной) описывается.	Неправый он деятель, стыд потерявший, во тьме живет, Горюет, злодей он и лодырь пропавший, дурит народ.	28
Без разумной души склочничество, без религиозного обряда тоже. / Характерно троичное (дело) ¹ услышанное Через весьма мудрого (через Кришну) с объединенным (с Богом), / с человеком(с индивидуальным), Дхананджая(Арджуна).	Ведь склочник безумный обряд не свершает, об этом знай, Он дело сословное не выполняет, а ты свершай.	29
Через деяния(деятельность) и смерть / при праведном, неправедном, беспокойном, преодолевшем страх, Пленение (или) освобождение души (приобретается). Каковая (душа) является благоразумной? / Разумная она (душа), царевич, светла!	Согласно делам своим рай обретает, кто мудр и свят. А грешник взволнованный в плен попадает, его путь – в ад.	30
С каковой (душой) праведное, (с каковой) греховное, / (с каковой) то, что нужно делать, (с каковой) то, чего нельзя делать? Враждебно воспринимает / вразумляющие души она, царевич, порочная душа!	Душа может праведной быть и греховной, омрачена Душа, что не жаждет жизни духовной, развращена.	31
Греховное, праведное каковая (душа) / задумывает? Омраченная За разнообразие половые акты свершаемые вне брака / душа человека – она, царевич, темная душа.	Во тьме и разврате душа пребывает безбожная, Безбожная жизнь душу ту привлекает, ничтожную.	32

¹ Очевидно, имеется в виду дело священнослужителей, дело воинского сословия и дело податного сословия.

Жертвующей, набожной душой / поддерживается благомудрие через вдохновенные религиозные церемонии. С религиозным обрядом, с добродетелью, / жертвенна она, царевич, светлая душа.	А светлой душою Творец познается и чтится ей, И с Праведным Богом она остается в потоке дней.	33
С каковой (душой) [человек] за природу страстную, за доходы? / Наживой живет, Арджуна, С лицепрятием обогащения жаждущий. / Вымогающая непосильную дань – она, царевич, порочная душа.	Душа же порочная к страсти стремится, к наживе тож. ¹ Желает поборами обогатиться, свершив грабеж.	34
С каковой (душой) желание ужасное, дело, приводящее к душевным страданиям, / отчаяние, самодурство? Не становится свободной дурно мыслящая (душа), / вымогающая непосильную дань, она, царевич, темная душа.	Дурная она, всех вокруг угнетает, безбожная, Свободу духовную не обретает, ничтожная.	35
Про ² набожного ныне тройственное(состоящее из трех частей дело) ³ , / слышимое от Меня, Для приближенного (к Богу). Радуетя (он) везде. / Сословный долг, несомненно, исполняет.	А праведник каждый свое дело знает. Ты разузнал, Что дело сословие определяет. Я так сказал.	36
Оное(сословное дело) ³ при превосходном (человеке) рвотное средство, / в результате средство, дающее бессмертие. Это про ⁴ набожного, светлого вышесказанное, про дух вразумленный, чистый, торжествующий.	Пусть даже и тяжело сословное дело, его свершай. Дух чистый, его выполняя умело, получит рай.	37
Для погрязшего в низменном, / во множественном опьяняющее средство В итоге отравляющее средство / – это про удовольствия, про страстного человека размышление (Мое).	Погрызший в страстях, миром сим опьяненный получит яд, Кто грешен, Всевышним Творцом осужденный, пойдет тот ад.	38

¹ “Тож” в смысле “иначе”, “тоже”: “В письмах своих брат называл свое имя так: Чумбароклова Пустошь, Гималайское тож.” (А. П. Чехов. “Крыжовник”)

² “Про” в значении “для”.

³ Очевидно, имеется в виду дело священнослужителей, дело воинского сословия и дело податного сословия.

⁴ “Про” в значении “для”.

В большинстве плененном / удовольствие, распутство духа, Сонливость, лень, пьянство, косное / – это темное (Мной) описано.	Развратный и пьяный с душой крайне темной описан Мной, Во тьме пребывает ленивый, никчемный. Он подл душой.	39
Не это(грешное) ¹ озаряет на земле, / в небесной обители на облаках, несомненно. Святое с живыми существами озаренными, освобождение от грехов(жизнь в раю), / которое с оными(существами) существовало бы с тремя сословными делами, рассматриваемыми как религиозные обязанности. ²	Есть свет, что вселенную всю озаряет, его Я дал. Свой долг выполняя, всяк душу спасает. Я так сказал.	40
Для жрецов, воинов, людей податного сословия, / невольников, о победитель, Деяния свыше разделены / между человеческими существами, воплощенными, различными.	Я дал назначение всем воплощенным, для рабских дел, Для промыслов, войн и для храма рожденным. Знай свой удел.	41
Покой, обретаемый через сосредоточение на Боге, пост, смирение, очищение от грехов, / снисходительность, воздержание от лжи, Религиозное знание, религиозное просвещение в вере, / жреческое дело про ³ воплощенного.	Всем людям прощать, вечно к Богу стремиться, всех наставлять – Вот дело того, кто жрецом воплотится, кому им стать.	42
Геройство, могущество, власть, умение / на войне, бесстрашие, Побоище – жизненный путь правителя, / несомненно, воинское дело про ³ воплощенного.	Людьми управлять, быть в бою бесподобным, врага разить – Правителя путь. Кто рожден благородным, так должен жить.	43
Земледелие, скотоводство, купечество и ремесло – дело податного сословия про ³ воплощенного. Рабство или прислуживание – дело / невольника, несомненно, про воплощенного.	Сословье народное трудится честно – свой долг вершит. Рабу ж ниже всех находиться уместно. Так долг велит.	44

¹ См. предыдущую Шлоку.

² Очевидно, имеется в виду дело священнослужителей, дело воинского сословия и дело податного сословия.

³ “Про” в значении “для”.

<p>О своем собственном деле радеющий / безупречность обретает люд, Выполняющий свое сословное дело. Небесную радость в божественной Обители / соответственно обретают (люди). Это услышано (тобой).</p>	<p>Усердно дела люди здесь исполняют, и чрез свой труд В духовности радость они обретают и в рай идут.</p>	45
<p>Активность жизни земной для воплощенных, / Небесным Светочем (Богом) все это распространяемо. Своим делом Оного (Небесного Светоча, Бога) высоко почтя, / небесную радость в божественной обители обретает человек.</p>	<p>Кто мудрый, тот дело свое исполняет, так он живет, Чрез дело свое небеса обретает, он вверх идет.</p>	46
<p>Великолепен свой сословный труд, воспринимаемый как религиозная обязанность. Ничего не стоящий / для чужого труда, хорошо выполняемого, Через самообладание, через то, что предназначено для выполнения, / деятель не стремится получить греховное.</p>	<p>Исполни свой долг. Тот грехи наживает, кто труд чужой, Кто долг в жизни этой не свой выполняет. Свершай долг свой!</p>	47
<p>Естественное дело, Каунтея(Сын Кунти, Арджуна), / повиновение, несомненно, не было бы оставлено. Все гордецы, несомненно, с грехом, / с дымом огонь, таким образом, беззащитны.</p>	<p>Деяние определяет рожденье. Гордец падет. Ведь кто отрицает долг, повиновенье, погибнет тот.</p>	48
<p>Отрешившаяся от мирского душа повсюду, / усмиренный дух посредством отрешенности, Через аскетическую, святую жизнь вне общества, через Мудрого, через Главу (вселенной) / с отказом от всего материального вверх идет.</p>	<p>Свободный от мира на Бога направлен, святым живет, Чрез святость от дела земного избавлен, он вверх идет.</p>	49
<p>Ради Мудрого (Бога) праведник умело Слово Божье / постигает. Несомненно, да вразумится через Меня. С Единым (Богом), о Канутея(Сын Кунти, Арджуна), / духовная жизнь божественного познания, которая счастливая.</p>	<p>Чрез мудрого Бога аскет вразумится, святой аскет, С Единым, со Мною он соединится, узрит счастья свет.</p>	50

<p>С душою набожной праведный, / с жертвой (для Бога), дух обуздав, Объекты, влекущие к материальному, (и их) свойства отвергнуши, / зависть и враждебность оставив, затворник, ограничивающий себя в питании, / сдерживающий болтовню воплощенный мудрец, Сосредоточенный на Боге (и) счастливый всегда, / подавление страстей весьма поддерживающий, высокомерие, жестокость, пыл, / половую страсть, гнев, стяжательство Оставив, бескорыстный, умиротворенный / к божественному бытию тянется.</p>	<p>С душою он праведной, с жертвой для Бога, свой дух обуздав, На мир не глядит, выбрал к небу дорогу, беззлобным став, Затворник он, он обуздал свои страсти, он не болтлив, Он в Боге находит блаженство и счастье, дух умирив, Презревший неправедность, алчность, надменность, унявший пыл, Умиротворенный, он взор свой не в тленность, вверх устремил.</p>	<p>51 52 53</p>
<p>Одухотворенный воплощенный, благодушный дух / не горюет, не впадает в блуд, Единый (Бог) во всех существах, / от Меня через преданность обретает (одухотворенный) благодать(вечную радость).</p>	<p>Дух Божий во всех существах пребывает, унынье грех, Спокойный, Мне преданный рай обретает, Бог добр для всех.</p>	<p>54</p>
<p>С преданностью Меня восхваляет / многих. Небесный светоч (Я) есть, несомненно! Распространенный, Меня, несомненно, познав, / проникает в Безмерного.</p>	<p>Меня восхваляют здесь многие люди, Я солнца свет, Кто Бога познал, в Его Духе пребудет, сомнений нет.</p>	<p>55</p>
<p>Все деяния, несомненно, всегда / делающий для Меня, получающий прибежище От Меня посредством благочестия обретает / рай, свет, Бога Хранителя, с разумом все деяния / Мне посвятив, возле Меня наилучший(будучи наилучшим), Мудрый свод знаний именуемый Йога зело применяя, / возле Меня разумный(будучи разумным). Вечность обретай!</p>	<p>Мою обретает на Небе Обитель, Свет, Бога, рай Ко Мне обращенный, деяний вершитель, ты это знай. Кто действия все только Мне посвящает, кто Бога чтит, Чрез Йогу бессмертие тот обретает, Меня узрит.</p>	<p>56 57</p>
<p>Возле Меня разумный. Все затруднения / возле Меня посредством благочестия преодолешь. Если ты из-за высокомерия не / услышишь, (ты) погибнешь.</p>	<p>Все трудности мудрый со Мной одолеет, он не гордец, Надменный поддержки Моей не имеет, ему конец.</p>	<p>58</p>

Поэтому высокомерие ища, / не вступая в бой, (ты) думаешь Неверно. Этот, выполняющий сословные обязанности, вокруг тебя, / Дурга(жена Шивы) ¹ тебя, несомненно, осудит.	Ты здесь среди бойцов, что готовы сразиться, смиренным будь, Не даст тебе Дурга с врагами не биться, таков твой путь.	59
Воплощенный, Каунтея, / связан со своим делом, Делать не желаешь которое из-за духовного невежества, / (но) сделаешь, нежелающий, несомненно, оное.	Сын Кунти, сословное дело исполни, разумным став. Всевышний пусть Дух твою душу наполнит, тебя обуздав.	60
Бог у всех воплощенных / в сердце, Арджуна, пребывает, Вращающий(будучи вращающим) все существа, / подчиненные (и) вознесенные божественной силой.	В сердцах всех живущих Господь пребывает, и силой своей Возвышенных, подлых в сем мире вращает Господь людей.	61
Через Его покровительство двигайся / с Единым, о потомок Бхараты, Посредством благочестия благодать(вечную радость), святость, / спокойствие свыше обретешь, через Бога.	Лишь Богу предавшись, покой обретаешь. С Единым будь. Ты вечности, святости с Ним достигаешь, пройдя свой путь.	62
Таким образом, для тебя Божественное откровение произнесено / ради Бога Хранителя, про ² Бога Хранителя приходящего. Со Мной Обдумав это (Божественное откровение), с Единым, / целиком принимаешь, о потомок Куру.	Божественное откровенье всецело Я сообщил. Тебя в том, что выполнишь правое дело, Я убедил.	63
Через Бога Хранителя, поддерживающего свыше, / через услышанное от Меня превосходное слово Почитающий (Бога ты) обретаешь от Меня всесилie. / Поэтому (Я) сообщу тебе верное.	Услышал Мое ты великое Слово, ему внимай, Дающему силу подвижнику, снова воспринимай.	64
Возле Меня мудрый. Будь светлым. Набожный возле Меня, / жертвующий про ² Меня. Славно! О потомок Куру, Меня постигнешь через праведное. Тебе / взаимно являюсь (как) друг. (Ты) озаришься возле Меня.	Божественным светом Моим озаряйся, пребудь со Мной, Мне жертвуй земным, предо Мною смирайся, ведь друг ты Мой.	65

¹ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы Пракрити была в значении “природа”, а не “богиня Дурга”.

² “Про” в значении “для”.

Через все добрые дела, уйдя в мир иной, / в Меня, в Единого, в Хранителя переместись. Я Тебя от всех грехов / освобожу, не сокрушишься.	Через доброе дело, ко Мне устремленный, рай обретай, От тяжких грехов своих освобожденный, не унывай.	66
Это тебе не мятежному, / не безбожному когда-либо(набожному всегда), Послушнику(не непослушному) Слово (Божие), / Не [тому,] Меня кто оговаривает.	Не Бога хулящего я наставляю, не гордеца, Тебе Я, послушнику, Слово вещаю из уст Творца.	67
Кто это (Слово) превосходное Бога Хранителя / от Меня при набожных сохранит Через религиозную службу, при Мне благодать вечную, потрудившись, / Меня постигнет, несомненно.	Для набожных жрец Мое Слово вещает, Мне послужив, Великую благодать он получает, так жизнь прожив.	68
Нет благочестия во (всех) людях. / Всякий возле Меня благостный. Темный (душой) Будет не возле Меня. Для благочестия / блаженный, бесценный на земле.	Со Мной пребывает благочестивый. Увы, не счесть При этом безбожных людей, нерадивых, их много есть.	69
Ввысь придет, кто через этот / благочестивый закон сообщенный от Меня раздвоенного(воплощенного Бога и небесного) С одухотворенным жертвователем (пребывает). С ним Я / охотно был бы, от Меня благоразумность.	Кто Божий Закон изучил, без сомненья, рай обретет. Он с тем, кто приносит Мне подношенье ко Мне идет.	70
Набожный, завистливый / услышал бы, несомненно, каков Вишну ¹ , Он, несомненно, освобожден от грехов, светлые миры / вверху получил бы посредством праведных дел.	Кто набожен, зависть в душе уничтожит, сомнений нет, Через праведный труд он Небес достичь может, узреть их свет.	71
Либо это священное знание, царевич, / с тобой, сосреточенным на Едином Боге, с разумным, Либо духовное невежество, помраченный разум, / окончательно разрушенный у тебя, о Дхананджая(Арджуна).	И если священное знание с тобою, ты не дурак, Без Бога с безумною ты головою уйдешь во мрак.	72

¹ Безбожникам, конечно, хочется, чтобы слово Нара было в значении “человек”, а не “Вишну”.

<p>Арджуна сказал: Устранен недостаток духовного знания, разумность приобретена / от Тебя через благие разговоры. Со мной, о Неизменный(Вишну, он же Кришна), Непоколебимый (Дух). (Я) озаряюсь. Убежден, / (я) выполню сказанное ради Тебя.</p>	<p>АРДЖУНА Познания достиг я, ушли все сомненья, я озарен, И долг свой исполню без промедленья, долг будет свершен.</p>	73
<p>Санджая сказал: Я Васудевы(Кришны) / также царевича великодушного Разговор этот услышал / замечательный, разговор восхитительный.</p>	<p>САНДЖАЯ Услышал я все. Я всю правду изведаль, словам внимал, Услышав царя с Васудевой беседу, торжествовал.</p>	74
<p>Посредством Вьясы благочестивого обладал способностью слышать / это через Вишну я, через Бога. Йогу, союз Бога и человека, посредством воплощенного Бога, посредством Кришны, / очевидно, (двое) обсуждали наедине.</p>	<p>По милости Вьясы я слышал, как двое здесь меж собой Беседу о Йоге вели, Бог со мною был, Бог Живой.</p>	75
<p>О царь, вспоминая (и) вспоминая / разговор этот замечательный Кешавы(Кришны) и Арджуны, душеспасительный(очищающий), / радуюсь снова и снова.</p>	<p>Я вспомнил, как Арджуну Бог наставляет. Вновь я дивлюсь, Тому, как Кешава, Бог, душу спасает, и веселюсь.</p>	76
<p>Вспоминая (и) вспоминая / Образ весьма замечательный Хари(Вишну) Чудесный возле меня, Великий, о царь, / я радуюсь снова и снова.</p>	<p>Чудесным здесь образом Хари родился, то чудо, царь. Величественный среди нас воплотился, мой государь.</p>	77
<p>Повсюду, где жрец, осуществляющий единение с Богом, Кришна / там, Царевич-лучник Там, душа вразумленная, триумф, благополучность, / вечность, праведная жизнь. Благоразумность для меня.</p>	<p>Везде, где проводится богослуженье, триумф, успех, Бог Кришна, дающий блаженным спасенье, поправший грех.</p>	78

Иллюстрации

Рис. 1 Праджапати¹

3

<p>Терпеливых жертвователей, народности сотворив / сначала, сказал Праджапати(Бог Отец): – За этим [актом творения] зело распространяйтесь, / сей для вас да будет безумный пыл, причиняющий боль,</p>	<p>Господь подающих создал. “Размножайтесь, – сказал Господь, – Со страстью безумною распространяйтесь, рождая плоть,</p>	10
<p>Про богов(добрых духов) память с вдохновленным, / они боги да будут возле вас. Через взаимообмен(содружество) помнящие / добродетельное, Сущего Бога обретете, получите,</p>	<p>Пусть помнит богов человек вдохновленный, пусть их почитит, Чрез дружбу с богами сей дух воплощенный Творца узрит,</p>	11
<p>За акты подношения, за съестные дары, несомненно, вам хорошие духи / подадут. Жертвы полученные Перед ними. Дары не зело подав (добрым духам), от могучих / кто получает, жулик (есть) он.</p>	<p>Богами любимый богов почитает, а жулик нет, Дары не зело он богам отправляет, не зрит их свет.”</p>	12

¹ Рисунки 1-4 из [5].

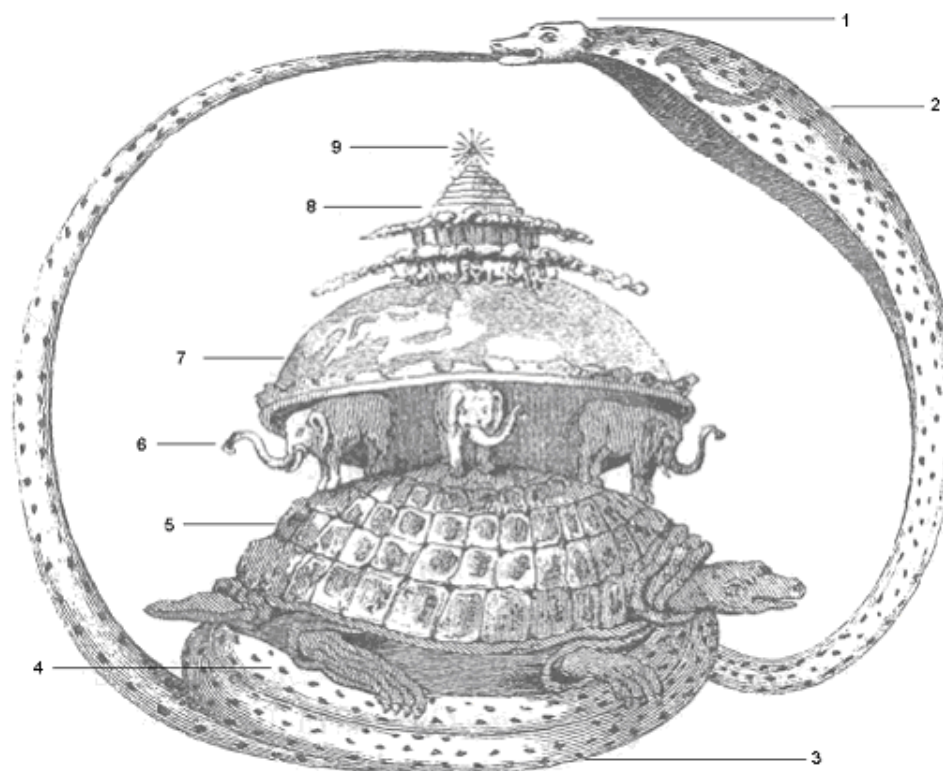


Рис. 2 Символическое изображение мира

1. Ананта.
2. Первое кольцо змея, символизирует Гуну Саттва.
3. Второе кольцо змея, символизирует Гуну Раджас.
4. Третье кольцо змея, символизирует Гуну Тамас.
5. Вишну в виде черепахи на третьем кольце.
6. Слон, поддерживающий мир земной. Слон символизирует стихию (слон, выражающий стихию воздуха, не виден).
7. Символ мира земного.
8. Гора Меру.
9. Престол Бога на Небесах.

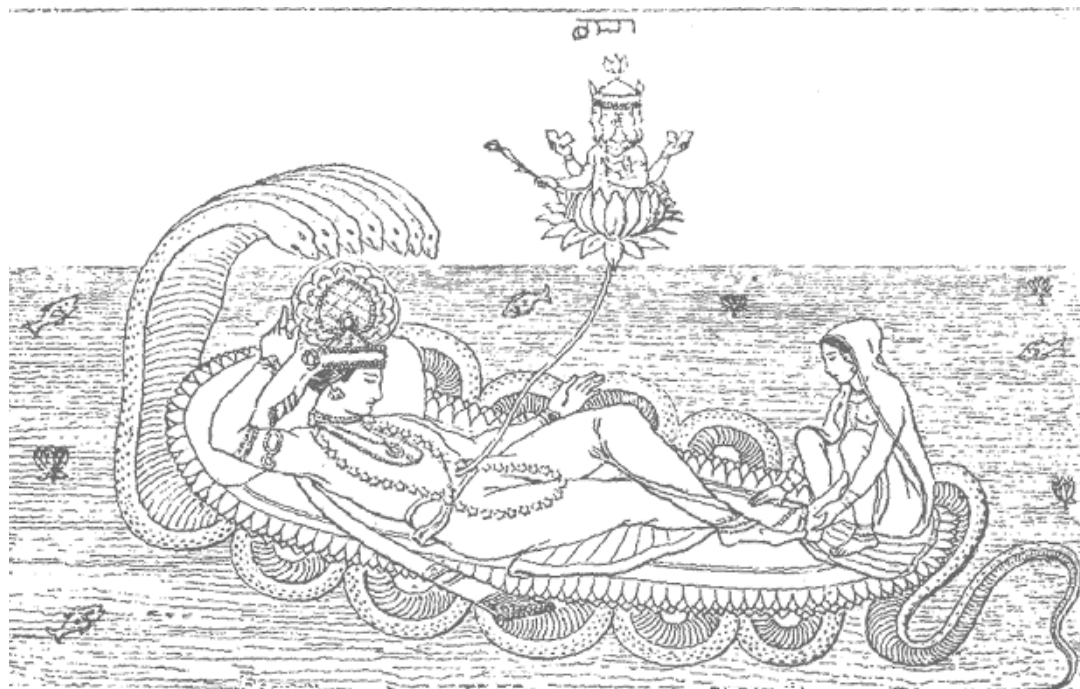


рис.3 Вишну возлежит на семиглавом Ананте

В ногах у Вишну Его супруга Лакшми, олицетворяющая счастье и красоту. Из пупа Вишну растет лотос, на котором покоится Брахман.

11

<p>Арджуна сказал: Зрю добрых духов возле Тебя, о Бог в воплощении, / всех существ превосходных сонмы, Брахмана(Бога Отца), Господа, на лотосе пребывающего Вечного, / Риши(святых) всех, змеев небесных.</p>	<p>АРДЖУНА О Бог воплощенный! Богов созерцаю, сонм лучших существ мне является. И Бога Отца и святых наблюдаю, драконов сонм мной созерцается.</p>	<p>15</p>
---	---	-----------

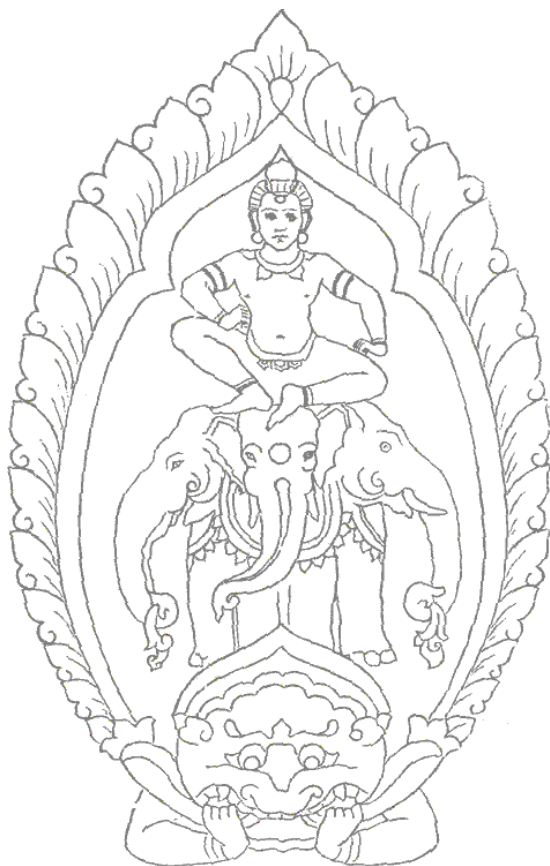


рис. 4 Индра на трехголовом слоне



рис.5 Айравата, слон Индры. Индийская миниатюра¹

<p>... Слона Индры, Айравату, среди превосходных слонов (познай), / ...</p>	<p>... И Индры Слона среди слонов примечаешь, он всех крупней.²</p>	<p>27</p>
---	--	-----------

¹ Рисунок из [6].

² Слон Индры, Айравата, может быть и одноголовым. При этом Индра может быть сопоставим с размерами крупного слона.



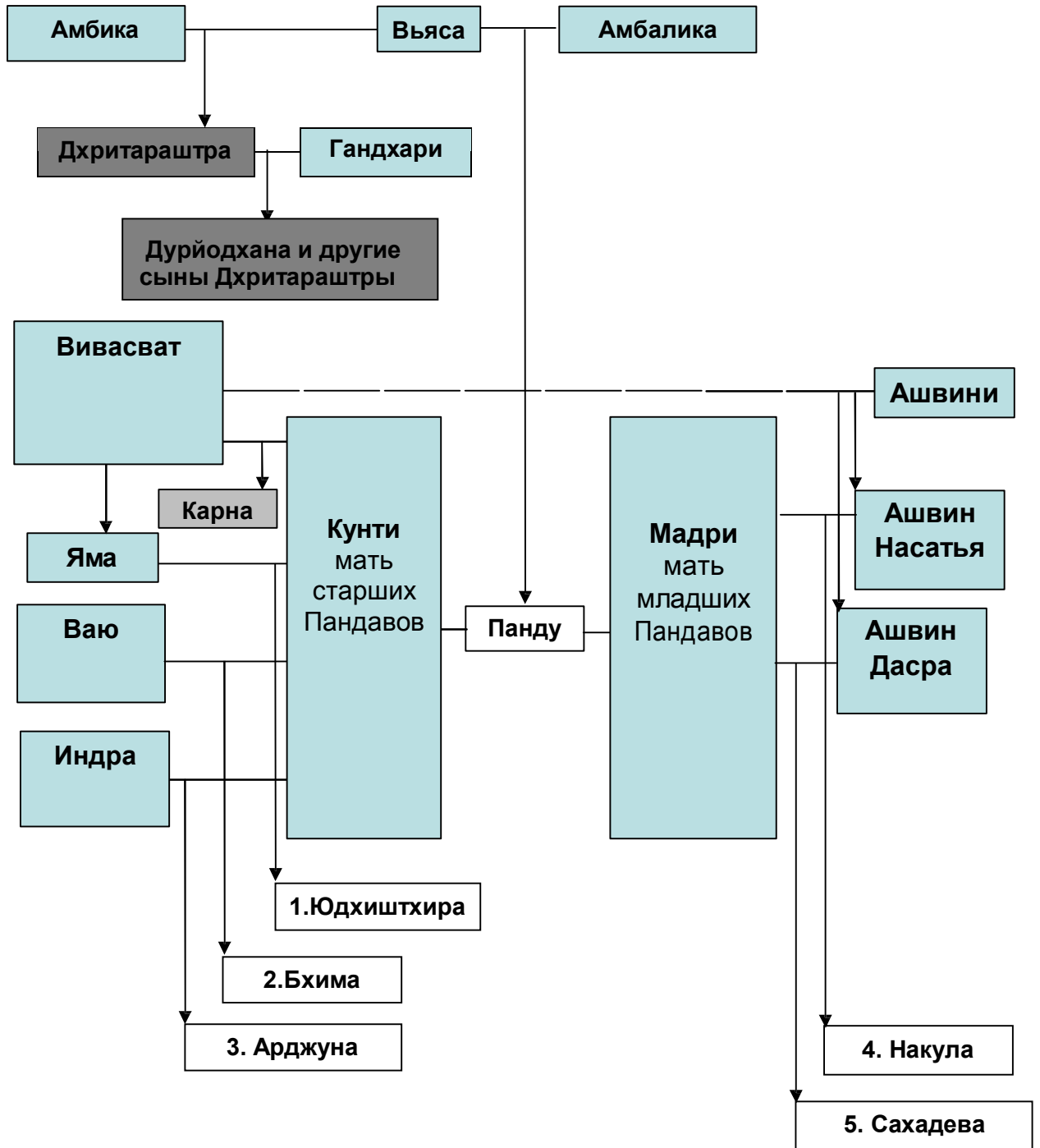
рис. 6 Воплощения Вишну

1771-79 гг, Андхра-Прадеш, Индия. Музей Виктории и Альберта, Лондон.

Слева направо Аватары Вишну(Дашаватара – десятикратно воплощаемый):

Матсья, Курма, Вараха, Нарасингха, Вамана, Парашурама, Рамачандра, Баларама, Буддха, Калки.

Генеалогическая таблица



Глоссарий

Согласно традициям русской транслитерации мы заменяли слогиобразующую “р” на слог “ри”, например, в основе Амрита(**амрта**). В круглых скобках дана основа слова, написанная более совершенной транслитерацией из [3], которая позволяет точно передать написание основ санскритских слов.

- **Аватара(аватāра)** – воплощения Бога Хранителя(Вишну) (см. Матсья, Курма, Вараха, Нарасингха, Вамана, Парашурама, Рамачандра, Баларама, Буддха или Кришна, Калки).
- **Агни(агни)** – 1. дух огня, который выражается во всем пламенном; 2. священный огонь в религиозных церемониях индусов.
- **Адитья(āditya)** – 1. любой добрый дух; 2. Солнце.
- **Айравата(airāvata)** – слон Индры.
- **Акаша(ākāsha)** – 1. Эфир, Небо, Воздух, Дух, Могущество Бога; 2. см. Брахман 1.
- **Амбалика(ambālikā)** – мать Панду.
- **Амбика(ambikā)** – мать Дхритараштры.
- **Амрита(амрта)** – 1. яство бессмертия, нектар; 2. Бог; бессмертный.
- **Ананта(ананта)** – буквально “бесконечный, вечный”; 1. Бог; 2. царь Нагов.
- **Анантавиджая(анантавиджайа)** – раковина, в которую трубил Юдхиштира.
- **Ануштубх(ануṣṭубх¹)** – строфа гимна из двух стихов(двустиишие); в каждом стихе 16 слогов;
- **Арджуна(арджуна)** – третий из братьев Пандавов.
- **Асат(асат)** – 1. несуществующий, отсутствие существования; 2. грешный; 3. отрицание, см. Сат.
- **Асита(асита)** – 1. черный или темно-синий; 2. по некоторым данным отец святого, см. Девала.
- **Асура(асура, āсура)** – злой дух.
- **Атман(ātman)²** – воздух, Дух (человеческий, Божий).
- **Ахангара³(ахан̄kāра)** – 1. личность, деятель; 2. высокомерный.
- **Ахинса⁴(ахимсā)** – безвредность, религиозный принцип не убий.

¹ В именительном падеже **ануṣṭуп**

² В именительном падеже: **ātma** – Дух Божий, человеческий, в отличие от случая со словом с основой **Брахман**, не сложилась традиция использовать форму именительного падежа **Атма** в переводах слова с основой **Атман**.

³ В традиционной транслитерации **Аханкара**, но в этом случае фонетический принцип не выдерживается.

⁴ В транслитерации пишут и **Ахимса**.

- **Ачарья(ācārīya)** – 1. духовный наставник; учитель; 2. см. Дрона;
- **Ачйута(ачйута)** – имя, см. Вишну, Кришна 2.
- **Ашваттха(ашваттха)** – священное фиговое дерево, символ земной жизни.
- **Ашваттхаман(ашваттхāман)** – сын Дроны.
- **Ашвин(ашвин)** – один из Ашвинов; Ашвины – Насатья(нāсатйа) и Дасра(дасра); их именуют духами утренней и вечерней зари; отец Ашвинов Бог Солнца, а мать их – Ашвини(ашвинī); они являются отцами двух младших Пандавов.
- **Баларама(баларāма)** – третий Рама, восьмое воплощение Бога Хранителя(см. Аватара).
- **Брахман(брахман¹)** – буквально “Порождающий, Говорящий, Светлый”; 1. Верховный Единый Бог, от Которого все происходит, Бог Отец, одно из лиц триединого Бога (см. Вишну, Шива); 2. жрец; 3. Бог-Слово, Слово Божье.
- **Буддха(буддха)** – 1. имя святого, в традиционной транслитерации Будда; 2. мудрец 3. так порой называют девятое воплощение Вишну(см. Аватара), при этом Кришна может оказаться больше(или меньше), чем воплощение, и Баларама может не считаться воплощением Бога Хранителя.
- **Буддхи(буддхи)** – душа человека, сверхчувственный разум.
- **Бхагавадгита(бхагавадгītā)** – Божественная песнь. Та часть Махабхараты, которая повествует о событиях, произошедших перед битвой Пандавов и Кауравов.
- **Бхакта(бхакта)** – поклоняющийся, почитающий, набожный.
- **Бхарата(бхārата)** – 1. потомок Бхараты; 2. Слово Божье, название религиозно-эпического произведения, частью которого является Бхагавадгита, впоследствии Махабхарата – Великое Слово Божье.
- **Бхима(бхīма)** – второй из братьев Пандавов.
- **Бхишма(бхīшма)** – брат Вьясы.
- **Бхригу(бхргу)** – 1. имя первого святого; 2. имя Шивы.
- **Вайнатея(ваинатейа)** – см. Гаруда.
- **Вайшванара(ваишвāнара)** – 1. имя Агни; 2. всенародный, вездесущий.
- **Вайшья(ваишйа)** – человек из рода земледельцев или торговцев.
- **Вамана(вāмана)** – 1. коротышка, карликовый, карлица; 2. пятое воплощение Бога Хранителя(см. Аватара) в виде бесконечно малого

¹ В именительном падеже: **брахмā** – Бог Отец, **брахма** – Бог-Слово, Слово Божие. При использовании символов традиционной транслитерации **Брахма**, различить род в именительном падеже невозможно (см. также примечание в переводе **Бхагавадгита 4, 32** Шлока).

основания, опоры и столпа вселенной, который показал Бали(бали), царю и демону, кто истинный хозяин мира земного и небесного.

- **Вараха(варāха)** – третье воплощение Бога Хранителя(см. Аватара); изображается в виде кабана и в виде человека с кабаньей головой. Вараха убил демона, имя которого Хираньякша(хираñйākша).
- **Варна(варṇа)** – племя, клан, род.
- **Варуна(варуṇа)** – дух океана и других вод.
- **Васу** – буквально “сущий”; 1. луч света, светило, Солнце; 2. Бог.
- **Васудева(васудева; vāsудева)** – имя отца Кришны; сам Кришна.
- **Васуки(vāsуки)** – см. Ананта 2.
- **Ваю(vāйу)** – дух ветра.
- **Вивасват(вивасват¹)** – 1. Бог; 2. Солнце.
- **Викарна(викарṇа)** – имя сына Дхритараштры.
- **Вирата(вирāта)** – царь, союзник Пандавов.
- **Вишну(виष्ṇу)** – буквально “Вселенский”; 1. одно из лиц триединого Бога (см. Брахман, Шива), Бог Хранитель; 2. см. Агни.
- **Вьяса(vйāса)** – мудрец, отец Дхритараштры и Панду.
- **Гандхара(гāндхāра²)** – жена Дхритараштры и мать Дхартараштров.
- **Гангга(гаñгā)** – река, мать Бхишмы, в традиционной транслитерации Ганга.
- **Гаруда(гаруда)** – Птица Вишну. Изображается как существо, сочетающее в себе черты птицы и человека, царь птиц.
- **Гаятри(гāйатрī)** – 1. жена Бога(см. Брахман); 2. строфа гимна из двух стихов (двустиише); в первом стихе 16 слогов, во втором 8.
- **Говинда(говинда)** – коровий пастух, пастырь, также форма обращения, см. Вишну 1, Кришна.
- **Гудакеша(гудākеша)** – титул Арджуны.
- **Гуна(гуṇа)** – 1. атрибут(качество или свойство, отличие, различие); 2. см. Раджас, Тамас, Саттва.
- **Гуру(гуру)** – 1. тяжелый, весомый; 2. великий; 3. лучший, превосходный; 4. дорогой; 5. отец, предок, духовный отец.
- **Дайтья(дайтйа)** – демон, злой дух в образе великана.
- **Дана(dāна)** – подношение, пожертвование, подаяние.
- **Дашаватара(дашāватāра)** – десятикратно воплощаемый (см. Аватара); имя, Вишну.
- **Двандва(двандва)** – грамматический термин, обозначает составное слово, которое переводится как несколько слов, имеющих одно и то же

¹ В именительном падеже **вивасвāн**

² В именительном падеже **гāндхāрī**

падежное окончание, определяемое окончанием составного слова в санскрите.

- **Двиджоттама(двиджоттама)** – см. Брахман 2.
- **Дева(дева)** – добрый дух, Бог.
- **Девадатта(девадатта)** – горн Арджуны.
- **Девала(девала)** – имя святого.
- **Джаганниваса(джаганнивāса)** – имя Вишну.
- **Джанардана(джанāрдана)** – имя Вишну.
- **Джахнави(джāхнавī)** – Святая река, см. Гангга.
- **Джаядратха(джайадратха)** – имя предводителя армии Дурйодхана.
- **Драупади(драупадī)** – дочь Друпеды.
- **Дрона(дроṇа)** – наставник Пандавов.
- **Друпада(друпада)** – имя царя; правитель страны Панчала, расположенной на севере Индии.
- **Дурга(дурга¹)** – жена Шивы, победительница злых сил.
- **Дурйодхана(дурйодхана)** – буквально “ужасный воин”; сын Дхритараштры, предводитель Кауравов.
- **Дхананджая(дханан̄джайа)** – см. Арджуна 2.
- **Дхарма(дхарма)** – 1. добродетель, достоинство, целомудрие; чистота(душевная), невинность, безвредность, добро; 2. правильность; 3. природа, характер; 4. любая жертва; 5. набожный человек.
- **Дхартараштра(дхāртгарāщтра)** – Дурйодхана или другие отпрыски Дхритараштры, олицетворяющие собой зло.
- **Дхритараштра(дхртгарāщтра)** – слепой царь, сын Вьясы, отец Кауравов.
- **Дхриштадюмна(дхрщтадйумна)** – союзник Пандавов.
- **Дхриштакету(дхрщтакету)** – союзник Пандавов.
- **Икшваку(икшвāку)** – сын Солнца.
- **Индра(индра)** – Всевышний-громовержец.
- **Индрия(индрийа)** – пять чувств, также Манас, Буддхи, Ахангкара; также страсть, похоть, зависть и т.п. чувства; также высокие чувства.
- **Ишвара(īшвара)** – Бог, Дух Божий.
- **Йога(йога)** – 1. союз, объединяющий; 2. учение, в котором разработаны методы, позволяющие воплощенному Атману соединиться с Богом Брахманом.
- **Йогин(йогин)** – религиозный, набожный человек, см. Йога.
- **Калки(калки)** – Калки, имя последнего, ожидаемого воплощения Бога Хранителя(см. Аватара), который выступит в роли уже не хранителя, а разрушителя мира.

¹ В именительном падеже дургā

- **Кама(кāма)** – страсть, дух страсти.
- **Капидхваджа(капидхваджа)** – см. Арджуна 2.
- **Капила(капила)** – прославленный святой мудрец, считается отражение Вишну.
- **Карма(карма, карман)** – действие, дело.
- **Карна(карṇа)** – старший брат Пандавов по матери Кунти.
- **Каунтея(каунтейа)** – сын Кунти.
- **Каши(кāши)** – город, называемый также Бенарес, Варанаси, он расположен на реке Ганга(Ганг) в северной Индии, место паломничества индусов.
- **Кешава(кешава)** – Вишну или Кришна.
- **Кри(кр)** – 1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять.
- **Крипа(крпа)** – мудрец, родственник Дроны.
- **Кришна(крṣṇа)** – 1. черный или темно-синий; 2. Кришна, персонаж Махабхараты, может оказаться больше(или меньше), чем воплощение Вишну.
- **Кувера(кувера)** – дух, хранитель подземных сокровищ;
- **Кунти(кунта¹)** – 1. мать старших Пандавов и Карны; жена Панду; 2. жена Бога (см. Брахман).
- **Кунтибходжа(кунтибходжа)** – союзник Пандавов.
- **Курма(кūrма)** – Курма, символ, образ и воплощение Бога Хранителя в виде самца черепахи. Курма изображается двояко, в виде черепахи и в виде Вишну, который исходит из черепахи. На Курме в символическом изображении мира стоят слоны, поддерживающие землю (см. рис. 2).
- **Куру(куру)** – 1. предок Панду и Дхритараштры, его имя может быть использовано как имя его потомков; 2. см. **Кри**.
- **Кшатрия(кшатрийа)** – человек из рода воинов, царского рода.
- **Лакшми(лакшмī)** – жена Вишну, олицетворяющая счастье и красоту.
- **Мадри(мāдрī)** – жена Панду, мать младших двух Пандавов.
- **Мадхава(мāдхава)** – имя Кришны и Вишну.
- **Мадхусудана(мадхусūdана)** – имя Вишну.
- **Майя(мāйа)** – 1. злой дух; 2. обман, хитрость; 3. Божественная сила, благодаря которой возникает материальный мир; 4. душа вселенной, природа, мир земной; 5. имя Лакшми.
- **Макара(макара)** – вид животного(мифическая рыба или морское чудовище, по древней классификации животных считающееся рыбой, может изображаться с хвостом и телом рыбы, также с зубастой пастью).

¹ В именительном падеже **кунти**.

- **Манас(манас)** – сознание, понимание, осмысление, благомудрие, сочувствие, сострадание; сердце, как чувствующий разум или орган чувств; разум; чувственный разум, посредством которого мы получаем впечатления из грубого мира.
- **Манипушпака(маңипушпака)** – труба Сахадевы.
- **Ману(ману)** – 1. законодатель и святой, сын Бога Брахмана, воплощенный Бог, создатель мира, родоначальник человечества; 2. человек вообще.
- **Марут(марут)** – ветер, воздух, дух ветра.
- **Матсья(матсья)** – Матсья, первое воплощение Бога Хранителя в виде самца рыбы(см. Аватара); Матсья часто изображается в виде Вишну, исходящего изо рта рыбы. Матсья убил демона, правителя злых духов, имя которого Хаягрива(хайагрива).
- **Махабхарата(махабхарата)** – см. Бхарата 2.
- **Махатман(махатман)** – 1. великодушный; 2. Великий Дух.
- **Меру(меру)** – гора, на которой живет Бог (см. Брахман).
- **Нага(нага)** – 1. мифическое существо, имеющее человеческое лицо и хвост змеи; 2. змея вообще.
- **Накула(накула)** – четвертый из братьев Пандавов.
- **Нарада(нарада)** – один из Ришей, друг Кришны, законодатель праздников, создатель струнного щипкового индийского инструмента – Вина.
- **Нарасингха(нарасингха)** – Нарасингха, четвертое воплощение Вишну в виде существа, сочетающего в себе черты человека и льва(см. Аватара).
- **Нирвана(нирвана)** – буквально тишина, беззвучность; 1. избавление от жизни; 2. мертвый, умерший, покойник, смерть; 3. умирание, угасание.
- **Ом(ом)** – неизменяемое слово, мистическое имя, обозначающее индусскую троицу, санскритский слог “ом” образован из трех слогов: слог “а” – имя Вишну, слог “у” – имя Шивы, слог “ма” – имя Бога Брахмана.
- **Павака(павака)** – 1. кто или что чисто, целомудренно; очиститель; очистительный, искупающий; 2. см. Агни; 3. святой.
- **Пандава(пандава)** – см. Юдхиштира, Бхима, Арджуна, Накула, Сахадева.
- **Панду(панду)** – 1. бледный или желтовато-белый; 2. царь, его названными сыновьями были Пандавы.
- **Панчаджанья(панчаджанья)** – горн Кришны.
- **Парашурама(парашурама)** – первый Рама, буквально “вооруженный топором Рама”, шестое воплощение Бога Хранителя(см. Аватара); подавил тиранию Кшатриев.
- **Партха(партха)** – 1. царь, царевич; 2. Арджуна.

- **Праджапати(праджāпати)** – Порождающий Господь (Брахман).
- **Пракрити(пракр̥ти)** – 1. см. Майя; 2. имя, см. Лакшми, Дурга.
- **Пуруджит(пуруджит)** – союзник Пандавов.
- **Пуруша(пуруша)** – 1. личность; 2. дух; 3. Бог; 4. Богочеловек.
- **Пурушоттама(пурушоттама)** – Высший Дух, Всевышний.
- **Раджас(раджас)** – 1. влечение, любострастие, побуждение; 2. горячее дело, дело воинского сословия;
- **Ракшас(ракшас)** – Ракшас, страшное существо, злой дух; дух кладбища; оживленный мертвец; мучитель; человеческие сущности, заманивающие в ловушку и сжирающие; безжалостный или могучий противник Бога.
- **Рама(рāма)** – один из трех Рам(см. Парашурама, Рамачандра, Баларама).
- **Рамачандра(рāмачандра)** – второй Рама, седьмое воплощение Бога Хранителя(см. Аватара); Рамачандра убил многих демонов, один из них Равана(рāвана).
- **Риши(р̥ши)** – святой.
- **Рудра(рудра)** – дух разрушения и созидания, проявление Шивы.
- **Самадхи(самādхи)** – буквально набожность, 1. углубленное религиозное размышление, блокировка органов чувств и концентрация разума на созерцании Бога; 2. тишина.
- **Санджая(санджайа)** – слуга Дхритараштры.
- **Сансара¹(самсāра)** – мир земной, мирское существование.
- **Сат(сат)** – 1. целомудренный, праведность, святое; 2. бытие, жизнь.
- **Саттва(саттва)** – 1. целомудрие, святое, светлое; сострадание; 2. святое дело, дело священнослужителя.
- **Сатьяки(сāтйаки)** – один из вождей в войске Пандавов.
- **Саубхадра(саубхадра)** – сын Субхадры.
- **Саумадатти(саумадатти)** – враг Пандавов.
- **Сахадева(сахадера)** – пятый из братьев Пандавов.
- **Сканда(сканда)** – воинственный дух; дух войны.
- **Сома(сома)** – 1. нектар бессмертия; 2. ритуальный напиток; 3. вода.
- **Субхадра²(субхадра)** – жена Арджуны.
- **Сугхоша(сугхоша)** – горн Накулы.
- **Сура(сура)** – добрый дух, Бог;
- **Тамас(тамас)** – 1. бездействие, мрак, невежество; 2. скорбное или тяжелое дело, дело податного сословия.
- **Тапас(тапас)** – религиозный аскетизм, покаяние, смирение, покорность, самоотречение, самопожертвование, самоограничение, или причинение

¹ В транслитерации пишут и **Самсара**.

² В именительном падеже **субхадрā**

телесных страданий.

- **Тримурти(тримур̄рти)** – троичный(триединый) Бог(см. Брахман, Вишну, Шива).
- **Триштубх(тришт̄убх¹)** – строфа гимна из двух стихов(двустиишие); в каждом стихе 22 слога.
- **Угра(угра)** – сердитый, гневный; 2. имя Шивы.
- **Уттамауджас(уттамауджас)** – союзник Пандавов.
- **Уччайшравас²(уччаишравас)** – конь Индры.
- **Хари(хари)** – 1. желтый; 2. Бог; 3. солнце.
- **Хималая(хималайа)** – Гималаи. Высочайшая горная система земного шара, расположена между Тибетским нагорьем (на севере) и Индо-Гангской равниной (на юге).
- **Хришикеша(хр̄ш̄икеша)** – Вишну или Кришна.
- **Чакра(чакра)** – диск, используемый в качестве метательного оружия.
- **Чекитана(чекитана)** – союзник Пандавов.
- **Читраратха(читраратха)** – глава небесных музыкантов, певчий Индры.
- **Шайвья (шайв̄я)** – буквально “относящийся к Шиве”; имя царя.
- **Шлока(шлока)** – поэтический дух, поэзия, стихи; строфа(см. Гайятри, Ануштубх, Триштубх).
- **Шангара(шан̄кара)** – Шива, в традиционной транслитерации Шанкара.
- **Шива(шава)** – буквально “Разжигающий желания, Усмиряющий”; одно из трех лиц триединого Бога (см. Брахман, Вишну), Бог Созидатель и Разрушитель.
- **Шикхандин(шикхан̄дин)** – сын Друпеды.
- **Шудра(шудра)** – человек самого низкого происхождения, из рода рабов, невольников, слуг.
- **Юдхаманью(йудхаман̄ю)** – союзник Пандавов.
- **Юдхитхира(йудхит̄хира)** – первый из братьев Пандавов.
- **Ююдхана(йуйудхан̄а)** – союзник Пандавов.
- **Яджна(йадж̄на)** – жертвоприношение.
- **Яду(йаду)** – царь, земной предок Кришны.
- **Якша(йакша)** – 1. дух низшего разряда обслуживающий в основном Куверу (духа богатства), работающий в саду Куверы и в его сокровищнице; 3. имя Куверы.
- **Яма(йама)** – дух земли, преисподней, смерти, правитель и судья царства мертвых.

¹ В именительном падеже **триштуп**

² В транслитерации пишут и так: **Уччайшравас**.

Литература

1. Charles Wilkins, The BHAGAVAT-GEETA, or Dialogues of Krishna and Arjoon, London, 1785.
2. A Grammar of the Sanskrita language, by Charles Wilkins. London, 1808.
3. В.И. Тихвинский, Ю.М. Густяков, СОВЕРШЕНСТВО(САНСКРИТ), интернет-издание, 2019.
4. В.И. Даль, ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА, В ЧЕТЫРЕХ ТОМАХ, МОСКВА, ОЛМА-ПРЕСС ОАА ПФ “Красный пролетарий”, 2006.
5. ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ ИСТОРИЯ РЕЛИГИЙ. Издательский отдел Спасо-Преображенского Валаамского Ставропигиального монастыря, Москва, 1992.
6. ИНДИЙСКАЯ МИФОЛОГИЯ, ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, МОСКВА “ЭКСМО”, СПБ “МИДГРАД”, 2005.